

Nomoi 12

St. 941a

[Ἀθηναῖος]: ἔάν^{Kon} ὥς^{Kon} πρεσβευτῆς^N τις^N ^{Pr} ἢ^{Kon} κῆρυξ^N καταψευδόμενος^N ^{PräMed} τῆς^{ArtG} πόλεως^G
wenn wie Gesandter jemand oder Herold falsch|bezeugend|seiend der Stadt
if as ambassador someone or herald lying|about of the|city

παραπρεσβεύεται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τινά^A ^{Pr} πόλιν, ^A ἢ^{Kon} πεμπόμενος^N ^{PräM/P} μὴ^{Pt} τὰς^{ArtA}
feh|Gesandtschaft|betreibe dem|gegenüber irgendeine Stadt, oder gesandt|seiend nicht die
mis|envoy|act towards some city, or being|sent not the

οὐσας^A ^{PräAkt} πρεσβείας^A ἐφ'^{Prp} αἷς^D ^{Pr} πέμπεται ^{PräM/P} ἀπαγγέλλῃ, ^{PräAkt} ἢ^{Kon} πάλιν^{Adv}
seienden ^{PräAkt} Gesandtschaften auf welchen er|wird|gesandt berichten|möge, oder wieder
being ^{PräAkt} embassies upon which he|is|sent he|may|report, or again

αὖ^{Pt} παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολεμίων^G ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} φίλων^G μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp}
wiederum von den Feinden oder auch der Freunde nicht die
again from the enemies or also from|friends not the from

ἐκείνων^G ^{Pr} ὁρθῶς^{Adv} ἀποπρεσβεύσας^N ^{AorAkt} γένηται ^{AorMed} φανερός^{AdjN} ^{PräMed} ἢ^{Kon}
von|jenen richtig Gesandtschaft|erledigt|habend werde offenkundig oder
those rightly having|envoy|reported he|should|become manifest or

κηρυκεύσας, ^N ^{AorAkt} γραφαί^N κατὰ^{Prp} τούτων^G ^{Pr} ἔστων ^{PräAkt} ὥς^{Kon} Ἑρμοῦ^G καὶ^{Kon}
als|Herold|agiert|habend, Anklagen gegen diese sollen|sein als Hermes und
having|heralded, indictments against these let|there|be as of|Hermes and

Διὸς^G ἀγγελίας^A καὶ^{Kon} ἐπιτάξεις^A παρὰ^{Prp} νόμον^A ἀσεβησάντων, ^G ^{AorAkt} τίμημα^N δέ^{Pt}
des|Zeus Sendungen und Anordnungen gegen Gesetz frevelnd|Habende, Strafmaß aber
of|Zeus messages and commands contrary|to law having|acted|impiously, penalty indeed

ὅτι^{Kon} χρή^{PräAkt} πάσχειν ^{PräAkt} [941b] ἢ^{Kon} ἀποτίνειν, ^{PräAkt} ἐάν^{Kon} ὀφλῇ, ^{AorAkt} κλοπῇ^N
dass es|notig|ist zu|erleiden [941b] oder zu|bezahlen, wenn er|verfalle, Diebstahl
what it|is|necessary to|suffer [941b] or to|pay, if he|be|convicted. theft

μὲν^{Pt} χρημάτων^G ἀνελεύθερον, ^{AdjN} ἀρπαγὴν^N δέ^{Pt} ἀναίσχυντον, ^{AdjN} τῶν^{ArtG} Διὸς^G δέ^{Pt}
inzw der|Gelder un|edel, Raub aber schamlos·
indeed of|goods illiberal, robbery but shameless· of|the des|Zeus aber

υἱῶν^G οὐδεὶς^N ^{Pr} οὔτε^{Kon} δόλοισι^D οὔτε^{Kon} βίᾳ^D χαίρων^N ^{PräAkt} ἐπιτετῆδευκεν ^{PerAkt}
Söhne keiner weder mit|Listen weder mit|Gewalt sich|freuend hat|gepflegt
sons no|one neither by|tricks nor by|force rejoicing has|practiced

τούτοις^{DuG} ^{Pr} οὐδέτερον, ^N ^{Pr} μηδεὶς^N οὖν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ποιητῶν^G μηδ'^{Kon} ἄλλως^{Adv} ὑπὸ^{Prp}
dieser|beiden keines. niemand also von Dichtern noch anders von
of|these|two neither. no|one then by poets nor|even otherwise by

τινῶν^G ^{Pr} μυθολόγων^G πλημμελῶν, ^{AdjG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα, ^{AdjA} ἐξαπατώμενος^N ^{PräM/P}
einigen Fabel|erzählern verfehlten über die der|artigen betrogen|werdend
some myth|tellers faulty about the such|things being|deceived

ἀναπειθέσθω, ^{PräMed} καὶ^{Kon} κλέπτων^N ^{PräAkt} ἢ^{Kon} βιαζόμενος^N ^{PräM/P} οἰέσθω, ^{PräMed} μηδὲν^A ^{Pr}
lasse|sich|überreden, und and stehend oder Gewalt|anwendend glaube|er nichts
let|h|be|persuaded, and and stealing or using|force let|h|be|think nothing

αἰσχρὸν, ^{AdjA} ποιεῖν ^{PräAkt} ἀλλ', ^{Kon} ἅπερ^A ^{Pr} αὐτοῖς^N ^{Pr} θεοῖς^N δρῶσιν, ^{PräAkt} οὔτε^{Kon}
Schändliches zu|tun sondern was|gerade sie|selbst Götter tun· weder
shameful to|do but the|very|things|which themselves gods do· neither

γὰρ^{Pt} ἀληθές, ^{AdjN} οὐτ'^{Kon} εἰκός, ^N ^{PerAkt} ἀλλ', ^{Kon} ὅς^N ^{Pr} τι^A ^{Pr} δρᾷ, ^{PräAkt} τοιοῦτον, ^{AdjA}
denn wahr noch wahrscheinlich, sondern wer etwas tut solches
for true nor likely, but whoever something does such

παρανόμως, ^{Adv} οὔτε^{Kon} θεὸς^N οὔτε^{Kon} παῖς^N ἐστίν, ^{Prä} ποτε^{Pt} θεῶν, ^G ταῦτα^N ^{Pr} [941c]
gesetzwidrig, weder Gott noch Kind ist je der|Götter, dies [941c]
unlawfully, neither god nor child is ever of|gods, these|things [941c]

δὲ^{Pt} νομοθέτη^D μᾶλλον^{AdvKmp} προσήκει^{PräAkt} γινώσκειν^{PräAkt} ἢ^{Kon} ποιηταῖς^D
 aber dem|Gesetzgeber mehr rather schickt|sich zu|erkennen als den|Dichtern
 indeed to|the|lawmaker rather it|is|fitting to|know than to|poets
 σύμπανιν^{AdjD} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} πεισθεὶς^N ἡμῶν^G τῷ^{ArtD} λόγῳ^D εὐτυχεῖ^{PräAkt}
 sämtlichen. der zwar nun überzeugt|worden unserer dem Wort glücklich|ist
 all. the indeed then having|been|persuaded of|us by|the speech is|fortunate
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} χρόνον^A ἅπαντα^{AdjA} εὐτυχοῖ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀπιστήσας^N τὸ^{ArtA}
 und auch auf Zeit ganze möge|glücklich|sein, der aber ungläubig|geworden das
 and also into time all would|be|fortunate, the but disbelieving the
 μετὰ^{Prp} ταῦτα^A τοιῷδε^{AdjD} τινι^D μαχέσθω^{PräMed} νόμῳ^D ἐάν^{Kon} τις^N τι^A
 nach diesen solchem irgendeinem kämpfe|er Gesetz· wenn jemand etwas
 after these such|a some let|him|fight law· if someone something
 κλέπτῃ^{PräAkt} δημόσιον^{AdjA} μέγα^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} σμικρόν^{AdjA} τῆς^{ArtG} αὐτῆς^G δίκης^G
 stiehlt Öffentliches groß oder auch klein, der selben Strafe
 steals public great or and small, of|the same justice
 δεῖ^{PräAkt} μικρόν^{AdjA} τι^A γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} κλέπτων^N ἔρωτι^D μὲν^{Pt} ταύτῳ^{AdjD}
 bedarf|es. klein etwas denn der Stehlende aus|Begierde zwar dem|selben,
 it|is|needed. small something for the stealing by|desire indeed the|same,
 δυνάμει^D δὲ^{Pt} ἐλάττωι^{AdjDKmp} κέκλοφεν^{PerAkt} [941d] ὃ^N τε^{Pt} τὸ^{ArtA} μεῖζον^{AdjAKmp}
 an|Kraft aber geringeren hat|gestohlen, [941d] der auch das Größere
 by|power but lesser has|stolen, [941d] who moreover the greater
 κινῶν^N οὐ^{Pt} καταθέμενος^N ὅλον^{AdjA} ἀδικεῖ^{PräAkt} δίκης^G οὖν^{Pt}
 bewegend nicht nieder|gelegt|habend ganz handelt|unrecht· der|Strafe also
 moving not having|set|down whole does|wrong· of|justice then
 οὐδέτερον^N οὐδετέρου^G ἐλάττωτος^{AdjGKmp} ἕνεκα^{Prp} μεγέθους^G τοῦ^{ArtG} κλέμματος^G
 keines von|beiden von|beiden geringeren um|willen der|Größe des Diebstahls
 neither of|neither of|less because|of size of|the theft
 ὁ^{ArtN} νόμος^N ἀξιοῖ^{PräAkt} ζημιοῦν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἴσως^{Pt} ἂν^{Pt}
 das Gesetz hält|für|würdig zu|bestrafen, sondern dem den zwar vielleicht wohl
 the law deems|right to|punish, but to|the the indeed perhaps would
 ἱάσιμον^{AdjA} ἔτι^{Pt} εἶναι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δ^{Kon} ἀνίατον^{AdjA}
 heilbar noch zu|sein, den aber unheilbar.
 curable yet to|be, the but incurable.

St. 942a

[Ἀθηναῖος]: ξένον^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} δημοσίων^{AdjG} ἢ^{Kon} δοῦλον^A ἂν^{Pt} τις^N τι^A
 einen|Fremden zwar ja der öffentlichen oder einen|Sklaven wohl jemand etwas
 a|foreigner indeed surely of|the public|matters or slave would someone something
 κλέποντα^A ἐν^{Prp} δικαστηρίῳ^D ἔλῃ^{AorSAkt} ὡς^{Kon} ἱάσιμῳ^{AdjD} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 stehend in Gericht ergreife|möge, wie heilbar aus den
 stealing in law|court he|seize, as curable from the
 εἰκότων^G ὄντι^D τί^A χρη^{PräAkt} παθεῖν^{AorAkt} ἢ^{Kon} τίνα^A ζημίαν^A
 Wahrscheinlichkeiten seiend, was es|nötig|ist zu|erleiden oder welche Strafe
 likely|things being, what it|is|necessary to|suffer or what penalty
 ἀποτίνειν^{PräAkt} αὐτὸν^A ἢ^{ArtN} κρίσις^N γινεσθῶ^{PräMed} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἀστὸν^A καὶ^{Kon}
 zu|bezahlen ihn die Urteil soll|werden· den aber Bürger und
 to|pay him the judgment let|be|made· the but citizen and
 τεθραμμένον^A ὡς^{Kon} ἔσται^{FuMed} τεθραμμένος^N ἂν^{Pt} πατρίδα^A συλῶν^N
 aufgezogen|seiend wie sein|wird aufgezogen|seiend, wohl Vaterland beraubend
 reared as he|will|be reared, if fatherland plundering
 ἢ^{Kon} βιαζόμενος^N ἀλίσκηται^{PräM/P} ἔάντ^{Kon} ἐπ^{Prp} αὐτοφώρῳ^D ἔάντε^{Kon} μή^{Pt}
 oder Gewalt|übend gefasst|werde, wenn|auch auf frischer|Tat ob|auch nicht,
 or using|force he|may|be|caught, whether on the|spot or|whether not,

σχεδόν ^{Adv}	ὥς ^{Kon}	ἀνίατον ^{AdjA}	ὄντα ^A	θανάτῳ ^D	ζημιοῦν ^{PräAkt}	στρατιῶν ^G	δὲ ^{Pt}			
beinahe almost	wie as	unheilbar incurable	seiend being	mit Tod with death	zu bestrafen. to punish.	der Heere of armies	aber indeed			
ἐνεκα ^{Prp}	πολλή ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	συμβουλή ^N	πολλοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt} νόμοι ^N	γίνονται ^{PräM/P}	κατὰ ^{Prp}			
um willen for the sake	viel much	zwar indeed	Beratung, counsel,	viele many	aber Gesetze but laws	werden come to be	nach according to			
τρόπον, ^A	μέγιστον ^{AdjNSup}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μηδέποτε ^{Pt}	ἄναρχον ^{AdjA}	μηδένα ^A	εἶναι, ^{PräAkt}	μήτ' ^{Kon}		
Art, way,	größtes greatest	aber but	das the	niemals never	herrschaftslos leaderless	keinen no one	zu sein, to be,	weder neither		
ἄρρενα ^{AdjA}	μήτε ^{Kon}	θήλειαν, ^{AdjA}	μηδέ ^{Kon}	τινος ^G	ἐθει ^D	ψυχὴν ^A	εἰθίσθαι ^{PerM/P}			
männlich male	noch nor	weiblich, female,	noch nor	irgendeines of any	Brauche by custom	Seele soul	gewohnt zu sein to be accustomed			
μήτε ^{Kon}	σπουδάζοντος ^G	μήτ' ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	παιδιαῖς ^D	[942b]	αὐτὸν ^A	ἐφ' ^{Prp}	αὐτοῦ ^G		
weder neither	eines Ernsthaften of one earnest	noch nor	in in	Spielen games	[942b] [942b]	ihn himself	auf upon	seiner selbst himsel		
τι ^A	κατὰ ^{Prp}	μόνας ^{AdjA}	δράν, ^{PräAkt}	ἀλλ' ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	πολέμῳ ^D	παντὶ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}
etwas anything	gemäß according to	alleine alone	zu tun, to do,	sondern but	in in	und and	Krieg war	jedem in every	auch and	in in
εἰρήνη ^D	πάσῃ ^{AdjD}	πρὸς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἄρχοντα ^A	ἀεὶ ^{Adv}	βλέποντα ^A	καὶ ^{Kon}			
Frieden peace	jedem in all	zu toward	den the	Herrscher ruler	immer always	blickend looking	und and			
συνεπόμενον ^A	ζῆν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	βραχύταθ ^{AdjASup}	ὕπ' ^{Prp}	ἐκείνου ^G				
folgend following	zu leben, to live,	und and	die the	kürzesten very shortest	von by	jenem that one				
κυβερνώμενον, ^A	οἷον ^{Adv}	ἐστάναι ^{PerAkt}	θ' ^{Pt}	ὅταν ^{Kon}	ἐπιτάττει ^{PräAkt}	τις ^N				
gelenkt werdend, being governed,	zum Beispiel for instance	stehen to stand	und and	wenn immer and whenever	anordnet he may order	jemand someone				
καὶ ^{Kon}	πορεύεσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	γυμνάζεσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	λοῦσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}				
und and	sich begeben to march	und and	sich üben to exercise	und and	sich waschen to wash	und and				
σιτεῖσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἐγείρεσθαι ^{PräM/P}	νύκτωρ ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	τε ^{Pt}	φυλακὰς ^A	καὶ ^{Kon}			
sich nähren to eat	und and	sich erheben to rise	nachts by night	in into	und and	Wachen guards	und and			
παραγγέλσεις, ^A	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	αὐτοῖς ^D	τοῖς ^{ArtD}	κινδύνους ^D	μήτε ^{Kon}	τινὰ ^A	διώκειν ^{PräAkt}		
Anweisungen, orders,	und and	in in	diesen the same	den the	Gefahren dangers	weder neither	irgendeinen anyone	zu verfolgen to pursue		
μήθ' ^{Kon}	ὑποχωρεῖν ^{PräAkt}	ἄλλῳ ^D	ἄνευ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	τῶν ^{ArtG}	[942c]	ἀρχόντων ^G			
noch nor	zu weichen to retreat	einem anderen to another	ohne without	der the	der of the	[942c] [942c]	Herrschenden rulers			
δηλώσεως, ^G	ἐνὶ ^D	τε ^{Pt}	λόγῳ ^D	τὸ ^{ArtA}	χωρίς ^{Adv}	τι ^A	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}		
Bekanntmachung, declaration,	einem to one	und and	Wort word	das the	abseits apart	etwas anything	der of the	anderen others		
πράττειν ^{PräAkt}	διδάξαι ^{AorAkt}	τὴν ^{ArtA}	ψυχὴν ^A	ἐθεσι ^D	μήτε ^{Kon}	γινώσκειν ^{PräAkt}	μήτ' ^{Kon}			
zu tun to do	zu lehren to teach	die the	Seele soul	Gewohnheiten by customs	weder neither	zu kennen to know	noch nor			
ἐπίστασθαι ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtA}	παράπαν, ^{Adv}	ἀλλ' ^{Kon}	ἁθρόον ^{Adv}	ἀεὶ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἅμα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}		
zu verstehen to understand	das the	überhaupt, entirely,	sondern but	insgesamt together	immer always	und and	zugleich at once	und and		
κοινὸν ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	βίον ^A	ὅτι ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}	πᾶσι ^{AdjD}	πάντων ^{AdjG}	γίγνεσθαι— ^{PräM/P}			
gemeinsam common	den the	Leben life	so as much	möglichst as possible	allen to all	aller of all	zu werden— to become—			
τούτου ^G	γὰρ ^{Pt}	οὐτ' ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	οὐτε ^{Kon}	ποτέ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	γένηται ^{AorMed}	κρεῖττον ^{AdjNKmp}		
dieses of this	denn for	weder neither	ist is	noch nor	je ever	nicht not	werde may be	besser better		

οὐτε ^{Kon}	ἄμεινον ^{AdjNKmp}	οὐτε ^{Kon}	τεχνικώτερον ^{AdjNKmp}	εἰς ^{Prp}	σωτηρίαν ^A	τὴν ^{ArtA}	κατὰ ^{Prp}			
noch nor	besser better	noch nor	kunstgerechter more skilled	für into	Rettung safety	die the	bezüglich in respect to			
πόλεμον ^A	καὶ ^{Kon}	νίκην— ^A	τοῦτο ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	εἰρήνῃ ^D	μελετητέον ^{AdjN}	εὐθὺς ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	
Krieg war	und and	Sieg— victory—	dies this	in in	Frieden peace	einzuüben to be practiced	sofort straightway	aus from	den the	
παίδων ^G	ἄρχειν ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}	ἄρχεσθαί ^{PräM/P}	θ ^{Pt}	ὕφ ^{Prp}	ἑτέρων ^{AdjG}	τὴν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	
Kindern, children,	zu herrschen to rule	und and	anderer of others	beherrscht zu werden to be ruled	und and	von by	anderen others	die the	aber but	
ἀναρχίαν ^A	ἐξαίρετέον ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	[942d]	παντός ^{AdjG}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	ἀπάντων ^{AdjG}			
Herrschaftslosigkeit anarchy	auszumerzen to be removed	aus from	[942d]	jedes every	des of the	Lebens life	aller of all			
τῶν ^{ArtG}	ἀνθρώπων ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ὑπ ^{Prp}	ἀνθρώπους ^A	θηρίων ^G	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
der the	Menschen men	und and	auch and	der of the	unter under	Menschen men	Tiere. beasts.	und and	ja indeed	auch and
χορείας ^A	πάσας ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἀριστείας ^A	τὰς ^{ArtA}	κατὰ ^{Prp}	πόλεμον ^A			
Tänze dances	alle all	auf into	die the	Bestleistungen excellences	die the	bezüglich in respect to	Krieg war			
βλεπούσας ^A	χορεύειν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅλην ^{AdjA}	εὐκολίαν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εὐχέριαν ^A			
gerichtet looking	zu tanzen, to dance,	und and	die whole	Leichtigkeit ease	und and	auch also	Gewandtheit facility			
ἐπιτηδεύειν ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	αὐτῶν ^G _{Pr}	εἵνεκα ^{Prp}	καρτερήσεις ^A	τε ^{Pt}	αὖ ^{Pt}	σίτων ^G	καὶ ^{Kon}		
zu üben to practice	der of the	selben same	um willen, for the sake,	Standhaftigkeiten endurances	und and	wieder again	Speisen of foods	und and		
ποτῶν ^G	καὶ ^{Kon}	χειμῶνων ^G	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	κοίτης ^G	σκληρᾶς ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	
Getränke of drinks	und and	Winter of winters	und and	der of the	Gegenteiligen opposites	und and	Lagers of bed	harten, hard,	und and	
τὸ ^{ArtA}	μέγιστον ^{AdjASup}	τὴν ^{ArtA}	τῆς ^{ArtG}	κεφαλῆς ^G	καὶ ^{Kon}	ποδῶν ^G	δύναμιν ^A	μὴ ^{Pt}		
das the	Größte, greatest,	die the	der of the	Kopfes head	und and	Füße of feet	Kraft power	nicht not		
διαφθείρειν ^{PräAkt}	τῇ ^{ArtD}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλοτρίων ^{AdjG}	σκεπασμάτων ^G	περικαλυφῇ ^D	τὴν ^{ArtA}				
zu verderben to ruin	der by the	der of the	fremden others	Decken coverings	Umhüllung, around covering,	die the				
τῶν ^{ArtG}	οἰκείων ^{AdjG}	ἀπολλύντας ^A	πίλων ^G	[942e]	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὕποδημάτων ^G	γένεσιν ^A		
der of the	eigenen ones own	zerstörend destroying	Mützen of caps	[942e]	und both	auch and	Schuhe of shoes	Entstehung origin		
καὶ ^{Kon}	φύσιν ^A									
und and	Natur nature									

St. 943a

[Ἀθηναῖος]:	ταῦτα ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἀκρωτήρια ^N	ὄντα ^N _{PräAkt}	σωζόμενά ^N _{PräM/P}	τε ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	μέγιστην ^{AdjASup}
diese these	denn for	Extremitäten extremities	seiend being	bewahrt werdend being preserved	und and	hat has	größte greatest	
δύναμιν ^A	παντός ^{AdjG}	τοῦ ^{ArtG}	σώματος ^G	καὶ ^{Kon}	τὸναντίον ^{Adv}	ἐναντίως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	
Kraft power	des ganzen of all	des the	Körpers body	und and	das Entgegengesetzte the opposite	entgegengesetzt, contrariwise,	und and	
τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὕπηρετικώτατον ^{AdjNSup}	ἅπαντι ^{AdjD}	τῷ ^{ArtD}	σώματι ^D	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	
das the	zwar indeed	dienstbarstes most serviceable	dem ganzen to the whole	dem the	Körper, body,	das the	aber but	
ἀρχικώτατον ^{AdjNSup}	ἔχον ^N _{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	κυρίας ^{AdjA}	ἀπάσας ^{AdjA}	αἰσθήσεις ^A			
herrschendstes, most ruling,	habend having	die the	hauptsächlichen chief	alle all	Sinneswahrnehmungen perceptions			

αὐτοῦ ^G _{Pr}	φύσει. ^D	ἐπαινουν ^A	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοῦτον ^A _{Pr}	ἀκούειν ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	νέον ^{AdjA}
seiner of him	von Natur. by nature.	Lob praise	zwar indeed	ja indeed	diesen this	hören to hear	den the	jungen young man
χρῆν ^{ImpAkt}	δοκεῖν ^{PräAkt}	πολεμικοῦ ^{AdjG}	περὶ ^{Prp}	βίου, ^G	νόμους ^A	δ ^{Pt}	αὐ ^{Pt}	τούσδε. ^A _{Pr}
es war nötig it was necessary	scheinen to seem	kriegerischen warlike	über about	des Lebens, life,	Gesetze laws	aber but	wieder again	diese hier. these·
Στρατεύεσθαι ^{Präm/P}	τὸν ^{ArtA}	καταλεγέντα ^A	ἢ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἐν ^{Prp}	μέρει ^D	τινὶ ^D _{Pr}	
Heeres dienst leisten to serve as soldier	den the	eingetragen worden enrolled	oder or	den the	in in	Teil part	irgendeinem to some	
τεταγμένον. ^A	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ἐκλείπει ^{PräAkt}	τινὶ ^D _{Pr}	κάκη ^D	μὴ ^{Pt}	στρατηγῶν ^G
eingeteilt seiend. having been assigned.	wenn if	aber and	jemand someone	fehle may fail	irgendeinem for some	Übel bad	nicht not	der Strategen of generals
ἀφέντων, ^G _{AorSAkt}	γραφὰς ^A	ἀστρατείας ^G	εἶναι ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}			
entlassen habend, having dismissed,	Anklagen indictments	der Nicht Heer dienstes of non service	zu sein to be	gegen toward	die the			
πολεμικοῦς ^{AdjA}	ἄρχοντας, ^A	ὅταν ^{Kon}	ἔλθωσιν ^{AorSAkt}	ἀπὸ ^{Prp}	στρατοπέδου, ^G	δικάζειν ^{PräAkt}		
kriegerischen warlike	Amt träger, magistrates,	wenn immer whenever	kommen mögen they come	von from	des Lagers, camp,	gerichten to judge		
δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	στρατεύσαντας ^A _{AorAkt}	ἐκάστους ^{AdjA}	χωρίς, ^{Adv}	ὀπλίτας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἱππέας ^A
aber and	die those	Heer gedient habenden having served	jeweiligen each	gesondert, separately,	Hopliten hoplites	und and	auch also	Reiter horsemen
καὶ ^{Kon}	τάλλα ^{ArtAAdjA}	ἐμπολέμια ^{AdjA}	ἐκαστὰ ^{AdjA}	ὡσαύτως, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	εἰσάγειν ^{PräAkt}		[943b]
und and	die anderen the others	kriegs mäßigen warlike	jeweiligen each	ebenso, likewise,	und and	ein führen to bring in		[943b] [943b]
ὀπλίτας ^A	μὲν ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	ὀπλίτας, ^A	ἱππέας ^A	δὲ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}
Hopliten hoplites	zwar indeed	in into	die the	Hopliten, hoplites,	Reiter horsemen	aber but	in into	die the
τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	ταῦτα ^{ArtAAdjA}	εἰς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	αὐτῶν ^G _{Pr}	
die the	anderen others	aber but	gemäß according to	das Gleiche the same	in into	die the	ihrer selbst of themselves	
συννόμους. ^A	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ὄφλη, ^{AorAkt}	ὑπάρχειν ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	αὐτῷ ^D _{Pr}	μήποτε ^{Pt}
Mit Genossen· fellow members·	wenn if	aber and	jemand someone	verfalle, should incur,	gegeben sein to belong	zwar indeed	ihm to him	niemals never
τῆς ^{ArtG}	ὅλης ^{AdjG}	ἀριστείας ^G	ἀγωνιστῇ ^D	γενέσθαι ^{AorSMed}	μηδὲ ^{Kon}	ἀστρατείας ^G		
der of the	ganzen whole	Tapferkeits preises excellence	Wettkämpfer to a contestant	werden to become	und nicht nor even	Nicht Heer dienstes of non service		
ἄλλον ^{AdjA}	γράψασθαι ^{AorMed}	ποτε ^{Adv}	μηδὲ ^{Kon}	κατηγόρῳ ^D	τούτων ^G _{Pr}	περί ^{Prp}		
einen anderen another	Anklage erheben to indict	einst ever	und nicht nor even	Ankläger as accuser	dieser of these	über about		
γενέσθαι, ^{AorSMed}	πρὸς ^{Prp}	τούτοις ^D _{Pr}	δ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	προστιμᾶν ^{PräAkt}	αὐτῷ ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	
werden, to become,	gegen toward	diesen these	aber but	noch still	zusatz ahnden to add penalty	ihm to him	das the	
δικαστήριον ^N	ὅτι ^{Kon}	χρὴ ^{PräAkt}	παθεῖν ^{AorAkt}	ἢ ^{Kon}	ἀποτίνειν. ^{PräAkt}	μετὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ταῦτα, ^A _{Pr}
Gericht court	dass what	es nötig ist it is necessary	zu erleiden to suffer	oder or	zu bezahlen. to pay.	nach after	aber but	dieses, these,
ἐκδικασθεῖσιν ^G _{AorPas}	τῶν ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	ἀστρατείας ^G	δικῶν, ^G	πάλιν ^{Adv}	ἐκάστων ^{AdjG}		
ab geurteilt worden having been judged out	der of the	der of the	Nicht Heer dienstes non service	Rechts sachen, suits,	wieder again	jede einzelnen of each		
ἄρχοντας ^A	ποιῆσαι ^{AorSAkt}	σύλλογον, ^A	ἀριστείων ^G	[943c]	δὲ ^{Pt}	περί ^{Prp}	κρίνεσθαι ^{Präm/P}	
Amt träger rulers	machen to make	Versammlung, assembly,	Tapferkeits preise of prizes	[943c]	aber [943c]	über about	gerichtet werden to be judged	
τὸν ^{ArtA}	βουλόμενον ^A _{Präm/P}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἔθνεσιν, ^D	μὴ ^{Pt}	περί ^{Prp}	προτέρου ^{AdjG}
den the	wollenden willing one	in in	den the	ihres selbst of themselves	Stämmen, tribes,	nicht not	über about	früheren earlier

πολέμου ^G	μηδέν ^A _{Pr}	παρεχόμενον ^A _{PräM/P}	μήτε ^{Kon}	τεκμήριον ^A	μήτε ^{Kon}	μαρτύρων ^G			
Krieges of war	nichts nothing	dar bietend providing	weder neither	Beweis proof	noch nor	Zeugen of witnesses			
πιστώσεις ^A	λόγων ^G	αὐτῆς ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	στρατείας ^G	τῆς ^{ArtG}	τότε ^{Adv}	
Beglaubigungen attestations	Reden, of words,	selbst of itself	aber but	über about	der the	Heeres zuges expedition	der the	damals then	
γενομένης ^G	^{AorSMed}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	στέφανον ^A	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	νικητήριον ^{AdjA}	ἐκάστοις ^{AdjD}		
geschehen seienden having come to be		ihnen. to them.	Kranz crown	aber but	das the	Sieges victors	je einzelnen to each		
εἶναι ^{PräAkt}	θαλλοῦ ^G	τοῦτον ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	πολεμικῶν ^{AdjG}	θεῶν ^G	ἱερὰ ^A
zu sein to be	Zweig es- of a branch	diesen this	aber but	in into	die the	der of the	kriegerischen warlike	Götter gods	Heiligtümer, shrines,
ᾧ ^G _{Pr}	ἂν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	βούληται ^{PräM/P}	γράψαντα ^A	^{AorAkt}	ἀναθεῖναι ^{AorAkt}	μαρτύριον ^A	εἰς ^{Prp}	
deren of which	wohl ever	jemand someone	wolle, may wish,	geschrieben habend having inscribed		auf zustellen to dedicate	Zeugnis testimony	in into	
τὴν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἀριστείων ^G	κρίσιν ^A	παντὸς ^{AdjG}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	
die the	der of the	Tapferkeits preise prizes for excellence	Entscheidung judgment	des ganzen of all	des the	Lebens life	und and	die the	
τῶν ^{ArtG}	δευτέρων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τρίτων ^{AdjG}	ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	στρατεύσεται ^{AorM/P}	μέν ^{Pt}	[943d]	
der of the	Zweiten seconds	und and	Dritten. thirds.	wenn if	aber and	Heer diene should serve	zwar indeed	[943d]	
τις ^N _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ἀπαγαγόντων ^G	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G	οἴκαδε ^{Adv}			
jemand, someone,	nicht not	ab geführt habend of leading away	aber having by	der the	Amt träger rulers	heim home			
προαπέλθῃ ^{AorSAkt}	τοῦ ^{ArtG}	χρόνου ^G	λιποταξίου ^G	τούτων ^G _{Pr}	εἶναι ^{PräAkt}	γραφὰς ^A	ἐν ^{Prp}		
vor weg gehe hel go off before	der the	Zeit, time,	Fahnen flucht of desertion	dieser of these	zu sein to be	Anklagen indictments	in in		
τοῖς ^{ArtD}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	οἷς ^D _{Pr}	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἀστρατείας ^G	ὀφλοῦσιν ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	τιμωρίαι ^N	
den the	selben same	denen wherein	über about	der the	Nicht Heer dienstes, non service,	verfallen they incur	und and	Strafen punishments	
ἐπέστωσαν ^{PräAkt}	αἵπερ ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πρόσθεν ^{Adv}	ἐτέθησαν ^{AorPas}	χρῆ ^{PräAkt}	μέν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}		
sollen auferlegt sein let be imposed	welche gerade the very ones	auch also	vorher formerly	gesetzt wurden. were set.	es nötig ist it is necessary	zwar indeed	ja then		
πᾶσαν ^{AdjA}	ἐπιφέροντα ^A _{PräAkt}	δίκην ^A	ἀνδρὶ ^D	πάντ ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	φοβεῖσθαι ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtA}		
jede every	bringend auf bringing	Klage suit	einem Mann to a man	allen every	Mann man	zu fürchten to fear	das the		
μήτε ^{Kon}	ἐπενεγκεῖν ^{AorSAkt}	ψευδῇ ^{AdjA}	τιμωρίαν ^A	μήτ ^{Kon}	οὐν ^{Pt}	ἐκόντα ^{AdjA}	μήτ ^{Kon}		
weder neither	auf zuerlegen to inflict	falsche false	Strafe, punishment,	noch neither	nun then	willigen willing	noch nor		
ἄκοντα ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}	[943e] δύναμιν— ^A	παρθένος ^N	γὰρ ^{Pt}	Αἰδοῦς ^G	Δίκην ^N			
unwilligen unwilling	gemäß according to	[943e] [943e]	Kraft— power—	Jungfrau maiden	denn for	der Scham of Modesty	Gerechtigkeit Justice		
λέγεται ^{PräM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὄντως ^{Adv}	εἴρηται ^{PerM/P}	ψεῦδος ^N	δὲ ^{Pt}	αἰδοῖ ^D	καὶ ^{Kon}	
wird genannt is called	und and	auch also	wirklich truly	ist gesagt worden, has been said,	Falschheit falsehood	aber but	der Scham to shame	und	
δίκην ^D	νεμεσητὸν ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp}	φύσιν— ^A	τῶν ^{ArtG}	τε ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}		
der Gerechtigkeit to justice	zorn würdig hateful	gemäß according to	Natur— nature—	der of	und the	nun then	anderen others		
εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/P}	περὶ ^{Prp}	πλημμελεῖν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	δίκην ^A	διαφερόντως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
sich hüten to be cautious	hinsichtlich about	sich verfehlen to offend	in into	Klage, suit,	vorzugsweise differently	aber but	auch also		
τῆς ^{ArtG}	τῶν ^{ArtG}	κατὰ ^{Prp}	πόλεμον ^A	ὅπλων ^G	ἀποβολῆς ^G	μὴ ^{Pt}	διαμαρτῶν ^N	τις ^N _{Pr}	
der of the	der of the	bezüglich according to	Krieg war	der Waffen of arms	Verlustes, loss,	nicht not	ver fehlend missing	jemand someone	

ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} ἀποβολῶν,^G ὡς^{Kon} αἰσχροῦς^{AdjA} αὐτὰς^{A_{Pr}} εἰς^{Prp} ὄνειδος^A
wohl der notwendigen Verluste, wie schändliche sie|selbst zu Schmach
then of|the necessary losses, as shameful them into reproach

τιθεῖς,^{N_{PräAkt}} ἀναξίῳ^{AdjD} ἀναξίᾱς^{AdjA} ἐπάγει^{PräAkt} δίκας.^A
setzend, Un|würdigen un|würdige auf|lege Strafen.
putting, to|an|unworthy|man unworthy he|may|bring|on penalties.

St. 944a

[Ἀθηναῖος]: ῥᾶδιον^{AdjN} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} διορίσαι^{AorAkt} τούτων^{G_{Pr}} θάτερον,^{AdjA} ὅμως^{Adv} δέ^{Pt}
leicht zwar nun keineswegs ab|zugrenzen dieser eines|von|beiden, dennoch aber
easy indeed then in|no|way to|define of|these either, yet but

χρή^{PräAkt} τὸν^{ArtA} νόμον^A ἄμῳς^{Adv} γέ^{Pt} πως^{Adv} ὀρίζειν^{PräAkt} πειρᾶσθαι^{PräM/P}
es|nötig|ist den Gesetz irgendwie zumindest irgendwie ab|zugrenzen sich|bemühen
it|is|necessary the law somehow indeed somehow to|define to|attempt

κατὰ^{Prp} μέρη.^A μύθῳ^D δὴ^{Pt} προσχρώμενοι^{N_{PräM/P}} ἅμ^{Adv} εἴπωμεν,^{AorAkt} εἰ^{Kon}
nach Teile. einem|Mythos ja gebrauchend zugleich sagen|mögen, wenn
according|to parts. with|a|myth indeed using at|once let|us|say, if

κομισθεὶς^{N_{AorPas}} ἐπὶ^{Prp} σκηνὴν^A ἄνευ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὅπλων^G Πάτροκλος^N ἔμπνους^{AdjN}
gebracht|worden auf Bühne ohne der Waffen Patroklos lebendig
having|been|brought onto stage without of|the arms Patroclus alive

ἐγένεθ',^{AorSMed} οἷον^{Adv} δὴ^{Pt} μυρίοις^{AdjD} συνέπεσεν,^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} πρότερα^{AdjA}
wurde, gleichsam ja unzähligen zustieß, die aber früheren
became, as indeed with|countless it|befell, the but earlier

ἐκεῖνα^{A_{Pr}} ὅπλα,^A ἃ^{A_{Pr}} Πηλεῖ^D φησιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} ποιητὴς^N παρὰ^{Prp} θεῶν^G προῖκα^{Adv}
jene Waffen, welche Peleus sagt der Dichter von den|Göttern als|Mitgift
those arms, which to|Peleus says the poet from gods as|dowry

ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} γάμοις^D ἐπιδοθῆναι^{AorPas} Θέτιδι,^D ταῦτα^{N_{Pr}} δέ^{Pt} Ἑκτωρ^N εἶχεν,^{ImpAkt}
in den Hochzeiten überreicht|zu|werden Thetis, dieses aber Hektor hatte,
in the weddings to|be|given to|Thetis, these but Hector had,

ἐξῆν^{ImpAkt} ἂν^{Pt} τῶν^{ArtG} τότε^{Adv} ὅσοι^{N_{Pr}} κακοῖς^{AdjN} ὀνειδίζειν^{PräAkt} ὅπλων^G
war|erlaubt wohl der damaligen so|viele|wie Schlechten schmähen der|Waffen
it|was|possible then of|those as|many as bad to|reproach of|arms

ἀποβολὴν^A τῷ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} Μενoitίου.^G ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} ὅποσοι^{N_{Pr}} κατὰ^{Prp} κρημνῶν^G
Verlust dem des Menoitios. noch aber wie|viele|auch|immer hinab der|Abhänge
casting|away to|the of|the Menoetius. still but as|many|as down|from cliffs

ῥιφέντες^{N_{AorSPas}} ἀπώλεσαν^{AorSAkt} ὅπλα,^A [944b] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} θάλατταν,^A ἢ^{Kon}
hin|geworfen|worden verloren Waffen, [944b] oder auf Meer, oder
having|been|thrown destroyed arms, [944b] or down|through sea, or

χειμῶνων^G ἐν^{Prp} κόποις^D ὑποδεξαμένης^{G_{AorMed}} αὐτοῦς^{A_{Pr}} ἐξαίφνης^{Adv} πολλῆς^{AdjG} ῥύσεως^G
Stürme in Mühen auf|genommen|habend sie plötzlich großer Strömung
of|storms in toils having|received them suddenly of|much rush

ὑδατος,^G ἢ^{Kon} μυρί^{AdjA} ἂν^{Pt} ἔχοι^{PräAkt} τις^{N_{Pr}} τοιαῦτα^{AdjA} παραμυθούμενος^{N_{PräM/P}}
Wassers, oder unzählige wohl hätte jemand solches tröstend
of|water, or countless perhaps might|have someone such soothing

ἐπάδειν,^{PräAkt} εὐδιάβολον^{AdjA} κακὸν^{AdjA} καλλύνων.^{N_{PräAkt}} τεμεῖν^{AorSAkt} δὴ^{Pt} χρεῶν^N
besingen, leicht|entschuldbares Übel verschönernd· ab|zu|schneiden ja notwendig
to|chant, easy|to|blame evil beautifying· to|cut indeed needful

κατὰ^{Prp} δύναμιν^A τὸ^{ArtA} μεῖζον^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δυσχερέστερον^{AdjAKmp} κακὸν^A
nach Kraft das größere und das schwierigeres Übel
according|to power the greater and the more|troublesome evil

ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἐναντίου.^{AdjG} σχεδὸν^{Adv} οὐν^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὀνειδέσιν^D ἔχει^{PräAkt} τινὰ^{A_{Pr}}
von dem Gegenteil. beinahe nun in den Schmähungen hat irgendeine
from the opposite. almost then in the reproaches has some

τομὴν^A ἢ^{ArtN} τούτων^{G_{Pr}} τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G ἐπιφορά.^N ῥίψασπις^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp}
Schnitt die dieser der Namen Anwendung· Schild|werfer zwar denn nicht in
cutting the of|these of|the names application· shield|thrower indeed for not in

παῖσιν ^{AdjD}	ὀνομάζοιτ' ^{Präm/P}	ἂν ^{Pt}	δικαίως ^{Adv}	[944c]	ἀποβολεὺς ^N	δὲ ^{Pt}	ὅπλων ^G	οὐχ ^{Pt}	
allen all	würde genannt werden would be named	wohl perhaps	mit Recht, justly,	[944c]	Verlierer [944c] a cast away	aber of arms	der Waffen. but.	nicht not	
ὁμοίως ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ὅ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	ἀφαιρεθεὶς ^N _{AorPas}	μετ' ^{Prp}	εἰκυίας ^{AdjG}	βίας ^G	γίγνοιτ' ^{Präm/P}	
gleich similarly	denn for	der welche he who	und and	beraubt worden having been stripped	mit with	angemessener likely	Gewalt force	würde werden would become	
ἂν ^{Pt}	ρύσασπις ^N	ὅ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	ἀφείς ^N _{AorSAkt}	ἐκῶν ^{AdjN}	διαφέρει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	ὅλον ^{AdjA}	
wohl perhaps	Schild werfer shield thrower	der welche he who	und and	los gelassen habend having let go	freiwillig, willing,	unterscheidet sich differs	aber but	ganz whole	
που ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	ὥδ' ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	λεγέσθω ^{Präm/P}	νόμω ^D	ἐὰν ^{Kon}
irgendwie somewhere	auch and	das the	All. all.	so thus	nun then	ja indeed	werde gesagt let it be said	im Gesetz- by law	wenn if
καταλαμβανόμενος ^N _{Präm/P}	τις ^N _{Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	πολεμίων ^G	καὶ ^{Kon}	ἔχων ^N _{PräAkt}	ὅπλα ^A	μὴ ^{Pt}		
ergriffen werdend being seized	jemand someone	von by	Feinden enemies	und and	habend having	Waffen weapons	nicht not		
ἀναστρέφῃ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀμύνηται ^{Präm/P}	ἀφ'ἧ ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	ἐκῶν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ρύσῃ ^{AorSAkt}		
um kehre may turn back	und and	sich wehre, may defend himself,	lasse fahren may let go	aber but	freiwillig willing	oder or	werfe, may throw away,		
ζωὴν ^A	αἰσχρὰν ^{AdjA}	ἄρνύμενος ^N _{Präm/P}	μετὰ ^{Prp}	κάκης ^G	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	μετ' ^{Prp}		
Leben life	schändliches shameful	erringend winning	mit with	Schlechtigkeit baseness	mehr rather	als than	mit with		
ἀνδρείας ^G	καλὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	εὐδαίμονα ^{AdjA}	θάνατον ^A	τοιαύτης ^{AdjG}	μὲν ^{Pt}	ὅπλων ^G		
Mannes mut courage	schön noble	und and	glücklich fortunate	Tod, death,	solcher Art of such	zwar indeed	der Waffen of weapons		
ἀποβολῆς ^G	ἔστω ^{PräAkt}	[944d]	δίκη ^N	ρίφθέντων ^G _{AorSPas}	τῆς ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	εἰρημένης ^G _{PerM/P}		
Verlust loss	sei let there be	[944d]	Strafe [944d] penalty	der fort geworfenen, of the thrown,	der of the	aber but	vorher gesagten having been said		
ἔμπροσθεν ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	δικάζων ^N _{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	ἀμελείτω ^{PräAkt}	σκοπεῖν ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}		
zuvor before	der the	Richtende judging	nicht not	vernachlässige let himi neglect	zu prüfen. to consider.	den the	nämlich for		
κακὸν ^{AdjA}	ἀεὶ ^{Adv}	δεῖ ^{PräAkt}	κολάζειν ^{PräAkt}	ἵν ^{Kon}	ἀμείνων ^{AdjNKmp}	ἢ ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	
schlechten bad man	immer always	ist nötig it is necessary	zu bestrafen, to punish,	damit so that	besser better	er sei, may be,	nicht not	den the	
δυστυχῇ ^{AdjA}	οὐδὲν ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	πλέον ^{AdjNKmp}	ζημίαν ^N	δὴ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	
Unglücklichen- unlucky man	nichts nothing	denn for	mehr. more.	Strafe penalty	ja indeed	dem to the	die the	solche such	
ἀμυντηρίων ^{AdjG}	ὅπλων ^G	εἰς ^{Prp}	τοῦναντίον ^A	ἀφέντι ^D _{AorSAkt}	δύναμιν ^A	τίς ^N _{Pr}	ἄρα ^{Pt}		
der abwehrenden of defensive	Waffen of weapons	in into	das Entgegengesetzte the opposite	entlassen habendem having let go	Kraft power	wer what	wohl then		
γίγνοιτ' ^{Präm/P}	ἂν ^{Pt}	πρόσφορος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δυνατὸν ^{AdjN}	ἀνθρώπῳ ^D	δράν ^{PräAkt}		
würde werden might become	wohl perhaps	angemessen; suitable;	nicht not	denn for	möglich possible	dem Menschen for a man	zu tun to do		
τοῦναντίον ^A	ὥς ^{Kon}	ποτε ^{Pt}	θεόν ^A	φασί ^{PräAkt}	δράσαι ^{AorAkt}	Καινέα ^A	τὸν ^{ArtA}		
das Entgegengesetzte the opposite	wie as	einst once	einen Gott a god	sagen sie they say	getan zu haben, to do,	Kaineus Caineus	den the		
Θετταλὸν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	γυναικὸς ^G	μεταβαλόντα ^A _{AorSAkt}	εἰς ^{Prp}	ἀνδρὸς ^G	φύσιν ^A	ἦν ^{ImpAkt}	γὰρ ^{Pt}	
Thessalier Thessalian	aus out of	Frau of a woman	verwandelt habend having changed	in into	Mannes of a man	Natur- nature-	es war was	denn for	
ἀνδρὶ ^D	ρύσασπιδι ^D	τρόπον ^A	τινὰ ^A _{Pr}	πρέπουσα ^N _{PräAkt}	πασῶν ^{AdjG}	μάλιστα ^{AdvSup}			
dem Mann to a man	Schild werfer to a shield thrower	manner	some	geziemend fitting	aller of all	am meisten most			
[944e]	ἡ ^{ArtN}	ῥείνη ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	γενέσει ^D	ἐναντία ^{AdjN}	γένεσις ^N	εἰς ^{Prp}	γυναῖκα ^A	ἐξ ^{Prp}
[944e] [944e]	die the	jener to that	der the	Geburt generation	entgegengesetzte opposite	Geburt, generation,	in into	Frau woman	aus out of
ἀνδρὸς ^G	μεταβαλοῦσα ^N _{AorSAkt}	τιμωρία ^N	τούτῳ ^D _{Pr}	γενομένη ^N _{AorSMed}					
Mann a man	sich verwandelt habend, having changed,	Strafe punishment	diesem to this	geworden seiend. having become.					

St. 945a

[Ἀθηναῖος]: νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὅτι^{Kon} τούτων^G ἐγγύτατα^{AdvSup} φιλοψυχίας^G ἕνεκα^{Prp} ἵνα^{Kon} τὸν^{ArtA}
jetzt aber dass hiervon am|nächsten der|Lebensliebe wegen, damit den
now but that of|these closest of|love|of|life for|the|sake|of, so|that the

ἐπίλοιπον^{AdjA} βίον^A μὴ^{Pt} κινδυνεύει^{PräAkt} ζῆν^{PräAkt} δὲ^{Pt} ὥς^{Kon} πλεῖστον^{AdjASup} χρόνον^A
verbleibenden Lebens nicht gefährde, lebe aber so möglichst|viel Zeit
remaining life not may|be|in|danger, may|live but as the|most time

ὧν^N κακὸς^{AdjN} ὀνειδίει^D συνεχόμενος^N ἔστω^{PräAkt} νόμος^N ὅδε^N ἐπὶ^{Prp}
seiend schlecht mit|Schmach bedrängt|werdend, sei Gesetz dieses hinsichtlich
being bad by|reproach being|pressed, let|there|be law this upon

τούτοις^D ἄνθρωπος^N ὃς^N ἂν^{Pt} ὀφλή^{AorAkt} δίκην^A ὥς^{Kon} αἰσχροῦς^{Adv} ἀποβαλὼν^N
dieser· Mann der wohl verfallē Strafe als schändlich weggeworfen|habend
these· man who ever may|incur penalty as shamefully having|thrown|away

ὄπλα^A πολεμικά^{AdjA} τούτῳ^D μήτ'^{Kon} οὐν^{Pt} τις^N στρατηγὸς^N μήτ'^{Kon} ἄλλος^{AdjN}
Waffen kriegerische, diesem weder nun irgendein Feldherr noch ein|anderer
weapons warlike, to|this neither then anyone general nor other

ποτὲ^{Adv} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλεμον^A ἀρχόντων^G ὥς^{Kon} ἀνδρὶ^D στρατιώτῃ^D
jemals der betreffend Krieg Herrschenden als einem Mann
ever of|the in|respect|to war ruling as to|a|man soldier

χρήσεται^{PräM/P} μηδ'^{Kon} εἰς^{Prp} τάξιν^A κατατάξει^{AorAkt} μηδ'^{Kon}
Soldaten sich|bedienen|möge noch in Ordnung ein|teilen|möge
may|employ nor|even into rank may|enroll nor|even

ἡντινοῦν^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή^{Pt} κατευθύνειν^{PräAkt} αὐτοῦ^G τὸν^{ArtA} εὐθύνον^A
auch|nur|irgendeine· wenn aber nicht, zu|rechenschaft|ziehen von|ihm den Rechenschaftsbericht,
any|whatsoever· if but not, to|call|to|account his the account,

ἂν^{Pt} μὲν^{Pt} ἢ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} μεγίστου^{AdjGSup} τιμήματος^G ὁ^{ArtN} τάξας^N τὸν^{ArtA}
falls nun er|sei des größten Strafmaßes der verfügt|habende den
perhaps indeed may|be of|the greatest assessment the having|assigned the

κακόν^{AdjA} χιλιάς^{AdjA} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} δευτέρου^{AdjG} πέντε^{Adj} μνᾶς^A ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
Schlechten, tausend, perhaps but of|the zweiten, fünf Minen, wenn aber des
bad|man, thousand, perhaps but of|the second, five minas, perhaps but of|the

τρίτου^{AdjG} τρεῖς^{Adj} μνᾶς^A ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} τετάρτου^{AdjG} μνᾶν^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt}
dritten, drei Minen, wenn aber des vierten, eine|Mine. der aber
third, three minas, perhaps but of|the fourth, fourth, mina. the but

ὀφλὼν^N τὴν^{ArtA} δίκην^A πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} ἀφείσθαι^{AorSM/P} τῶν^{ArtG} ἀνδρείων^{AdjG}
verfallen|seiend die Strafe zusätzlich|zu dem los|gelassen|werden der tapferen
having|incurred the penalty in|addition|to the to|be|released of|the brave

κινδύνων^G κατὰ^{Prp} φύσιν^A τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G προσαποτεισάτω^{AorAkt} μισθόν^A χιλιάς^{AdjA}
Gefahren gemäß Natur die seine er|zahle|zusätzlich Lohn, tausend
dangers according|to nature the his|own let|himi|pay|in|addition payment, thousand

μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} τοῦ^{ArtG} μεγίστου^{AdjGSup} τιμήματος^G ἢ^{PräAkt} πέντε^{Adj} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
zwar, falls des größten Strafmaßes sei, fünf aber, des
indeed, perhaps of|the greatest assessment may|be, five but, of|the

δευτέρου^{AdjG} τρεῖς^{Adj} δέ^{Pt} ἂν^{Pt} [945b] τοῦ^{ArtG} τρίτου^{AdjG} μνᾶν^A δέ^{Pt} ὡσαύτως^{Adv}
zweiten, drei aber, falls [945b] des dritten, eine|Mine aber ebenso,
second, three but, perhaps [945b] of|the third, third, mina but likewise,

καθάπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} πρόσθεν^{Adv} τοῦ^{ArtG} τετάρτου^{AdjG} μέρους^G εὐθύνων^G δὴ^{Pt}
wie just|as die the vorher, des vierten Teiles. der|Rechnungslegungen ja
just|as the the before, of|the fourth part. of|audits indeed

περί^{Prp} τίς^N ἡμῖν^D λόγος^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräAkt} πρέπων^N ἀρχόντων^N
über welcher uns Rede wohl wäre passend der|Herrschenden
about what to|us argument perhaps might|be fitting of|rulers

γενομένων^G τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} τύχην^A κλήρου^G καὶ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἐνιαυτόν^A
geworden der zwar nach Zufall des|Losens und für Jahr,
having|become of|the indeed according|to chance of|lot and for a|year,

τῶν^{ArtG} δ^{Pt} εἰς^{Prp} **πλείονα**^{AdjAKmp} ἔτη^A καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} προκρίτων^G τῶν^{ArtG} δῆ^{Pt}
 der of|the aber but in for **mehr** more Jahre und aus out|of Vorgereichten; der of|the ja
 τοιούτων^{AdjG} εὐθυντῆς^N τίς^N **ἱκανός**^{AdjN} ἂν^{Pt} τίς^N τί^A **εἴπη**^{AorAkt} **σκολιὸν**^{AdjA}
 solchen solch Rechnungsprüfer wer who **geeignet, sufficient,** falls jemand etwas sage may|say **verkehrt** crooked
 αὐτῶν^G ἢ^{Kon} καμφοθεῖς^N ὑπὸ^{Prp} βάρους^G μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀρχὴν^A πράξει^{AorAkt}
 von|ihnen oder or gebogen|worden unter Last zwar die Herrschaft verrichte, of|them or having|been|bent under weight indeed the office may|do,
 τῆς^{ArtG} δ^{Pt} αὐτοῦ^G **δυνάμεως**^G ἐνδεία^D πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G ἀξίαν^A
 der of|the aber but seiner his|own Kraft im|Mangel gegenüber die der Herrschaft Wert; of|the office worth;
ῥάδιον^{AdjN} μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} [945c] εὐρεῖν^{AorAkt} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G ἄρχοντα^A
leicht easy zwar keineswegs [945c] zu|finden der Herrschenden einen|Herrscher in|no|way [945c] of|the of|rulers ruler
 ὑπερβάλλοντα^A **πρὸς**^{Prp} ἀρετὴν^A ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} **πειρατέον**^{AdjN} εὐθυντάς^A τινὰς^A **τινας**^A **Pr**
 übertreffenden surpassing in toward Tugend, dennoch aber **ist|zu|versuchen** must|try Prüfer auditors einige some
 ἀνευρίσκειν^{PräAkt} **θεῖους**^{AdjA} **ἔχει**^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτω^{Adv} **πολλοὶ**^{AdjN} καιροὶ^N
 zu|finden to|discover **göttliche.** divine. es|verhält|sich it|holds denn for nun then so. **viele** many Gelegenheiten times
 πολιτείας^G λύσεώς^G εἰσιν^{PräAkt} καθάπερ^{Kon} νεῶς^G ἢ^{Kon} ζώου^G
 der|Verfassung of|polity Auflösung of|dissolution sind, are, gleichwie just|as eines|Schiffes of|a|ship oder or eines|Lebewesens of|an|animal
 τινός^G οὗς^A **ἐντόνους**^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑποζώματα^A καὶ^{Kon} νεύρων^G **ἐπιτόνους**^{AdjA}
 irgendeines, of|some, welche which **gespannt** tight auch and also Untergurte braces and der|Sehnen of|cords **gestraffte, stretched,**
μία^{AdjA} οὕσαν^A φύσιν^A διεσπαρμένην^A **πολλαχοῦ**^{Adv} **πολλοῖς**^{AdjD} ὀνόμασιν^D
eine one seiende being Natur nature having|zerstreut, scattered, in|many|places **vielen** to|many Namen by|names
 προσαγορεύομεν^{PräAkt} εἷς^N δὲ^{Pt} οὗτος^N οὐ^{Pt} **σμικρότατος**^{AdjNSup} καιρὸς^N τοῦ^{ArtG}
 benennen|wir· we|call· einer one aber but dieser this nicht not **der|geringste** smallest Zeitpunkt opportunity of|the
 σώζεσθαι^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} διαλυθεῖσαν^A οἷχεσθαι^{PräM/P} [945d] πολιτεῖαν^A ἂν^{Pt}
 gerettet|werdens to|be|saved und also having|been|dissolved fortzuziehen to|go|off [945d] Verfassung. polity. wenn perhaps
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οἱ^{ArtN} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A ἐξευθύνοντες^A **βελτίους**^{AdjAKmp}
 nun denn die die Herrschenden gründlich|zur|Rechnung|Ziehenden **besser** better indeed for the the rulers examining
 ὧσιν^{PräAkt} ἐκείνων^G καὶ^{Kon} τοῦτ^A ἐν^{Prp} δίκῃ^D **ἀμέμπτῳ**^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμέμπτῳ^{Adv}
 seien may|be als|jene, than|those, und and dies this in gerechter justice **tadellosen** blameless and auch also tadellos, blamelessly,
 ἡ^{ArtN} **πᾶσα**^{AdjN} οὕτω^{Adv} θάλλει^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐδαιμονεῖ^{PräAkt} χώρα^N καὶ^{Kon} πόλις^N
 die the **ganze** whole so thus blüht thrives und also gedeiht prospers Land land und and Stadt· city·
 ἐάν^{Kon} δ^{Pt} ἄλλως^{Adv} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} εὐθύνας^A τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G **PräAkt**
 wenn aber anders die bezüglich die Rechenschaft audits der of|the Herrschenden if|ever but otherwise the about the the of|the rulers
 γίνηται^{PräM/P} τότε^{Adv} λυθείσης^G τῆς^{ArtG} τὰ^{ArtA} **πάντα**^{AdjA} πολιτεύματα^A
 geschehe, may|happen, dann then aufgelöst|worden having|been|loosed der of|the die the **alle** all Verfassungen politics
 συνεχούσης^G εἰς^{Prp} **ἐν**^{AdjA} δίκης^G ταύτῃ^D **πᾶσα**^{AdjN} ἀρχὴ^N
 zusammenhaltenden holding|together in into **eins** one der|Gerechtigkeit, of|justice, hierbei in|this|way **jede** every Herrschaft office

διεσπάσθη ^{AorPas}	χωρίς ^{Adv}	ἑτέρα ^{AdjN}	ἀπ' ^{Prp}	ἄλλης ^{AdjG}	καί ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	αὐτὸ ^A	Pr
wurde zerrissen was torn apart	getrennt apart	eine andere another	von from	anderer, another,	und and	nicht not	into into	das the	gleiche same	
ἔτι ^{Adv}	νεύουσαι, ^N PräAkt	[945e] πολλὰς ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	μᾶς ^{AdjG}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	ποιοῦσαι, ^N PräAkt			
noch any more	neigend, inclining,	[945e] viele many	aus out of	einer one	die the	Stadt city	machend, making,			
στάσεων ^G	ἐμπλήσασαι ^N AorSAkt	ταχύ ^{Adv}	διώλεσαν. ^{AorSAkt}	διό ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}				
von Bürgerkriegen of factions	erfüllt habend having filled	schnell quickly	vernichteten sie. they destroyed.	deshalb therefore	ja indeed	ist nötig it is necessary				
πάντως ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	εὐθύνους ^A	θαυμαστοὺς ^{AdjA}	πᾶσαν ^{AdjA}	ἀρετὴν ^A	εἶναι. ^{PräAkt}				
durchaus altogether	die the	Rechnungsprüfer auditors	bewundernswert admirable	jede every	Tugend virtue	zu sein. to be.				

St. 946a

[Ἀθηναῖος]:	τεκταινώμεθα ^{PräM/P}	δὴ ^{Pt}	τινα ^A	τρόπον ^A	αὐτῶν ^G	τοιάνδε ^{AdjA}	γένεσιν. ^A	κατ' ^{Prp}		
	lassen uns ersinnen let us devise	ja indeed	irgendeine some	Weise way	von ihnen of them	eine solche such as this	Entstehung. origin.	pro according to		
ἐνιαυτὸν ^A	ἕκαστον ^{AdjA}	μετὰ ^{Prp}	τροπὰς ^A	ἡλίου ^G	τὰς ^{ArtA}	ἐκ ^{Prp}	θέρους ^G	εἰς ^{Prp}	χειμῶνα ^A	
Jahr year	jedes each	nach after	Wendungen turnings	der Sonne of sun	die the	aus from	Sommer summer	into into	Winter winter	
συνιέναι ^{PräAkt}	χρεῶν ^N	πᾶσαν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	εἰς ^{Prp}	Ἡλίου ^G	κοινὸν ^{AdjA}	καί ^{Kon}		
sich versammeln to assemble	ist nötig needful	die whole	ganze the	Stadt city	into into	des Helios of Helios	gemeinsames common	und and		
Ἀπόλλωνος ^G	τέμενος, ^A	τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D	ἀποφανομένους ^A	PräM/P	ἄνδρας ^A	αὐτῶν ^G	τρεῖς, ^{Adj}		
Apollons of Apollo	Heiligtum, precinct,	dem to the	Gott god	ernennend declaring		Männer men	ihrer of themselves	drei, three,		
ὃν ^A	ἅν ^{Pt}	ἕκαστος ^N	αὐτῶν ^G	ἡγῆται ^{PräM/P}	πάντη ^{Adv}	ἄριστον ^{AdjASup}	εἶναι, ^{PräAkt}			
welchen whom	wohl ever	jeder each	von ihnen of them	halte may consider	überall altogether	besten best	zu sein, to be,			
πλὴν ^{Prp}	αὐτοῦ, ^G	μὴ ^{Pt}	ἑλαττον ^{AdjAKmp}	πεντήκοντα ^{Adj}	γεγονότα ^A	ἑτῶν ^G	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}		
außer except	seiner, him self,	nicht not	weniger less	fünfzig fifty	geworden seiend having become	Jahre. of years.	der of the	aber but		
προκριθέντων ^G	οὓς ^A	ἅν ^{Pt}	πλεῖστοι ^{AdjNSup}	ἐνέγκωσι, ^{AorSAkt}	τούτους ^A					
vor gewählten having been preselected	welche whom	wohl ever	die meisten most	vor brächten, may bring,	diese these					
ἐκλέξαι ^{AorAkt}	μέχρι ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἡμίσεων, ^G	ἐάν ^{Kon}	ἄρτιοι ^{AdjN}	γίνωνται, ^{PräM/P}	περιττοὶ ^{AdjN}			
aus wählen to choose	bis up to	der of the	Hälften, halves,	wenn if ever	voll zählig even	sie werden, may become,	überzählig odd			
δὲ ^{Pt}	ἐάν ^{Kon}	ῶσιν, ^{PräAkt}	ἕνα ^{AdjA}	ἀφελεῖν, ^{AorAkt}	ῶ ^D	ἅν ^{Pt}	ἐλάχισται ^{AdjNSup}			
aber but	wenn if ever	sie seien, may be,	einen one	ab ziehen, to remove,	dem to whom	wohl ever	die wenigsten fewest			
γίνωνται, ^{AorSMed}	καταλιπεῖν ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἡμίσεις ^A	αὐτῶν ^G	πλήθει ^D	τῶν ^{ArtG}			
werden, may become,	übrig lassen to leave behind	aber but	die the	Hälften halves	von ihnen of them	an Menge by multitude	der of the			
ψηφῶν ^G	ἀποκρίναντας, ^A	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τισιν ^D	ῖσαι ^{AdjN}	γίνωνται ^{PräM/P}	καί ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}		
Stimmen of votes	ausgewählt habend, having selected,	falls if ever	aber but	manchen to some	gleiche equal	werden may become	und and	die the		
ἡμισυν ^{AdjA}	ἀριθμὸν ^A	πλεῖω ^{AdjAKmp}	ποιῶσιν, ^{PräAkt}	ἀφελεῖν ^{AorAkt}	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjAKmp}				
halbe half	Zahl number	größer more	machen, may make,	ab ziehen to remove	das the	Mehr more				
ἀποκρίναντας ^A	νεότητι, ^D	[946b] τοὺς ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἄλλους ^{AdjA}	ἐγκρίναντας ^A					
ausgewählt habend having selected	in der Jugend, youth,	[946b] die the	aber but	anderen others	bestätigt habend having approved					
φέρειν ^{PräAkt}	αὖθις, ^{Adv}	μέχριπερ ^{Kon}	ἅν ^{Pt}	τρεῖς ^{AdjN}	λειφθῶσιν ^{AorPas}	ἄνισοι ^{AdjN}				
bringen to bring	wiederum, again,	bis wohin leben until exactly	wohl ever	drei three	übrig gelassen werden mögen be left	un gleich- unequal-				

ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} ἢ^{Kon} **πᾶσιν**^{AdjD} ἢ^{Kon} τοῖν^{ArtDuD} **δουῖν**^{AdjDuD} **ἴσαι**^{AdjN} γίνωνται,^{PräM/P} τῇ^{ArtD}
 wenn aber oder **allen** oder den **beiden** **gleich** werden|mögen, der to|the
ἀγαθῇ^{AdjD} μοίρᾳ^D καὶ^{Kon} τύχῃ^D ἐπιτρέψαντας,^A κλήρῳ^D διελόντας^A
guten Anteil|Schicksal und Glück über|geben|habend, dem|Los geteilt|habend
 share|fate and luck having|entrusted, by|lot having|divided
 τὸν^{ArtA} νικῶντα^A καὶ^{Kon} **δεύτερον**^{AdjA} καὶ^{Kon} **τρίτον**^{AdjA} στεφανῶσαι^{AorAkt} θαλλῶ,^D
 den the siegend|seienden und **zweiten** und **dritten** zu|bekränzen mit|Zweig,
 the winning and **second** and **third** to|crown with|a|sprig,
 καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἀριστεῖα^A ἀποδόντας^A **πᾶσιν**^{AdjD} ἀνειπεῖν^{AorAkt} ὅτι^{Kon}
 und die Tapferkeits|preise zurück|gegeben|habend **allen** aus|rufen|zu dass
 and the prizes having|given|back **to|all** to|announce that
 Μαγνήτων^G ἢ^{ArtN} κατὰ^{Prp} θεὸν^A πάλιν^{Adv} τυχοῦσα^N σωτηρίας^G πόλιν^N
 der|Magnesier die gemäß Gott wieder erlangt|habend der|Rettung Stadt,
 of|Magnesians the according|to god again having|obtained of|salvation city,
 ἀποφήνασα^N αὐτῆς^G Ἡλίῳ^D ἄνδρας^A τοὺς^{ArtA} **ἀρίστους**^{AdjASup}
 öffentlich|kund|gemacht|habend ihrer|selbst dem|Helios Männer die **besten**
 having|declared her|self to|Helios men the **best**
τρεῖς^{AdjA} ἀκροθίνιον^A Ἀπόλλωνι^D [946c] κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} **παλαιὸν**^{AdjA} νόμον^A
drei Erstlings|beute dem|Apollon [946c] gemäß den **alten** Brauch|Gesetz
three first|fruits to|Apollo [946c] according|to the **ancient** custom|law
 ἀνατίθει^{PräAkt} **κοινὸν**^{AdjA} καὶ^{Kon} Ἡλίῳ^D ὅσον^{Pt} περ^{Kon} ἂν^{Pt} ἔπωνται^{PräM/P} χρόνον^A τῇ^{ArtD}
 weiht **gemeinsam** und dem|Helios, so|lange|wie wohl folgen|mögen Zeit der
 dedicates **common** and to|Helios, as|long|as ever they|may|follow time to|the
 κρίσει.^D τούτους^A δὲ^{Pt} **πρώτῳ**^{AdjD} μὲν^{Pt} ἐνιαυτῷ^D **δώδεκα**^{Adj} εὐθύνους^A
 Entscheid|ung. diese aber **im|ersten** zwar im|Jahr **zwölf** Rechnungs|prüfer
 judgment. these but **in|the|first** indeed year **twelve** auditors
 ἀποδείξει,^{AorAkt} μέχρι^{Adv} περ^{Adv} ἂν^{Pt} **ἐκάστῳ**^{AdjD} **πέντε**^{Adj} καὶ^{Kon} **ἑβδομήκοντα**^{Adj} ἔτη^A
 fest|setzen|zu, bis|gerade wohl **jedem** **fünf** und **siebzig** Jahre
 to|appoint, until|exactly ever **to|each** **five** and **seventy** years
 συμβῇ^{AorSAkt} γενόμενα,^A τὸ^{ArtN} **λοιπὸν**^{AdjN} δὲ^{Pt} **τρεῖς**^{AdjA} ἀεὶ^{Adv}
 sich|füge|möge geworden|seiend, das **Übrige** aber **drei** stets
 should|happen having|become, the **remaining** but **three** always
 προσγιγνέσθων^{PräM/P} κατὰ^{Prp} ἐνιαυτόν^A οὗτοι^N δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A **πάσας**^{AdjA} **δώδεκα**^{Adj}
 hinzu|kommen|sollen pro Jahr diese aber die Ämter **alle** **zwölf**
 let|be|added each year these but the offices **all** **twelve**
 μέρη^A διελόμενοι^N **πᾶσαις**^{AdjD} βασάνοις^D χρώμενοι^N **ἐλευθέραις**^{AdjD}
 Teile unter|geteilt|habend **allen** Prüf|mitteln sich|bedienend **freien**
 parts having|divided **with|all** tests using **free**
 ἐλεγχόντων^{PräAkt} οἰκούντων^G δέ^{Pt} ὅσον^{Adv} ἂν^{Pt} [946d] εὐθύνωσιν^{PräAkt}
 prüfen|sollen. der|Wohnenden aber, so|viel|wie wohl [946d] zur|Rechnenschaft|ziehen|mögen
 of|examining. of|dwelling but, as|much|as ever [946d] they|may|audit
 χρόνον^A ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} Ἀπόλλωνός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡλίου^G τεμένει,^D ἐν^{Prp}
 Zeit, in dem des Apollon sowohl als|auch Helios Heiligtum, in
 time, in the of|the Apollo and also of|Helios precinct, in
 ᾧ^D περ^{Pr} ἐκρίθησαν^{AorPas} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἰδίᾳ^{Adv} **ἐκαστος**^{AdjN} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt}
 welchem|gerade entschieden|wurden und die zwar privat **jeder** die aber
 which|indeed were|judged and the indeed privately **each** the but
 καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} μετὰ^{Prp} ἀλλήλων^G κρίναντες^N τοὺς^{ArtA} ἄρξαντας^A τῇ^{ArtD}
 auch gemeinsam mit einanders entschieden|habend die geherrscht|habenden der
 and in|common with one|another having|judged those having|ruled for|the
 πόλει,^D ἀποφηνάντων^{AorAkt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^A γράμματα^A καταθέντες,^N
 Stadt, sollen|offen|kund|machen, in den Markt Schrift|stücke nieder|gelegt|habend,
 city, let|them|declare, into the agora writings having|set|down,

περί^{Prp} ἐκάστης^{AdjG} ἀρχῆς^G ὅτι^{Kon} χρῆ^{PräAkt} παθεῖν^{AorAkt} ἢ^{Kon} ἀποτίνειν^{PräAkt}
über about jeder each Amts|führung office dass that es|nötig|ist it|is|necessary zu|erleiden to|suffer oder or zu|bezahlen to|pay
κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} εὐθύνων^G γνώμην.^A ἥτις^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} τῶν^{ArtG}
gemäß according|to die the der of|the Rechnungs|prüfer auditors Meinung. opinion. welche|auch|immer whichever aber|nun wohl der of|the
ἀρχῶν^G μὴ^{Pt} ὁμολογῇ^{PräAkt} κεκρίσθαι^{PerM/P} δικαίως,^{Adv} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐκλεκτοὺς^{AdjA}
Ämter offices not should|agree to|have|been|judged gerecht, justly, zu to den the Ausgewählten chosen
δικαστὰς^A εἰσαγέτω^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} εὐθύνους,^A καὶ^{Kon} ἐάν^{Kon} μὲν^{Pt} ἀποφύγῃ^{AorAkt}
Richter judges ein|führen|soll let|bring|in die the Rechnungs|prüfer, auditors, und and wenn if indeed should|escape
τις^{N_{Pr}} τὰς^{ArtA} εὐθύνας,^A αὐτῶν^{G_{Pr}} τῶν^{ArtG} εὐθύνων^G [946e] κατηγορεῖτω,^{PräAkt}
jemand someone die the Rechen|schaften, audits, derer of|them der of|the Rechnungs|prüfer auditors [946e] an|klagen|soll, let|accuse,
ἐάν^{Kon} ἐθέλῃ^{PräAkt} ἐάν^{Kon} δέ^{Pt} ἄλῳ,^{AorPas} ἐάν^{Kon} μὲν^{Pt} ἢ^{PräAkt} τῷ^{D_{Pr}}
wenn if he|may|wish· wenn but he|be|convicted, wenn if indeed there|be to|someone
θανάτου^G τετιμημένον^{N_{PerM/P}} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} εὐθύνων^G ὥστερ^{Kon} ἀνάγκη,^N
des|Todes of|death ver|anschlagt|worden having|been|assessed von by den the Rechnungs|prüfern, auditors, gleich|wie just|as Not|wendigkeit, necessity,
ἀπλῶς^{Adv} θνησκέτω,^{PräAkt} τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG} τιμημάτων^G ὧν^{G_{Pr}} ἂν^{Pt} δυνατὸν^{AdjN}
schlicht simply sterbe|soll, let|h|die, der of|the aber but anderen other Straf|maße penalties of|which ever möglich possible
ἢ^{PräAkt} διπλῇ^{AdjA} τεῖσαι,^{AorAkt} διπλασίαν^{AdjA} τινέτω.^{PräAkt} τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} εὐθύνας^A
sei|möge it|may|be doppelte double zu|zahlen, to|pay, doppelte double entrichte|soll. let|h|pay. die the aber but Rechenschaften audits
αὐτῶν^{G_{Pr}} τούτων^{G_{Pr}} ἀκούειν^{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} τίνες^{N_{Pr}} ἔσονται^{FuAkt} καὶ^{Kon} τίνα^{A_{Pr}}
ihrer of|them hiervon of|these zu|hören to|hear es|nötig|ist it|is|necessary wer who werden will|be und and welchen what
τρόπον.^A
Weg|Art. manner.

St. 947a

[Ἀθηναῖος]: ζῶσι^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τούτοις^{D_{Pr}} τοῖς^{ArtD} παρὰ^{Prp} πάσης^{AdjG} τῆς^{ArtG} πόλεως^G
leben|mögen live indeed nun diesen to|these den the von der|ganzen every der the Stadt city
ἀριστείων^G ἡξιωμένοις^{D_{PerM/P}} προεδρίαι^N τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πανηγύρεσι^D
Tapferkeits|preise of|prizes für|würdig|geachteten having|been|honored Ehren|sitze front|seats und|auch and in in den the Fest|versammlungen festivals
πάσαις^{AdjD} ἔστωσαν,^{PräAkt} ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} Ἑλληνας^A κοινῇ^{Adv} θυσίων^G
allen all sollen|sein, let|them|be, noch further but of|the zu into den the Hellenen Greeks gemeinsam in|common Opfer sacrifices
καὶ^{Kon} θεωριῶν^G καὶ^{Kon} ὅσων^{G_{Pr}} ἂν^{Pt} ἐτέρων^{AdjG} κοινωνῶσιν^{PräAkt}
und and Fest|gesandtschaften and and wie|viele of|as|many auch|immer ever anderer other sie|teilnehmen|mögen they|may|share
ἱερῶν,^{AdjG} ἐκ^{Prp} τούτων^{G_{Pr}} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A τῆς^{ArtG} θεωρίας^G ἐκάστης^{AdjG}
heiligen, sacred|things, aus from diesen these die the Leiter leaders of|the der the Gesandtschaft embassy jeder of|each
ἐκπέμπειν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τούτους^{A_{Pr}} μόνους^{AdjA} δάφνης^G στεφάνῳ^D τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
aus|senden, to|send|out, und and diese these allein alone des|Lorbeers of|laurel mit|Kranz with|a|crown der of|the in in der the

πόλει^D κεκοσμημένους^A_{PerM/P} εἶναι,^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἱερέας^A μὲν^{Pt} πάντας^{AdjA} τοῦ^{ArtG}
 Stadt ge|schmückt|worden zu|sein, und Priester zwar alle des
 city having|been|adorned to|be, and priests indeed all of|the

Ἀπόλλωνός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡλίου,^G ἀρχιέρεων^G δὲ^{Pt} ἓνα^{AdjA} κατ'^{Prp} ἐνιαυτὸν^A τὸν^{ArtA}
 Apollo und|auch und also Helios, Ober|priester aber einen pro Jahr den
 Apollo and also of|Helios, of|high|priests but one per year the

πρῶτον^{AdjA} κριθέντα^A_{AorPas} τῶν^{ArtG} γενομένων^G_{AorSMed} ἐκείνῳ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} ἐνιαυτῷ^D [947b]
 ersten gewählt|worden von geworden|seienden jenem dem Jahr [947b]
 first having|been|chosen of|the having|become to|that the year [947b]

τῶν^{ArtG} ἱερέων,^G καὶ^{Kon} τοῦνομα^A ἀναγράφειν^{PräAkt} τούτου^G_{Pr} κατ'^{Prp} ἐνιαυτόν^A, ὅπως^{Kon}
 der Priester, und den|Namen ein|schreiben dessen pro Jahr, damit
 of|the priests, and the|name to|inscribe of|this each year, so|that

ἂν^{Pt} γίγνηται,^{PräM/P} μέτρον^N ἀριθμοῦ^G τοῦ^{ArtG} χρόνου,^G ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡ^{ArtN} πόλις^N
 wohl werde|möge Maß der|Zahl des Zeitraums, solange auch|immer die Stadt
 ever it|may|become measure of|number of|the time, until ever the city

οἰκῇται.^{PräM/P} τελευτήσας^D_{AorAkt} δὲ^{Pt} προθέσεις^A καὶ^{Kon} ἐκφορὰς^A καὶ^{Kon} θήκας^A
 bewohnt|werde. den|verstorben|Seienden aber Auf|bahrungen und Aus|träge und Gräber
 be|inhabited. to|the|dead aber Auf|bahrungen und carryings|out and tombs

διαφόρους^{AdjA} εἶναι,^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} πολιτῶν.^G λευκὴν^{AdjA} μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} στολὴν^A
 verschieden|artige zu|sein der anderen Bürger· weiße zwar die Gewand
 different to|be of|the other citizens· white indeed the dress

ἔχειν^{PräAkt} πᾶσαν,^{AdjA} θρήνων^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀδυρμῶν^G χωρὶς^{Prp} γίνεσθαι,^{PräM/P} κορῶν^G
 zu|haben ganz, Klag|lieder aber und Weh|klagen ohne zu|geschehen, Mädchen
 to|have all, of|laments but and of|wailings apart to|happen, of|maidens

δὲ^{Pt} χορὸν^A πεντεκαίδεκα^{Adj} καὶ^{Kon} ἀρρένων^G ἑτερον^{AdjA} περισταμένους^A_{PräAkt} τῇ^{ArtD}
 aber Chor fünf|zehn und Männer einen|anderen um|stehend|seiende der
 but choir fifteen and of|males another standing|around by|the

κλίνῃ^D ἑκατέρους^{AdjA} οἷον^{Adv} ὕμνον^A πεποιημένον^A_{PerM/P} ἔπαινον^A [947c] εἰς^{Prp}
 Lager|statt je|weils|beide gleichsam Hymnus gemacht|worden Lob [947c] auf
 couch each|group as|a|kind|of hymn having|been|made praise [947c] toward

τοὺς^{ArtA} ἱερέας^A ἐν^{Prp} μέρει^D ἑκατέρους^{AdjA} ᾄδειν,^{PräAkt} εὐδαιμονίζοντας^A_{PräAkt}
 die Priester in Teil je|weils|beide zu|singen, für|selig|erklärend
 the priests in turn each to|sing, proclaiming|blessed

ᾧ^D διὰ^{Prp} πάσης^{AdjG} τῆς^{ArtG} ἡμέρας.^G ἔωθεν^{Adv} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} θήκην^A
 durch|Gesang durch ganze der Tages· morgens aber|nun in die Grab|kammer
 with|song through all the day· at|dawn but into the tomb

φέρειν^{PräAkt} αὐτὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} κλίνην^A ἑκατὸν^{Adj} τῶν^{ArtG} νέων^G τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp}
 zu|tragen sie zwar die Bahre hundert der jungen|Männer der in
 to|bear her|self indeed the couch a|hundred of|the youths of|the in

τοῖς^{ArtD} γυμνασίοις,^D οὓς^A_{Pr} ἂν^{Pt} οἱ^{ArtN} προσήκοντες^N_{PräAkt} τοῦ^{ArtG}
 den Gymnasien, welche auch|immer die Verwandte des
 the gymnasia, whom ever the kinsmen of|the

τελευτήσαντος^G_{AorSAkt} ἐπιόψωνται,^{AorMed} πρώτους^{AdjA} δὲ^{Pt} προῖναι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA}
 Verstorbenen er|blicken|mögen, zuerst aber voran|gehen die
 deceased they|may|choose, first but to|go|before the

ἡιθέους^A τὴν^{ArtA} πολεμικὴν^{AdjA} σκευὴν^A ἐνδεδυκότας^A_{PerAkt} ἑκάστους,^{AdjA} σὺν^{Prp}
 Jünglinge die Kriegs Aus|rüstung an|getan|habend je|einzelne, mit
 young|men the warlike gear having|put|on each, with

τοῖς^{ArtD} ἵπποισι^D μὲν^{Pt} ἱππέας,^A σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} ὅπλοις^D ὀπλίτας,^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 den Pferden zwar Reiter, mit aber Waffen Hopliten, und die
 the horses indeed horsemen, with but arms heavy|infantry, and the

ἄλλους^{AdjA} ὡσαύτως,^{Adv} παῖδας^A δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} αὐτὴν^A_{Pr} τὴν^{ArtA} κλίνην^A ἔμπροσθεν^{Adv} τὸ^{ArtA}
 anderen ebenso, Knaben aber um selbst die Bahre vorne das
 others likewise, boys but around the|very the couch in|front the

πάτριον ^{AdjA} vater ländische ancestral	μέλος ^A Lied song	ἐφυνμειν, ^{PräAkt} mit besingen, to hymn,	καὶ ^{Kon} und [947d] and	κόρας ^A [947d] Mädchen [947d] maidens	ἐπομένας ^A PräM/P folgend seiend following	ἐξόπισθεν ^{Adv} hinten nach behind		
ὅσαι ^N so viele wie as many as	τ ^{Pt} und auch and	ἄν ^{Pt} auch immer ever	γυναῖκες ^N Frauen women	τῆς ^{ArtG} der of the	παιδοποιήσεως ^G Kinder zeugung childbearing	ἀπηλλαγμέναι ^N PerM/P los gesprachen worden having been released		
τυγχάνωσιν, ^{PräAkt} sich finden mögen, happen to be,	μετὰ ^{Prp} nach after	δὲ ^{Pt} aber but	ταῦτα ^A diesem these things	ιερέας ^A Priester priests	τε ^{Pt} und auch and	καὶ ^{Kon} und also	ιερείας ^A Priesterinnen priestesses	ὡς ^{Kon} als as
καθαρεύοντι ^D PräAkt rein seiendem being pure	τῷ ^{ArtD} dem to the	τάφῳ ^D Grab tomb	ἐπεσθαι, ^{PräM/P} zu folgen, to follow,	ἐάν ^{Kon} wenn if	ἄρα ^{Pt} also then	καὶ ^{Kon} auch also	τῶν ^{ArtG} von of the	ἄλλων ^{AdjG} anderen other
εἰργωνται ^{PräM/P} aus geschlossen sein mögen they be excluded	τάφων, ^G Gräber, graves,	ἐάν ^{Kon} wenn if	καὶ ^{Kon} auch also	τὸ ^{ArtN} das the	τῆς ^{ArtG} der of the	Πυθίας ^G Pythis Pythia	οὕτω ^{Adv} so thus	τε ^{Pt} und auch and
καὶ ^{Kon} und also	ταύτη ^D Pr dieser to this	σύμψηφον ^{AdjN} überein stimmend agreeing	ἦ ^{PräAkt} sei möge. be.	θήκην ^A Grab kammer a tomb	δὲ ^{Pt} aber but	ὑπὸ ^{Prp} unter under	γῆς ^G Erde earth	αὐτοῖς ^D Pr ihnen for them
εἰργασμένην ^A PerM/P gefertigt worden having been wrought	εἶναι ^{PräAkt} zu sein to be	ψαλίδα ^A lang gestreckt long vault	προμήκη ^{AdjA} sehr lang very long	λίθων ^G Steine of stones	ποτίμων ^{AdjG} wert beständig enduring	καὶ ^{Kon} und and		
ἀγήρων ^{AdjG} un alter bar ageless	εἰς ^{Prp} nach to the extent	δύναμιν, ^A Fähigkeit, power,	ἔχουσιν ^{PräAkt} habend having	κλίνας ^A Lager couches	παρ ^{Prp} neben beside	ἀλλήλας ^A Pr einander one another	λιθίνας ^{AdjA} steinerne stone	
κειμένας, ^A PräM/P liegend seiende, lying,	[947e] [947e]	οὗ ^G Pr wovon [947e] where of	δὴ ^{Pt} ja indeed	τὸν ^{ArtA} den the	μακάριον ^{AdjA} seligen blessed	γεγονότα ^A PerAkt geworden seienden having become		
θέντες, ^N AorSAkt gesetzt habend, having placed,	κύκλῳ ^{Adv} im Kreis in a circle	χώσαντες, ^N AorAkt verscharrt habend, round about	πέριξ ^{Adv} ringsum round about	δένδρων ^G Bäume of trees	ἄλσος ^A Hain grove			
περιφυτεύουσιν ^{FuAkt} herum bepflanzen werden they will plant around	πλὴν ^{Prp} außer except	κώλου ^G Eckel Abschnitt of a stump	ένός, ^{AdjG} eines, of one,	ὅπως ^{Kon} damit so that	ἄν ^{Pt} wohl ever	αὕξησιν ^A Zuwachs growth	ὁ ^{ArtN} der the	τάφος ^N Grab tomb
ἔχῃ ^{PräAkt} habe möge may have	ταύτην ^A Pr diese this	τὴν ^{ArtA} die the	εἰς ^{Prp} für into	τὸν ^{ArtA} den the	ἅπαντα ^{AdjA} ganzen whole	χρόνον ^A Zeitraum time	ἐπιδεῖ ^{AdjA} bedürftig needing	χώματος ^G Erd boden of earth
τοῖς ^{ArtD} den for those	τιθεμένοις ^D PräM/P nieder setzenden· placing·	κατ ^{Prp} jährlich each	ἐνιαυτὸν ^A Jahr year	δὲ ^{Pt} aber but	ἀγῶνα ^A Wett kampf contest	μουσικῆς ^G Musik of music	αὐτοῖς ^D Pr ihnen for them	καὶ ^{Kon} und and
γυμνικὸν ^{AdjA} gymnischen athletic	ἵππικόν ^{AdjA} reiterlichen equestrian	τε ^{Pt} und auch and	θήσουσιν ^{FuAkt} werden an setzen. they will establish.					

St. 948a

[Ἀθηναῖος]:	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	γέρα ^A	ταῦτα ^A _{Pr}	τοῖς ^{ArtD}	τὰς ^{ArtA}	εὐθύνας ^A	διαφυγοῦσιν ^D _{AorAkt}
	die	zwar	ja	Ehrengaben	diese	den	die	Rechenschaft	entkommen seienden·
	the	indeed	then	honors	these	to the	the	audits	having escaped·
	ἄν ^{Pt}	δὲ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	πιστεύων ^N _{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	κεκρίσθαι _{PerM/P}	τὴν ^{ArtA}	
	wohl	aber	jemand	von diesen,	vertrauend	dem	entschieden worden zu sein,	die	
	perhaps	but	someone	of these,	believing	to the	having been decided,	the	
	ἀνθρωπίνην ^{AdjA}	φύσιν ^A	ἐπιδείξει ^{AorAkt}	κακὸς ^{AdjN}	γενόμενος ^N _{AorSMed}	ὕστερον ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}		
	menschliche	Natur	zeige möge	schlecht	geworden seiend	später	der		
	human	nature	may show	bad	having become	later	of		
	κρίσεως ^G	γράφεσθαι _{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	βουλόμενον ^A _{PräM/P}	αὐτὸν ^A _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	νόμος ^N	
	Entscheidung,	sich eintragen lassen	zwar	den	wollenden	ihn	der	Gesetz	
	the judgment,	to be indicted	indeed	the	willing	him	the	law	

προστατεύω, ^{PräAkt} ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄγων ^N ἐν ^{Prp} δικαστηρίῳ ^D γινέσθω, ^{PräM/P} τοιῷδε ^{AdjD}
 ordne|an, let|command, der the aber but trial in in Gericht law|court geschehe let|happen von|solcher|Art such|as|this
 τινι ^D ^{Pr} τρόπῳ. ^D πρώτον ^{Adv} μὲν ^{Pt} νομοφύλακες ^N ἔστωσαν, ^{PräAkt} τούτου ^G ^{Pr} τοῦ ^{ArtG}
 irgendeiner Weise. zuerst zwar indeed Gesetz|hüter sollen|sein dieses of|this des of
 δικαστηρίου, ^G ἔπειτα ^{Adv} αὐτῶν ^G ^{Pr} τούτων ^G ^{Pr} οἱ ^{ArtN} ζῶντες, ^N ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} δὲ ^{Pt} τοῦτοις ^D ^{Pr}
 Gerichts, the|court, then of|them of|these the the lebenden, living, besides but to|these
 τὸ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} ἐκλεκτῶν ^{AdjG} δικαστήριον, ^N γραφέσθω, ^{PräM/P} δὲ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} γραφόμενος, ^N ^{PräM/P}
 das the der of Ausgewählten the|chosen Gericht, court, werde|eingetragen aber but der the eingetragen|werdende, being|indicted,
 ὃν ^A ^{Pr} ἂν ^{Pt} γράφηται, ^{PräM/P} λέγουσαν ^A ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} γραφὴν ^A ἀνάξιον ^{AdjA} εἶναι, ^{PräAkt}
 den wohl eingetragen|werde, whom ever may|be|indicted, sagend saying die the Anklage indictment unwürdig unworthy zu|sein to|be
 τὸν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} ἀριστείων ^G καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἀρχῆς ^G καὶ ^{Kon} ἐὰν ^{Kon} μὲν ^{Pt}
 den him und and den him der of Tapferkeits|preise und and des of Amtes the|office und and wenn zwar indeed
 ὁ ^{ArtN} φεύγων ^N ^{PräAkt} ἄλῳ, ^{AorSM/P} στερέσθω, ^{PräM/P} τῆς ^{ArtG} ἀρχῆς ^G καὶ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG}
 der the fliehende fleeing überführt|werde, may|be|caught, werde|beraubt let|be|deprived of des|Amtes the|office und and des of
 τάφου ^G καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} ἄλλων ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} δοθεισῶν ^G ^{AorPas} αὐτῷ ^D ^{Pr} τιμῶν ^G ἐὰν ^{Kon} δὲ ^{Pt}
 the|tomb and der of anderen the|others der of gegeben|wordenen AorPas ihm of|honors, wenn if but
 ὁ ^{ArtN} διώκων ^N ^{PräAkt} μὴ ^{Pt} μεταλάβῃ, ^{AorSAkt} τὸ ^{ArtA} πέμπτον ^{AdjA} μέρος ^A τῶν ^{ArtG} ψήφων ^G
 der the verfolgende prosecuting nicht not erhalte|möge may|get|a|share den the fünften fifth part der of Stimmen, the|votes,
 [948b] τινέτω, ^{PräAkt} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} μεγίστου ^{AdjGSup} τιμήματος ^G δώδεκα ^{Adj} μνᾶς, ^A
 [948b] zahle let|pay der the indeed des of größten the|greatest Strafmaßes assessment zwölf twelve Minen, minas,
 [948b] ὀκτὼ ^{Adj} δὲ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τοῦ ^{ArtG} δευτέρου, ^{AdjG} τρίτου ^{AdjG} δὲ ^{Pt} ἕξ, ^{Adj} τετάρτου ^{AdjG} δὲ ^{Pt} δύο. ^{Adj}
 acht aber but der the des zweiten, the|second, dritten of|the|third aber but sechs, six, vierten of|the|fourth aber but zwei. two.
 Ῥαδαμάνθυος ^N δὲ ^{Pt} περὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} λεγομένην ^A ^{PräM/P} κρίσιν ^A τῶν ^{ArtG} δίκων ^G
 Rhadamanthys aber hinsichtlich der the sogenannten being|called Entscheidung judgment der of Prozesse the|lawsuits
 ἄξιον ^{AdjN} ἄγασθαι, ^{PräM/P} διότι ^{Kon} κατεῖδεν, ^{AorSAkt} τοὺς ^{ArtA} τότε ^{Adv} ἀνθρώπους ^A
 würdig worthy zu|bewundern, to|admire, weil because erkannte he|saw die the damaligen then men
 ἡγουμένους ^A ^{PräM/P} ἐναργῶς ^{Adv} εἶναι, ^{PräAkt} θεοὺς, ^A εἰκότως, ^{Adv} ἅτε ^{Pt} κατὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA}
 meinent thinking deutlich clearly zu|sein to|be Götter, gods, mit|Recht, reasonably, ja inasmuch according|to den the
 τότε ^{Adv} χρόνον ^A τῶν ^{ArtG} πολλῶν ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} θεῶν ^G ὄντων, ^G ^{PräAkt} ὧν ^G ^{Pr} εἷς ^{AdjN} ἦν ^{ImpAkt}
 damaligen then Zeit time der of vielen the|many aus out|of Göttern gods seienden, being, deren of|whom one war was
 αὐτός, ^N ^{Pr} ὥς ^{Kon} γέ ^{Pt} λόγος. ^N ἔοικεν, ^{PerAkt} δὴ ^{Pt} δικαστῇ ^D μὲν ^{Pt} ἀνθρώπων ^G οὐδενὶ ^D ^{Pr}
 er|selbst, himself, as indeed tale. it|seems indeed ja dem|Richter zwar der|Menschen keinem to|no|one
 διανοούμενος ^N ^{PräM/P} δεῖν ^{PräAkt} ἐπιτρέπειν, ^{PräAkt} θεοῖς ^D δέ, ^{Pt} ὅθεν ^{Adv} ἀπλᾶς ^{AdjN} καὶ ^{Kon}
 im|Sinn|habend thinking nötig|sein necessary zu|überlassen, to|commit, den|Göttern to|gods aber, but, whence einfache simple und and
 ταχεῖαι ^{AdjN} δίκαι ^N ἐκρίνοντ' ^{ImpM/P} αὐτῷ. ^D ^{Pr} διδοὺς ^N ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} περὶ ^{Prp} ἐκάστων ^{AdjG}
 schnelle swift Urteile cases wurden|entschieden ihm for|him gebend giving denn denn über about je|der|einzelnen of|each

τῶν^{ArtG} ἀμφοισβητουμένων^G ^{PräM/P} ὅρκον^A [948c] τοῖς^{ArtD} ἀμφοισβητοῦσιν^D ^{PräAkt}
 der of um|strittenen the|disputed Eid oath [948c] den to|the Streitenden disputing
 ἀπηλλάττετο^{ImpM/P} ταχύ^{Adv} καί^{Kon} ἀσφαλῶς^{Adv} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} ὅτε^{Kon} μέρος^N τι^N ^{Pr}
 befreite|sich schnell und sicher. jetzt aber ja da Teil irgendein
 he|was|released quickly and safely. now but indeed when part some
 μέν^{Pt} φάμεν^{PräAkt} ἀνθρώπων^G τὸ^{ArtN} παράπαν^{Adv} οὐχ^{Pt} ἡγοῦνται^{PräM/P} θεούς^A οἱ^{ArtN} δέ^{Pt}
 zwar, wir|sagen, der|Menschen das the überhaupt nicht meinen Götter, die aber
 indeed, we|say, of|men the entirely not they|think gods, the but
 οὐ^{Pt} φροντίζειν^{PräAkt} ἡμῶν^G αὐτοῦς^A ^{Pr} διανοοῦνται^{PräM/P} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} δὴ^{Pt}
 nicht sich|kümmern um|uns sie|selbst denken, der aber ja
 not to|care of|us themselves they|suppose, of but indeed
 πλείστων^{AdjGSup} ἐστὶ^{PräAkt} καί^{Kon} κακίστων^{AdjGSup} ἡ^{ArtN} δόξα^N ὡς^{Kon} σμικρὰ^{AdjA}
 meisten the|most ist is und and schlechtesten of|the|worst die the Meinung dass as kleine small
 δεχόμενοι^N ^{PräM/P} θύματα^A καί^{Kon} θωπείας^A πολλὰ^{AdjA} συναποστεροῦσι^{PräAkt} χρήματα^A
 annehmend Opfer und Schmeicheleien vieles zusammen|berauben Gelder money
 receiving sacrifices and flatteries many they|together|deprive money
 καί^{Kon} μεγάλων^{AdjG} σφᾶς^A ^{Pr} ἐκλύονται^{PräM/P} κατὰ^{Prp} πολλὰ^{AdjA} ζημιῶν^G οὐκέτι^{Adv}
 und and großer of|great sie them they|release|themselves according|to vieles many Strafen, nicht|mehr
 and of|great them they|release|themselves according|to many penalties, no|longer
 δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} νῦν^{Adv} ἀνθρώποις^D ἡ^{ArtN} Ῥαδαμάνθυος^G ἂν^{Pt} [948d] εἴη^{PräAkt} τέχνη^N
 ja den jetzigen Menschen die Rhadamanthys wohl [948d] wäre Kunst
 indeed to|the now for|men the Rhadamanthus perhaps [948d] might|be art
 πρέπουσα^N ^{PräAkt} ἐν^{Prp} δίκαις^D μεταβεληκυῶν^G οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} θεούς^A
 passend fitting in in Urteilen. verändert|seiender also der über Götter
 fitting in in cases. having|been|changed therefore of about the|gods
 δοξῶν^G ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D μεταβάλλειν^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} καί^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 Meinungen bei in den the Menschen zu|ändern to|change it|is|necessary auch and die
 opinions in in the men to|change it|is|necessary and the
 νόμους^A ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} λήξεσιν^D δικῶν^G τοὺς^{ArtA} μετὰ^{Prp} νοῦ^G τιθεμένους^A ^{PräM/P}
 Gesetze in denn Abschlüssen Prozesse die mit des|Verstandes setzenden
 laws in in endings of|lawsuits the with of|mind setting
 νόμους^A ἐξαιρεῖν^{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὅρκους^A τῶν^{ArtG} ἀντιδικούντων^G ^{PräAkt}
 Gesetze aus|zunehmen it|is|necessary die Eide der gegen|einander|prozessierenden
 laws to|remove it|is|necessary the oaths of opposing|in|lawsuit
 ἐκατέρων^{AdjG} καί^{Kon} τὸν^{ArtA} λαγχάνοντά^A ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} τινὰ^A ^{Pr} δίκην^A τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt}
 beider, of|each|side, und and den the erlangenden obtaining dem irgendeine Klage die zwar
 of|each|side, and and the obtaining dem against|someone suit the indeed
 ἐγκλήματα^A γράφειν^{PräAkt} ὅρκον^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} ἐπομνύναι^{PräAkt} καί^{Kon} τὸν^{ArtA}
 Anklage|punkte zu|schreiben, Eid aber nicht mit|schwören, und den
 accusations to|write, oath but not to|swear|besides, and the
 φεύγοντα^A ^{PräAkt} κατὰ^{Prp} ταῦτά^A τὴν^{ArtA} ἄρνησιν^A γράψαντα^A ^{AorSAkt} παραδοῦναι^A ^{AorSAkt}
 fliehenden gemäß dieselben die Bestreitung geschrieben|habend zu|übergaben
 fleeing according|to the|same the denial having|written to|hand|over
 τοῖς^{ArtD} ἄρχουσιν^D ^{PräAkt} ἀνῶμοτον^{AdjA} δεινὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} που^{Pt} δικῶν^G γ' ^{Pt} ἐν^{Prp}
 den Herrschenden ohne|Eid. schlimm denn wohl, Prozesse ja in
 to|the rulers without|oath. terrible for I|suppose, of|lawsuits indeed in
 πόλει^D πολλῶν^{AdjG} γενομένων^G [948e] εὖ^{Adv} εἰδέναι^{PerAkt} σμικροῦ^{AdjG}
 Stadt vieler geschehen|seiender, [948e] gut gewusst|haben fast
 city of|many having|happened, [948e] well to|know by|a|little
 δεῖν^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἡμίσεις^{AdjA} αὐτῶν^G ^{Pr} ἐπιωρκηκότας^A ^{PerAkt} ἐν^{Prp}
 zu|fehlen die Hälften von|ihnen meineidig|geworden|habend, in
 to|be|necessary the halves of|them having|perjured, in

συσσιτίους^D τε^{Pt} ἀλλήλοις^D_{Pr} εὐχερῶς^{Adv} συγγιγνομένους^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
 Gemeinschafts|essen und einander leicht zusammen|kommend
 common|meals and to|each|other easily associating and in
 ἄλλαις^{AdjD} συνουσίαις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰδιωτικαῖς^{AdjD} συγγενήσεσιν^D ἐκάστων^{AdjG}
 anderen Zusammen|künften und und privaten Verwandschaften eines|jeden.
 other associations and and private kinships of|each.

St. 949a

[Ἀθηναίος]: νόμος^N δὴ^{Pt} κείσθω^{PräM/P} δικαστὴν^A μὲν^{Pt} ὀμνύναι^{PräAkt} δικάζειν^{PräAkt} μέλλοντα^A_{PräAkt}
 Gesetz ja werde|gesetzt den|Richter zwar zu|schwören zu|richten im|Begriff|seienden,
 law indeed let|be|set judge indeed to|swear to|judge being|about,
 καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A τῷ^{ArtD} κοινῷ^{AdjD} καθιστάντα^A_{PräAkt} δι^{Prp} ὅρκων^G ἢ^{Kon}
 und den die Ämter dem Gemeinwesen ein|setzenden durch Eide oder
 and the the offices to|the common establishing through oaths or
 διὰ^{Prp} φορᾶς^G ψήφων^G ἀφ^{Prp} ἱερῶν^{AdjG} φέροντα^A_{PräAkt} δρᾶν^{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA}
 durch Stimmen|abgabe der|Stimmen von Heiligtümern tragenden zu|tun stets das
 through of|bringing of|votes from sacred bringing to|do always the
 τοιοῦτον^{AdjA} καὶ^{Kon} κριτὴν^A αὖ^{Pt} χορῶν^G καὶ^{Kon} πάσης^{AdjG} μουσικῆς^{AdjG} καὶ^{Kon}
 Der|artige, und Richter wiederum der|Chöre und aller Musik und
 such, and judge again of|choruses and of|all of|music and
 γυμνικῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππικῶν^{AdjG} ἄθλων^G ἐπιστάτας^A καὶ^{Kon} βραβέας^A καὶ^{Kon}
 gymnischer und und reiterlicher Wettkämpfe Aufseher und Preisrichter und
 of|athletic and also of|equestrian of|contests overseers and prize|givers and
 ἀπάντων^{AdjG} ὅποσα^N_{Pr} μὴ^{Pt} φέρει^{PräAkt} κέρδος^A κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀνθρωπίνην^{AdjA} δόξαν^A
 aller so|viele|wie nicht bringt Gewinn nach die menschlichen Meinung
 of|all as|many|as not brings gain according|to the human opinion
 τῷ^{ArtD} ἐπιποροῦντι^D_{PräAkt} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} ὅποσα^N_{Pr} ἐξαρνηθέντι^D_{AorPas} καὶ^{Kon}
 dem Meineid|igen der aber so|viel|wie ab|geleugnet|habenden und
 to|the perjuring of|the but as|many|as to|the|having|denied and
 ἐξομοσαμένῳ^D_{AorMed} κέρδος^N μέγα^{AdjN} φανερόν^{AdjN} εἶναι^{PräAkt} δοκεῖ^{PräAkt} ταῦτα^N_{Pr}
 eidlich|versichert|habenden Gewinn groß offenbar zu|sein scheint, diese
 to|the|having|sworn|besides gain great manifest to|be seems, these
 δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} δικῶν^G ὀρκων^G χωρὶς^{Prp} κρίνεσθαι^{PräM/P} σύμπαντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA}
 aber durch Prozesse Eide getrennt gerichtet|werden sämtliche die
 but through of|lawsuits of|oaths without to|be|judged all|together the
 ἐπικαλοῦντας^A_{PräAkt} ἀλλήλοις^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} παράπαν^{Adv} ἐν^{Prp} δίκῃ^D τοὺς^{ArtA}
 anrufenden einander. und das überhaupt in Verhandlung die
 calling|upon one|another. and the altogether in trial the
 προέδρους^A μὴ^{Pt} ἐπιτρέπειν^{PräAkt} [949b] μήτε^{Kon} ὀμνύντι^D_{PräAkt} λέγειν^{PräAkt}
 Vorsitzenden nicht zu|erlauben [949b] weder dem|Schwörenden zu|reden
 presidents not to|allow [949b] neither to|the|swearing to|speak
 πιθανότητος^G χάριν^A μήτε^{Kon} ἐπαρώμενον^A_{PräM/P} ἐαυτῷ^D_{Pr} καὶ^{Kon} γένει^D μήτε^{Kon}
 Überzeugung|skraft um|willen noch herbei|beschwörenden sich|selbst und Geschlecht noch
 of|plausibility for|sake nor adjuring to|hí|m|self and family nor
 ἱκεταίαις^D χρώμενον^A_{PräM/P} ἀσχήμοσιν^{AdjD} μήτε^{Kon} οἰκτοῖς^D γυναικεῖσι^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon}
 Bitt|flehen sich|bedienenden un|schicklichen noch Mitleiden weiblichen, sondern
 supplications using unseemly nor pities womanly, but
 τὸ^{ArtA} δίκαιον^{AdjA} μετ^{Prp} εὐφημίας^G διδάσκοντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} μαθητὰν^A_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv}
 das Gerechte mit guter|Rede lehrenden und lernenden immer
 the just with of|fair|speech teaching and learning always
 διατελεῖν^{PräAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} καθάπερ^{Kon} ἔξω^{Adv} τοῦ^{ArtG} λόγου^G λέγοντος^G_{PräAkt}
 fort|zu|fahren, wenn aber nicht, gleichwie außerhalb der Rede sagenden,
 to|continue, if but not, just|as outside of speech speaking,
 τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A πάλιν^{Adv} ἐπανάγειν^{PräAkt} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πράγματος^G
 die Herrschenden wieder zurück|zuführen in den über der Sache
 the rulers again to|bring|back into the about of the matter

ἀεὶ^{Adv} λόγον.^A ξένω^D δ^{Pt} εἶναι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ξένους,^A καθάπερ^{Kon} τὰ^{ArtA} νῦν,^{Adv}
 immer Rede. dem|Fremden aber zu|sein gegenüber Fremden, gleichwie die jetzt,
 always discussion. to|a|foreigner but to|be toward foreigners, just|as the now,

δέχεσθαι^{PräM/P} τε^{Pt} ὅρκους^A παρ^{Prp} ἀλλήλων,^G [949c] ἂν^{Pt} ἐθέλωσι,^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 an|zunehmen und Eide von einander, [949c] wohl wollen|mögen, und
 to|receive and oaths from of|one|another, [949c] perhaps they|may|wish, and

διδόναι^{PräAkt} κυρίως^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} καταγηράσουσιν^{FuAkt} οὐδ^{Kon}
 zu|geben rechtskräftig— nicht denn alt|werden noch
 to|give with|full|authority— not for they|will|grow|old nor

ἐννεοττεύοντες^N ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} πολὺ^{AdjN} τοιούτους^{AdjA} ἄλλους^{AdjA}
 neu|ansiedelnd in der Stadt wie das Meiste solche andere
 newly|nesting in the city as the most such others

κυρίους^{AdjA} τῆς^{ArtG} χώρας^G παρέξονται^{FuM/P} συντρόφους^A —δικῶν^G τε^{Pt} περὶ^{Prp}
 Herren der Landes bereit|stellen|werden Genossen —Prozesse und bezüglich
 masters of the|land they|will|provide companions —of|suits and about

λήξεως^G τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} τρόπον^A εἶναι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A πᾶσι^{AdjD} τὴν^{ArtA}
 Beendigung den the gleichen Weg zu|sein gegenüber einander allen die
 ending the same way to|be toward one|another to|all the

κρίσιν.^A ὅσα^N τις^N ἐλεύθερος^{AdjN} ἀπειθεῖ^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πόλει^D μήτ^{Kon} οὐ^{Pt}
 Entscheidung. so|viel|wie jemand frei nicht|gehört der Stadt, weder nun
 judgment. whatever someone free disobeys to|the city, neither then

πληγῶν^G ἄξια^{AdjN} μηδ^{Kon} αὖ^{Pt} δεσμῶν^G μηδ^{Kon} θανάτου,^G περὶ^{Prp} δέ^{Pt} χορείας^G
 Schläge würdig noch wiederum Fesseln noch des|Todes, über aber von|Tänzen
 of|blows worthy nor again of|bonds nor of|death, about but of|dances

τινῶν^G φοιτήσεων^G ἢ^{Kon} πομπέσεων^G ἢ^{Kon} τοιούτων^{AdjG} τινῶν^G ἄλλων^{AdjG} κοινῶν^{AdjG}
 einiger Besuche oder Umzüge oder der|artigen einiger anderer gemeinsamer
 some of|visitings or of|processions or of|such of|some of|others common

κοσμήσεων^G [949d] ἢ^{Kon} λητουργιῶν,^G ὅποσα^N περὶ^{Prp} θυσίας^G εἰρηνικῆς^{AdjG}
 Ausstattungen [949d] oder öffentlichen|Diensten, so|viele|wie hinsichtlich der|Opferung friedlichen
 of|arrangements [949d] or of|public|services, as|many|as about of|sacrifice peaceful

ἢ^{Kon} πολεμικῶν^{AdjG} εἰσφορῶν^G εἴνεκα,^{Prp} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} τὴν^{ArtA}
 oder kriegerischer Abgaben um|willen, aller der der|artigen die
 or of|warlike of|contributions for|the|sake|of, of|all of|the of|such the

πρώτην^{AdjA} ἀνάγκην^A ἱατὴν^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ζημίας^G τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} μὴ^{Pt}
 erste Notwendigkeit heilbar zu|sein der Strafe, den aber nicht
 first necessity curable to|be of|the penalty, to|the but not

πειθομένους^D ἐνεχυράσιαν^A τοῦτοις^D οἷς^D ἂν^{Pt} πόλις^N ἅμα^{Adv} καὶ^{Kon} νόμος^N
 gehorchend|seienden Pfändung diesen welchen wohl die|Stadt zugleich und Gesetz
 being|persuaded pledge|seizure to|these to|which ever city at|once and law

εἰσπράττειν^{PräAkt} προστάτη^{PräAkt} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} ἀπειθούντων^G ταῖς^{ArtD} ἐνεχυρασίαις^D
 einzu|ziehen an|ordne|möge, der aber nicht|gehorchenden den Pfändungen
 to|collect may|order, of|the but disobeying to|the pledges

πραῖσιν^A τῶν^{ArtG} ἐνεχύρων^G εἶναι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} νόμισμα^N γίνεσθαι^{PräM/P} τῇ^{ArtD}
 Verkauf der Pfänder zu|sein, das aber Geld zu|werden der
 sale of|the pledges to|be, the but money to|become to|the

πόλει^D ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} ζημίας^G δέωνται^{PräM/P} πλείονος,^{AdjGKmp} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A ἐκάστας^{AdjA}
 der|Stadt· wenn aber Strafe bedürfen|mögen größerer, die Ämter jeweiligen
 city· if|ever but of|penalty may|need of|more, the offices each

τοῖς^{ArtD} ἀπειθοῦσι^D τὰς^{ArtA} πρεπούσας^A ζημίας^A ἐπιβαλλούσας^A
 den nicht|gehorchenden die angemessenen Strafen auf|legend|seienden
 to|the to|the|disobeying the befitting penalties imposing

εἰσάγειν^{PräAkt} [949e] εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} δικαστήριον,^A ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἐθέλῃσιν^{PräAkt} δρᾶν^{PräAkt}
 ein|zuföhren [949e] in das Gericht, bis wohl wollen|mögen zu|tun
 to|bring|in [949e] into the law|court, until ever they|may|be|willing to|do

τὸ ^{ArtA}	προσταχθέν. ^A _{AorPas}	πόλει ^D	δέ, ^{Pt}	ἥτις ^N _{Pr}	ἂν ^{Pt}	μήτε ^{Kon}	χρηματίζεται ^{PräM/P}
das the	Angeordnete. ordered thing.	die Stadt to a city	aber, but,	welche auch immer which soever ever	wohl neither	weder	Geschäfte treibe may do business
πλὴν ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἐκ ^{Prp}	γῆς ^G	χρηματισμὸν ^A	μήτ' ^{Kon}	ἐμπορεύεται, ^{PräM/P}	περὶ ^{Prp}
außer except	den the	aus from	Land land	Geld erwerb gain	noch nor	Handel treibe, may trade,	hinsichtlich about
ἀποδημίας ^G	ἐαυτῶν ^G _{Pr}	ἔξω ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}	χώρας ^G	καὶ ^{Kon}	ξένων ^{AdjG}	ὑποδοχῆς ^G
Auslands reise of going abroad	ihrer selbst of themselves	außerhalb outside	der of the	Landes land	und and	der Fremden of foreigners	Aufnahme reception
ἄλλοθεν ^{Adv}	ἀνάγκη ^N	βεβουλευῶσθαι ^{PerM/P}	τί ^A _{Pr}	χρῆ ^{PräAkt}	δρᾶν. ^{PräAkt}		
von anderswoher from elsewhere	Notwendigkeit necessity	beraten zu haben to have resolved	was what	es nötig ist it is necessary	zu tun. to do.		
συμβουλευεῖν ^{PräAkt}	οὖν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	νομοθέτην ^A	δεῖ ^{PräAkt}	τούτων ^G _{Pr}	περί ^{Prp}	πρῶτον ^{Adv}
zu raten to advise	also then	den the	Gesetzgeber lawgiver	ist nötig it is needed	dieser of these	hinsichtlich about	zuerst first
πείθοντα ^A _{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	δύναμιν. ^A					
überredend seienden persuading	in into	Kraft. power.					

St. 950a

[Ἀθηναῖος]:	πέφυκεν ^{PerAkt}	δὲ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	πόλεων ^G	ἐπιμειξία ^N	πόλεσιν ^D	ἥθη ^A	κεραννύναι ^{PräAkt}
von Natur her ist is by nature		aber but	die the	der Städte of cities	Vermischung intermixture	den Städten to cities	Sitten characters	zu mischen to mix
παντοδαπά, ^{AdjA}	καινοτομίας ^G	ἀλλήλοις ^D _{Pr}	ἐμποιούντων ^G _{PräAkt}	ξένων ^G	ξένοις ^D	ὅ ^N _{Pr}		
allerlei, all kinds,	Neuerungen of innovations	einander to one another	ein prägend seienden bringing in	Fremder of foreigners	Fremden to foreigners	was which		
δὴ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	πολιτευομένοις ^D _{PräM/P}	διὰ ^{Prp}	νόμων ^G	ὀρθῶν ^{AdjG}	βλάβην ^A
ja indeed	den to the	zwar at least	gut well	wohl regiert seienden to those being governed	durch through	Gesetze of laws	richtige right	Schaden harm
ἂν ^{Pt}	φέροι ^{PräAkt}	μεγίστην ^{AdjASup}	πασῶν ^{AdjG}	ταῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	πλείσταις ^{AdjDSup}	πόλεσιν ^D	
wohl perhaps	brächte would bring	größten greatest	aller, of all,	den to the	aber but	den meisten most	Städten, cities,	
ἅτε ^{Adv}	οὐδαμῶς ^{Adv}	εὐνομουμέναις ^D _{PräM/P}	οὐδὲν ^A _{Pr}	διαφέρει ^{PräAkt}	φύρεσθαι ^{PräM/P}			
da inasmuch	keineswegs in no way	wohl geordneten seienden, being well ordered,	nichts nothing	macht Unterschied it differs	sich vermischen to be mixed			
δεχομένους ^A _{PräM/P}	τε ^{Pt}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ξένους ^A	καὶ ^{Kon}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}
annehmend seiende receiving	und and	ihnen selbst to themselves	Fremde foreigners	auch and	sie selbst themselves	in into	die the	anderen other
ἐπικωμάζοντας ^A _{PräAkt}	πόλεις ^A	ὅταν ^{Kon}	ἐπιθυμήσῃ ^{AorAkt}	τις ^N _{Pr}	ἀποδημίας ^G			
hinüber zechend gehenden revell visiting	Städte, cities,	wenn immer whenever	begehre möge may desire	jemand someone	der Auslands reise of going abroad			
ὅπρῳ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ὅποτε ^{Adv}	εἴτε ^{Kon}	νέος ^{AdjN}	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πρεσβύτερος ^{AdjN}	
wie auch immer in any way	und and	wann immer, whenever,	sei es whether	jung young	sei es or whether	und and	älter older	
ὧν ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Kon}	αὐ ^{Pt}	μήτε ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	δέχεσθαι ^{PräM/P}	μήτε ^{Kon}	αὐτοὺς ^A _{Pr}
seiend. being.	das the	aber but	wieder again	weder neither	andere others	auf zu nehmen to receive	noch nor	sie selbst themselves
ἄλλοσε ^{Adv}	ἀποδημεῖν ^{PräAkt}	ἅμα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἐγχωρεῖ ^{PräAkt}	τό ^{ArtN}	γε ^{Pt}	[950b]
anderswohin elsewhere	auswärts zu gehen to go abroad	zugleich at once	zwar indeed	nicht not	ist erlaubt it is possible	das the	ja at least	[950b] [950b]
παράπαν ^{Adv}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἄγριον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀπηνὲς ^{AdjN}	φαίνοιτ' ^{PräM/P}	ἂν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}
überhaupt, altogether,	noch still	aber but	wild harsh	und and	rau rough	erschiene möge would appear	wohl perhaps	den to the
ἄλλοις ^{AdjD}	ἀνθρώποις ^D	ὀνόμασιν ^D	τε ^{Pt}	χαλεποῖς ^{AdjD}	ταῖσιν ^{ArtD}	λεγομέναις ^D _{PräM/P}		
anderen others	Menschen, to men,	Namen with names	und and	schwierigen harsh	den the	so genannten being called		

Ξενηλασίαις ^D	χρωμένους ^A	καὶ ^{Kon}	τρόποις ^D	αὐθάδεσι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	χαλεποῖς, ^{AdjD}			
Fremden Austreibungen	gebrauchend seiende	und	Weisen	eigensinnigen	und	harten,			
stranger banishments	using	and	ways	self willed	and	harsh,			
ὡς ^{Kon}	δοκοῖεν ^{PräAkt}	ἂν ^{Pt}	χρῆ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	οὔποτε ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	σμικροῦ ^{AdjG}		
so dass	scheinen würden	wohl·	es ist nötig	aber	niemals	hinsichtlich	gering		
as	they might seem	perhaps·	it is necessary	but	never	about	of small		
ποιεῖσθαι ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	δοκεῖν ^{PräAkt}	ἀγαθοὺς ^{AdjA}	εἶναι ^{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις ^{AdjD}	ἢ ^{Kon} μὴ ^{Pt}		
sich machen	das	zu scheinen	Gute	zu sein	den	anderen	oder		
to make	the	to seem	good	to be	to the	others	than		
δοκεῖν ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὅσον ^{Adv}	οὐσίας ^G	ἀρετῆς ^G	ἀπεσφαλμένοι ^N			
zu scheinen.	nicht	denn	so sehr	des Wesens	der Tugend	abgeirrt seiende			
to seem.	not	for	so much as	of substance	of virtue	having missed			
τυγχάνουσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	πολλοί, ^{AdjN}	τοσοῦτον ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	κρίνειν ^{PräAkt}	τούς ^{ArtA}		
sich finden	die	Vielen,	so sehr	auch	des	zu urteilen	die		
happen	the	many,	so much	and	of the	to judge	the		
ἄλλους ^{AdjA}	ὅσοι ^N	πονηροὶ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	χρηστοί, ^{AdjN}	θεῖον ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	τι ^N καὶ ^{Kon}		
anderen	so viele wie	Schlechte	und	Gute,	göttliches	aber	etwas		
others	as many as	bad	and	good,	divine	but	something		
εὐστοχόν ^{AdjN}	ἐνεστί ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῖσιν ^{ArtD}	κακοῖς, ^{AdjD}	ὥστε ^{Kon}	πάμπολλοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}		
treffendes	ist inne	und	den	Schlechten,	so dass	sehr viele	und		
apt	is in	also	to the	bad,	so that	very many	and		
[950c] τῶν ^{ArtG}	σφόδρα ^{Adv}	κακῶν ^{AdjG}	εὖ ^{Adv}	τοῖς ^{ArtD}	λόγοις ^D	καὶ ^{Kon}	ταῖς ^{ArtD}	δόξαις ^D	
[950c] der	sehr	Schlechten	gut	den	Worten	und	den	Meinungen	
[950c] of the	very	bad	well	with the	words	and	with the	opinions	
διαίρουνται ^{PräM/P}	τούς ^{ArtA}	ἀμείνους ^{AdjAKmp}	τῶν ^{ArtG}	ἀνθρώπων ^G	καὶ ^{Kon}	τούς ^{ArtA}			
unter scheiden	die	Besseren	der	Menschen	und	die			
divide	the	better	of the	men	and	the			
χείρονας ^{AdjAKmp}	διὸ ^{Kon}	καλὸν ^{AdjN}	ταῖς ^{ArtD}	πολλαῖς ^{AdjD}	πόλεσι ^D	τὸ ^{ArtN}	παρακέλευμά ^N		
Schlechteren.	deshalb	gut	den	vielen	Städten	die	Ermunterung		
worse.	therefore	fine	for the	many	cities	the	exhortation		
ἐστίν ^{PräAkt}	προτιμᾶν ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	εὐδοξίαν ^A	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt}		
ist,	vor zuziehen	die	guten Ruf	von	den	Vielen.	das	zwar	
is,	to prefer	the	good repute	toward	the	many.	the	indeed	
γὰρ ^{Pt}	ὀρθότατον ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	μέγιστον ^{AdjNSup}	ὄντα ^{PräAkt}	ἀγαθόν ^{AdjA}	ἀληθῶς ^{Adv}			
denn	Richtigste	und	Größte,	seiend	gut	wahrhaft			
for	most right	and	greatest,	being	good	truly			
οὕτω ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	εὐδοξόν ^{AdjA}	βίον ^A	θηρεύειν ^{PräAkt}	χωρὶς ^{Prp}	δέ ^{Pt}	μηδαμῶς ^{Adv}	τόν ^{ArtA}	
so	den	wohl berühmten	Leben	zu jagen,	ohne	aber	keineswegs,	den	
thus	the	well reputed	life	to hunt,	apart from	but	in no wise,	the	
γε ^{Pt}	τέλεον ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	ἐσόμενον ^A	καὶ ^{Kon}	οἷ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	κατὰ ^{Prp}	Κρήτην ^A
ja	vollkommenen	Mann	werden werdenden,	und	ja	auch	der	nach	Kreta
at least	complete	man	being about to be,	and	indeed	and	to the	according to	Crete
οἰκίζομένη ^D	πόλει ^D	πρέπον ^N	ἂν ^{Pt}	εἴη ^{PräAkt}	δόξαν ^A	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	
besiedelt werdenden	Stadt	schicklich	wohl	sei es	Ruf	von	den	anderer	
being settled	city	fitting	perhaps	might be	repute	from	the	other	
ἀνθρώπων ^G	ὅτι ^{Kon}	καλλίστην ^{AdjASup}	[950d] τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀρίστην ^{AdjASup}				
Menschen	dass	schönste	[950d]	und	auch	beste			
men	that	most beautiful	[950d]	and	also	best			
παρασκευάζεσθαι ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀρετῇ ^A	πᾶσα ^{AdjN}	δ ^{Kon}	ἐλπίς ^N	αὐτὴν ^A	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	
sich vorzubereiten	auf	Tugend·	jede	aber	Hoffnung	sie	aus	den	
to prepare	toward	virtue·	all	but	hope	her	out of	the	
εἰκότων ^G	ἄνπερ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	λόγον ^A	γίγνεται ^{PräM/P}	μετ ^{Prp}	ὀλίγων ^{AdjG}	ἥλιον ^A		
Wahrscheinlichen,	wenn wirklich	gemäß	Vernunft	geschehe möge,	mit	wenigen	Sonne		
likely things,	if indeed	according to	reason	may come to be,	with	few	sun		

ὄψεσθαι^{FuM/P} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἄλλους^{AdjA} θεοὺς^A ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} εὐνόμοις^{AdjD} πόλεσι^D καὶ^{Kon}
 sehen|werden^{FuM/P} und^{Kon} die^{ArtA} anderen^{AdjA} Götter^A in^{Prp} den^{ArtD} wohl|gesetzten^{AdjD} Städten^D und^{Kon}
 to|see and the other gods in the well|ordered cities and
 χώραις^D ὧδε^{Adv} οὖν^{Pt} χρῆ^{PräAkt} ποιεῖν^{PräAkt} περὶ^{Prp} ἀποδημίας^G εἰς^{Prp} ἄλλας^{AdjA}
 Ländern.^D so^{Adv} nun^{Pt} ist|nötig^{PräAkt} zu|tun^{PräAkt} hinsichtlich^{Prp} Auslands|reise^G in^{Prp} andere^{AdjA}
 lands. thus then it|is|necessary to|do about of|going|abroad into other
 χώρας^A καὶ^{Kon} τόπους^A καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ὑποδοχῆς^G ξένων.^G πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt}
 Länder^A und^{Kon} Orte^A und^{Kon} hinsichtlich^{Prp} Aufnahme^G Fremder.^G erstens^{Adv} zwar^{Pt}
 lands and places and about of|reception of|foreigners. first at|least
 νεωτέρῳ^{AdjD} ἐτῶν^G τετταράκοντα^{Adj} μὴ^{Pt} ἐξέστω^{PräAkt} ἀποδημῆσαι^{AorAkt} μηδαμῇ^{Adv}
 jüngeren^{AdjD} Jahren^G vierzig^{Adj} nicht^{Pt} sei|erlaubt|möge^{PräAkt} auswärts|zu|gehen^{AorAkt} nirgend^{Adv}
 younger of|years forty not let|it|be|permitted to|go|abroad in|no|place
 μηδαμῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} τε^{Pt} ἰδίᾳ^{Adv} μηδενὶ^D δημοσίᾳ^{Adv} δ'^{Kon} ἔστω^{PräAkt} κήρυξιν^D ἢ^{Kon}
 keineswegs^{Adv} noch^{Adv} und^{Pt} privat^{Adv} keinem,^D öffentlich^{Adv} aber^{Kon} sei|es^{PräAkt} Herold|diensten^D oder^{Kon}
 in|no|wise, still and and privately to|no|one, publicly but let|it|be for|heralds or
 πρεσβείαις^D ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} τισι^D θεωροῖς^D τὰς^{ArtA} [950e] δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} πόλεμον^A
 Gesandtschaften^D oder^{Kon} auch^{Kon} einigen^D Gesandten.^D die^{ArtA} [950e] aber^{Pt} nach^{Prp} Krieg^A
 embassies or also to|some sacred|envoys. the [950e] but according|to war
 καὶ^{Kon} στρατείας^G ἀποδημίας^A οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐκδημίας^D πολιτικαῖς^{AdjD} ἄξιον^{AdjN}
 und^{Kon} Kriegs|züge^G Auslands|reisen^A nicht^{Pt} in^{Prp} Auslands|aufenthalten^D bürgerlichen^{AdjD} würdig^{AdjN}
 and campaigns journeys|abroad not in absences|abroad civic fitting
 ἀγορεύειν^{PräAkt} ὥς^{Kon} τούτων^G οὕσας^A
 zu|bekunden^{PräAkt} als^{Kon} dieser^G seiend.^A
 to|declare that of|these being.

St. 951a

[Ἀθηναῖος]: Πυθῶδε^{Adv} τῷ^{ArtD} Ἀπόλλωνι^D καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} Ὀλυμπίαν^A τῷ^{ArtD} Διὶ^D καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} Νεμέαν^A
 nach|Pytho^{Adv} dem^{ArtD} Apollon^D und^{Kon} in^{Prp} Olympia^A dem^{ArtD} Zeus^D und^{Kon} in^{Prp} Nemea^A
 Pytho|ward to|the Apollo and into Olympia to|the Zeus and into Nemea
 καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἴσθμον^A χρῆ^{PräAkt} πέμπειν^{PräAkt} κοινωνοῦντας^A θυσίων^G τε^{Pt}
 und^{Kon} in^{Prp} den|Isthmus^A es|ist|nötig^{PräAkt} zu|senden^{PräAkt} teilnehmend|seiende^A Opfer^G und^{Pt}
 and into Isthmus it|is|necessary to|send participating of|sacrifices and
 καὶ^{Kon} ἀγώνων^G τούτοις^D τοῖς^{ArtD} θεοῖς^D πέμπειν^{PräAkt} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} δύναμιν^A ὅτι^{Kon}
 und^{Kon} der|Wettkämpfe^G diesen^D den^{ArtD} Göttern,^D zu|senden^{PräAkt} aber^{Pt} in^{Prp} Kraft^A so|viell|wie^{Kon}
 and of|contests to|these the gods, to|send but to ability that
 πλείστους^{AdjASup} ἅμα^{Adv} καὶ^{Kon} καλλίστους^{AdjASup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρίστους^{AdjASup} οἵτινες^N
 die|meisten^{AdjASup} zugleich^{Adv} und^{Kon} schönsten^{AdjASup} und^{Pt} auch^{Kon} besten,^{AdjASup} welche^N
 most at|once and fairest and also best, whomever
 εὐδόκιμον^{AdjA} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἐν^{Prp} ἱεραῖς^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰρηνικαῖς^{AdjD} συνουσίαις^D
 angesehenen^{AdjA} die^{ArtA} Stadt^A in^{Prp} heiligen^{AdjD} und^{Pt} auch^{Kon} friedlichen^{AdjD} Zusammenkünften^D
 reputable the city in sacred and also peaceful gatherings
 ποιήσουσι^{FuAkt} δοκεῖν^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A ἀντίστροφον^{AdjA}
 machen|werden^{FuAkt} zu|scheinen,^{PräAkt} den^{ArtD} bezüglich^{Prp} des^{ArtA} Krieg^A entgegengesetzte^{AdjA}
 they|will|make to|seem, to|the about the war counter|turning
 ἀποδιδόντες^N δόξης^G παρασκευήν^A ἐλθόντες^N δὲ^{Pt} οἴκαδε^{Adv} διδάξουσι^{FuAkt}
 zurück|gebend|seiende^N des^G Rufes|Bereitung,^A gekommen|seiend^N aber^{Pt} heim^{Adv} werden|lehren^{FuAkt}
 giving|back of|repute preparation, having|come but home they|will|teach
 τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} ὅτι^{Kon} δεύτερα^{AdjN} τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} νόμιμα^{AdjN}
 die^{ArtA} Jungen^{AdjA} dass^{Kon} zweite^{AdjN} die^{ArtN} der^{ArtG} anderen^{AdjG} ist^{PräAkt} Gesetze^{AdjN}
 the young that second the of|the others are laws|customs
 τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A θεωροῦς^A δὲ^{Pt} ἄλλους^{AdjA} ἐκπέμπειν^{PräAkt} χρεῶν^N
 die^{ArtN} hinsichtlich^{Prp} der^{ArtA} Verfassungen.^A Gesandte^A aber^{Pt} andere^{AdjA} aus|zusenden^{PräAkt} Not^N
 the about the constitutions. envoys but other to|send|out needful
 τοιοῦσδε^{AdjA} τινὰς^A τοὺς^{ArtA} νομοφύλακας^A παρεμένους^A ἂν^{Pt} τινες^N
 der|artigen^{AdjA} einige^A die^{ArtA} Gesetz|hüter^A anwesend|seiende^A wohl^{Pt} einige^N
 such|as|these some the law|guardians remaining|present. if|ever some

ἐπιθυμῶσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀνθρώπων^G πράγματα^A
 begehren|mögen der of|the Bürger citizens die the of|the anderen other Menschen men Angelegenheiten affairs

θεωρῆσαι^{AorAkt} κατὰ^{Prp} τινὰ^A πλείω^{AdjAKmp} σχολήν,^A ἀπειργέτω^{PräAkt} μηδεὶς^N
 zu|betrachten nach einigen mehr Musse, let|him|hinder hindere niemand no|one

τούτους^A νόμος^N οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} [951b] ἄπειρος^{AdjN} οὐσα^N πόλις^N ἀνθρώπων^G
 diese these Gesetz. law. weder neither denn for [951b] unerfahren [951b] inexperienced seiend being Stadt city der|Menschen of|men

κακῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀγαθῶν^{AdjG} δύναιτ' ^{PräM/P} ἂν^{Pt} ποτε^{Pt} ἀνομίλητος^{AdjN} οὐσα^N
 von|Übeln und von|Gütern könnte wohl je, ohne|Umgang seiend, of|evils and of|goods might|be|able perhaps ever, without|intercourse being,

ἡμερος^{AdjN} ἱκανῶς^{Adv} εἶναι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τέλειος^{AdjN} οὐδ' ^{Kon} αὖ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
 gesittet hinreichend zu|sein und vollkommen, auch|nicht wiederum die Gesetze civilized sufficiently to|be and complete, nor|even again the laws

διαφυλάττειν^{PräAkt} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γνώμη^D λαβεῖν^{AorAkt} αὐτούς^A ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt}
 durch|bewahren ohne des of mit|Einsicht zu|nehmen sie sondern nicht to|preserve without without by|judgment to|take them but not

μόνον^{AdjA} ἔθουσιν^D εἰσι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολλοῖς^{AdjD} ἀνθρώποι^N ἀεὶ^{Adv} θεῖοι^{AdjN}
 allein durch|Sitten. sind denn in den vielen Menschen immer göttliche only by|customs. are for in the many men always divine

τινες^N οὐ^{Pt} πολλοί^{AdjN} παντὸς^{AdjG} ἄξιοι^{AdjN} συγγίγνεσθαι^{PräM/P} φύόμενοι^N
 einige nicht viele— von|allem würdig zu|sammen|kommen, geboren|werdend some— not many— of|every worthy to|associate, being|born

οὐδὲν^A μᾶλλον^{AdvKmp} ἐν^{Prp} εὐνομουμέναις^D πόλεσιν^D ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ὧν^G
 nichts mehr in wohl|geordnet|seienden Städten als auch nicht, deren nothing more in in being|well|governed cities than also not, of|whom

κατ' ^{Prp} ἵχνος^A ἀεὶ^{Adv} χρῆ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} εὐνομουμέναις^D
 der|Spur|nach Spur immer es|nötig|ist den in den wohl|geordnet|seienden according|to track always it|is|necessary the in in the being|well|governed

πόλεσιν^D οἰκοῦντα^A ἐξιόντα^A κατὰ^{Prp} θάλατταν^A καὶ^{Kon} γῆν^A ζητεῖν^{PräAkt}
 Städten wohnend, hinaus|gehend über das|Meer und das|Land, zu|suchen cities dwelling, going|out over the|sea and land, to|seek

ὃς^N [951c] ἂν^{Pt} ἀδιάφθαρτος^{AdjN} ἦ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} βεβαιούμενον^A τῶν^{ArtG}
 wer [951c] wohl un|verdorben sei, die zwar be|stätigend der who [951c] would incorrupt may|be, the indeed being|made|firm of|the

νομίμων^{AdjG} ὅσα^N καλῶς^{Adv} αὐτοῖς^D κεῖται^{PräM/P} τὰ^{ArtA} δ' ^{Kon}
 gesetzlichen, so|viell|wie gut ihnen liegt, die aber customs, as|many|as well for|them are|set, the but

ἐπανορθούμενον^A εἰ^{Kon} τι^N παραλείπεται^{PräM/P} ἄνευ^{Prp} γὰρ^{Pt} ταύτης^G τῆς^{ArtG}
 wieder|her|stellend, wenn etwas über|gange|n|wird. ohne denn dieser der being|set|right, if anything is|left|out. without for of|this the

θεωρίας^G καὶ^{Kon} ζητήσεως^G οὐ^{Pt} μένει^{PräAkt} ποτὲ^{Pt} τελέως^{Adv} πόλις^N οὐδ' ^{Kon} ἂν^{Pt}
 Betrachtung und Untersuchung nicht bleibt je vollständig Stadt, auch|nicht wohl viewing and of|inquiry not remains ever completely city, nor|even would

κακῶς^{Adv} αὐτὴν^A θεωρῶσιν^{PräAkt}
 schlecht sie betrachten. badly her they|observe.

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} οὐν^{Pt} ἂν^{Pt} γίγνοιτ' ^{PräM/P} ἀμφότερα^{AdjN}
 wie nun wohl würde|geschehen beide|Dinge; how then would might|become both;

[Ἀθηναίος]: τῇδε^{Adv} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} θεωρὸς^N ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἡμῖν^D γεγονῶς^N
 so. zuerst zwar der Betrachter der der|artige uns geworden|seiend in|this|way. first indeed the observer the such to|us having|become

ἔστω^{PräAkt} πλείονων^{AdjGKmp} ἐτῶν^G ἢ^{Kon} πεντήκοντα^{Adj} ἔτι^{Adv} δέ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 sei von|mehreren Jahren als fünfzig, noch aber der let|be of|more years than fifty, still but of|the

εὐδοκίμων^{AdjG} τὰ^{ArtA} τε^{Pt} ἄλλα^{AdjA} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A ἔστω^{PräAkt}
 angesehenen^{reputable} die^{the} und^{and} andere^{other|things} and^{and} in^{into} den^{the} Krieg^{war} sei^{let|be}

γεγεννημένος^N εἰ^{Kon} [951d] μέλλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νομοφυλάκων^G δεῖγμα^N εἰς^{Prp}
 geworden|seiend, wenn [951d] im|Begriff|ist das^{the} der^{of|the} Gesetz|hüter^{law|guardians} Beispiel^{example} in^{into}

τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} μεθήσειν^{FuAkt} πόλεις^A πλέον^{AdjAKmp} δὲ^{Kon} ἑξήκοντα^{Adj} γεγονώς^N
 die^{the} anderen^{other} über|tragen^{to|send|on} Städte^{cities} mehr|als^{more} aber^{but} sechzig^{sixty} geworden|seiend^{having|become}

ἐτῶν^G μηκέτι^{Adv} θεωρεῖτω^{PräAkt} θεωρήσας^N δὲ^{Kon} ὅπόσ' ^{Pr} ἂν^{Pt} ἔτη^A
 Jahren^{years} nicht|mehr^{no|longer} be|obachte.^{let|observe.} be|obachtet|habend^{having|observed} aber^{but} so|viel|wie|auch|immer^{as|many|as} wohl^{ever} Jahre^{years}

βουληθῇ^{AorM/P} τῶν^{ArtG} δέκα^{Adj} καὶ^{Kon} ἀφικόμενος^N οἴκαδε^{Adv} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA}
 wolle^{may|wish} der^{of|the} zehn^{ten} und^{and} an|gekommen|seiend^{having|arrived} heim,^{homeward,} in^{into} den^{the}

σύλλογον^A ἵτω^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} νόμους^A ἐποπτεύοντων^G οὗτος^N δ' ^{Kon}
 Versammlung^{assembly} gehe^{let|go} den^{the} der^{of|the} über^{about} Gesetze^{laws} über|wachend|seienden^{overseeing} dieser^{this} aber^{but}

ἔστω^{PräAkt} νέων^{AdjG} καὶ^{Kon} πρεσβυτέρων^{AdjG} μεμειγμένος^N ἐκάστης^{AdjG} μὲν^{Pt}
 sei^{let|be} der|Jüngeren^{of|young|men} und^{and} der|Älteren^{of|older|men} vermisch|seiend,^{having|been|mixed,} jeden^{of|each} zwar^{indeed}

ἡμέρας^G συλλεγόμενος^N ἐξ^{Prp} ἀνάγκης^G ἀπ' ^{Prp} ὀρθρου^G μέχρι^{Prp} περ^{Prp} ἂν^{Pt} ἥλιος^N
 Tages^{day} zusammen|kommend^{being|gathered} aus^{out|of} Not^{necessity} von^{from} Morgen|grauen^{dawn} bis|gerade^{until|exactly} wohl^{ever} Sonne^{sun}

ἀνάσχη^{AorSAkt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἱερέων^G τῶν^{ArtG} τὰ^{ArtA} ἀριστεῖα^A
 empor|steige,^{may|rise,} zuerst^{first} zwar^{indeed} der^{of|the} Priester^{priests} der^{of|the} die^{the} Tapferkeits|preise^{prizes}

εἰληφότες^G ἔπειτα^{Adv} τῶν^{ArtG} νομοφυλάκων^G τοὺς^{ArtA} [951e] αἰ^{Adv}
 er|halten|habenden,^{having|taken,} danach^{then} der^{of|the} Gesetz|hüter^{law|guardians} die^{the} [951e] immer^{[951e] always}

πρεσβεύοντας^A δέκα^{Adj} ἔτι^{Adv} ὁ^{ArtN} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδείας^G πάσης^{AdjG} ἐπιμελητῆς^N
 gesand|schaft|end^{acting|as|envoys} zehn.^{ten.} noch^{still} der^{the} über^{about} der^{the} Erziehung^{education} ganzen^{whole} Aufseher^{overseer}

ὃ^N τε^{Pt} νέος^{AdjN} οἷ^N τε^{Pt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G ταύτης^G ἀπηλλαγμένοι^N
 welcher^{who} und^{and} jung^{young|man} die^{who} und^{and} aus^{out|of} der^{the} Herrschaft^{office} dieser^{this} los|gesprochen|seienden.^{having|been|released.}

ἕκαστος^{AdjN} δὲ^{Kon} τούτων^G μὴ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἀλλ' ^{Kon} ἵτω^{PräAkt} μετὰ^{Prp} νέου^{AdjG}
 jeder^{each} aber^{but} dieser^{of|these} nicht^{not} allein,^{alone,} sondern^{but} gehe^{let|go} mit^{with} eines|Jungen^{of|a|young|man}

ἀπὸ^{Prp} τριάκοντα^{Adj} ἐτῶν^G μέχρι^{Prp} τετταράκοντα^{Adj} τὸν^{ArtA} ἀρέσκοντα^A αὐτῷ^D
 von^{from} dreißig^{thirty} Jahren^{years} bis^{up|to} vierzig,^{forty,} den^{the} gefälligen^{pleasing} sich|selbst^{to|him|self}

προσλαμβάνων^N
 hinzu|nehmend.^{taking|along.}

St. 952a

[Ἀθηναίος]:	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Kon}	συνουσίαν ^A	εἶναι ^{PräAkt}	τούτοις ^D	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	λόγους ^A	περὶ ^{Prp}	
	die	aber	Zusammen kunft	zu sein	diesen	und	die	Reden	über	
	the	but	association	to be	to these	and	the	discourses	about	
	νόμων ^G	ἀεὶ ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	οἰκείας ^{AdjG}	πόλεως ^G	πέρι, ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	ἄλλοθι ^{Adv}
der	Gesetze	immer	der	und	eigenen	Stadt	hinsichtlich,	und	wenn immer	anderswo
laws	always	of the	and	ones own	city	about,	and	and	if ever	elsewhere
	πυνθάνωνται ^{PräM/P}	τι ^A	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	διαφέρον ^N	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}		
er	kundigen sich	etwas	über	der	der artigen	abweichend seiendes,	und	and	indeed	
they	inquire	something	about	of the	such	differing,				
	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	μαθημάτων ^G	ὅπόσ' ^{Pr}	ἄν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταύτῃ ^D	τῇ ^{ArtD}	σκέψει ^D	
auch	über	Lehr fächer,	so viel wie auch immer	wohl	in	in	dieser	der	Betrachtung	
also	about	of lessons,	as many as	ever	in	in	this	the	consideration	
	δοκῇ ^{PräAkt}	συμφέρειν ^{PräAkt}	μαθοῦσι ^D	μὲν ^{Pt}	εὐαγέστερον ^{AdjAKmp}	γίγνεσθαι ^{PräM/P}				
scheine	nützlich sein	gelernt Habenden	zwar	klarer	werden,					
may seem	to benefit	to those having learned	indeed	clearer	to become,					
	μὴ ^{Pt}	μαθοῦσι ^D	δὲ ^{Kon}	σκοτωδέστερα ^{AdjNKmp}	τὰ ^{ArtN}	περὶ ^{Prp}	νόμους ^A	αὐτοῖς ^D		
nicht	gelernt Habenden	aber	dunkler	die	über	Gesetze	ihnen			
not	to those having learned	but	more unclear	the	about	laws	to them			
	φαίνεσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄσαφῃ ^{AdjN}	ἃ ^N	δ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τούτων ^G	ἐγκρίνωσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	
scheinen	und	un klare.	welche	aber	wohl	dieser	gut heißen	die		
to appear	and	unclear.	what things	but	ever	of these	they approve	the		
	γεραίτεροι ^{AdjNKmp}	τοὺς ^{ArtA}	νεωτέρους ^{AdjAKmp}	πάσῃ ^{AdjD}	σπουδῇ ^D	μανθάνειν ^{PräAkt}				
Älteren,	die	Jüngeren	jeder	Eifer	zu lernen,					
elder,	the	younger	with every	zeal	to learn,					
	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	τις ^N	ἀνάξιος ^{AdjN}	δοκῇ ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	παρακεκλημένων ^G			
wenn immer	aber	jemand	un würdig	scheine	der	herbei gerufen seienden				
if ever	but	someone	unworthy	may seem	of the	having been called				
	εἶναι ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	παρακαλοῦντι ^D	μέμφεσθαι ^{PräM/P}	τὸν ^{ArtA}	σύλλογον ^A	[952b]			
zu sein,	dem	ein ladenden	zu tadeln	die	Versammlung	[952b]				
to be,	to the	inviting	to blame	the	assembly	[952b]				
	ὅλον ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	δ ^{Kon}	εὐδοκιμοῦντας ^A	τούτων ^G	τῶν ^{ArtG}	νέων ^{AdjG}	φυλάττειν ^{PräAkt}		
ganz·	die	aber	an gesehen seienden	dieser	der	Jungen	zu bewachen			
whole·	the	but	being reputable	of these	of the	young men	to guard			
	τὴν ^{ArtA}	ἄλλην ^{AdjA}	πόλιν ^A	ἀποβλέποντας ^A	εἰς ^{Prp}	αὐτοὺς ^A	διαφερόντως ^{Adv}	τε ^{Pt}		
die	andere	Stadt,	hin blickend	auf	sie	besonders	und			
the	other	city,	looking toward	to ward	them	distinctly	and			
	τηροῦντας ^A	καὶ ^{Kon}	τιμᾶν ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	κατορθοῦντας ^A	ἀτιμάζειν ^{PräAkt}	δὲ ^{Kon}			
be achtend,	und	zu hören	zwar	zu recht bringend,	zu entehren	aber				
keeping watch,	and	to honor	indeed	accomplishing,	to dishonor	but				
	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἐάν ^{Kon}	ἀποβαίνωσι ^{PräAkt}	χείρους ^{AdjAKmp}	τῶν ^{ArtG}			
mehr	der	anderen,	wenn immer	sich ergeben	schlechtere	der				
more	of the	others,	if ever	they turn out	worse	than the				
	πολλῶν ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}	δὴ ^{Pt}	τοῦτον ^A	τὸν ^{ArtA}	σύλλογον ^A	ὁ ^{ArtN}	θεωρήσας ^N	τὰ ^{ArtA}	ἐν ^{Prp}
der Vielen.	in	ja	diesen	den	Versammlung	der	be obachtet habend	die	in	
many.	into	indeed	this	the	assembly	the	having observed	the		
	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις ^{AdjD}	ἀνθρώποις ^D	νόμιμα ^A	ἀφικόμενος ^N	εὐθὺς ^{Adv}				
den	anderen	Menschen	Gesetzes Sitten	an gekommen seiend	sofort					
the	other	people	customs	having arrived	straightway					
	πορευέσθω ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	εἴ ^{Kon}	τινα ^A	φήμην ^A	τινῶν ^G	περὶ ^{Prp}	θέσεως ^G	νόμων ^G	
soll gehen,	und	wenn	irgendeine	Nach richt	einiger	über	Setzung	der Gesetze		
let go,	and	if	any	report	of some	about	establishing	of laws		
	ἢ ^{Kon}	παιδείας ^G	ἢ ^{Kon}	τροφῆς ^G	ἦρυν ^{AorSAkt}	τινας ^A	ἔχοντας ^A	φράζειν ^{PräAkt}		
oder	Erziehung	oder	Ernährung	fand	einige	habend	aus zusprechen,			
or	of education	or	of nurture	found	some	having	to declare,			

εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	νενοηκῶς ^N _{PerAkt}	ἅττα ^A _{Pr}	ἢ ^{Kon} _{PrAkt}	κοινοῦτω ^{PrAkt}	τῷ ^{ArtD}
seil es dass or if	auch also	selbst him self	be dacht habend having devised	et was some things	käme, would come,	teile mit let share	der with the
συνλόγῳ ^D	ἅπαντι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	[952c]	ἐάντε ^{Kon}	μηδέν ^A _{Pr}	χείρων ^{AdjNKmp}	μηδέ ^{Kon} τι ^A _{Pr}
Versammlung assembly	ganzen· whole·	und and	[952c] [952c]	wenn auch whether	nichts nothing	schlechter worse	und nicht nor even
βελτίων ^{AdjNKmp}	ἦκειν ^{PrAkt}	δόξῃ ^{PrAkt}	χάριν ^A	γοῦν ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	σφόδρα ^{Adv}	
besser better	zu kommen to have come	scheine, may seem,	Dank for sake	zumindest wohl at least	der of the	sehr exceedingly	
προθυμίας ^G	αἰνεῖσθω ^{PrM/P}	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	πολύ ^{Adv}	βελτίων ^{AdjNKmp}	πολύ ^{Adv}	τ ^{Pt}
Bereit willigkeit eagerness	solle ge lobt werden, let be praised,	wenn immer if ever	aber but	viel much	besser, better,	viel much	und and
ἐπαινεῖσθω ^{PrM/P}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ζῶν ^N _{PrAkt}	τελευτήσαντά ^A	τε ^{Pt}	τιμαῖς ^D		
solle ge priesen werden let be praised	mehr more	lebend, living,	ver storben seienden having ended	und and	Ehren with honors		
αὐτὸν ^A _{Pr}	προσηκούσαις ^D _{PrAkt}	ἡ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	συλλεγομένων ^G _{PrM/P}	τιμάτω ^{PrAkt}	δύναμις ^N	
ihn him	an gemessen seienden befitting	die the	der of the	sich Versammelnden of those gathering	soll lehren let honor	Macht. power.	
ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	διεφθαρμένος ^N _{PerM/P}	ἀφικέσθαι ^{AorSM/P}	δόξῃ ^{PrAkt}	μηδενὶ ^D _{Pr}		
wenn immer if ever	aber but	verderbt seiend having been corrupted	an zu kommen to arrive	scheine, may seem,	keinem with no one		
συγγιγνέσθω ^{PrM/P}	μήτε ^{Kon}	νέῳ ^{AdjD}	μήτε ^{Kon}	πρεσβυτέρῳ ^{AdjD}	προσποιούμενος ^N _{PrM/P}		
soll zusammen gehen let associate	weder neither	einem jungen with a young man	noch nor	einem Älteren with an older man	vor gebend pretending		
εἶναι ^{PrAkt}	σοφός ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	πείθεται ^{PrM/P}	τοῖς ^{ArtD}	ἄρχουσιν ^D _{PrAkt}
zu sein to be	weise· wise·	und and	wenn immer if ever	zwar indeed	gehorsche be persuaded	den by the	Herrschenden, rulers,
ιδιώτης ^N	ζήτω ^{PrAkt}	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	μή ^{Pt}	[952d]	τεθνάτω ^{PerAkt}	ἐάν ^{Kon} γ ^{Pt} ἐν ^{Prp}
Privat mann private man	lebe, let live,	wenn immer if ever	aber but	nicht, not,	[952d] [952d]	sterbe, let die,	wenn immer if ever
δικαστηρίῳ ^D	ἀλῶ ^{AorPas}	πολυπραγμονῶν ^N _{PrAkt}	τι ^A _{Pr}	περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	παιδείαν ^A	καὶ ^{Kon}
Gericht law court	überführt werde be convicted	viel geschäftig seiend meddling	etwas something	über about	die the	Erziehung education	und and
τοὺς ^{ArtA}	νόμους ^A	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	ἄξιον ^{AdjA}	ὄντα ^A _{PrAkt}	εἰς ^{Prp}	δικαστήριον ^A εἰσάγειν ^{PrAkt}
die the	Gesetze. laws.	wenn immer if ever	aber but	würdig worthy	seiend being	in into	Gericht law court
ἀρχόντων ^G _{PrAkt}	μηδεὶς ^N _{Pr}	εἰσαγωγή ^{PrAkt}	ὄνειδος ^N	ἀποκείσθω ^{PrM/P}	τοῖς ^{ArtD}		
der Herrschenden of rulers	niemand no one	führe ein, may bring in,	Schmach reproach	soll liegen let be laid up	den for the		
ἄρχουσιν ^D _{PrAkt}	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἀριστείων ^G	διαδικασίαν ^A	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}
Herrschenden rulers	in into	die the	der of the	Tapferkeits preise of prizes	Ver fahren. proceeding.	der the	zwar indeed
ἐκδημῶν ^N _{PrAkt}	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τοιούτος ^{AdjN}	ὦν ^N _{PrAkt}	ἐκδημεῖτω ^{PrAkt}	τὸν ^{ArtA}	δ ^{Kon}
auswärts reisend being abroad	so thus	auch and	der artig such	seiend being	soll auswärts reisen, let be abroad,	den the	aber but
εἰσεπιδημήσαντα ^A _{AorAkt}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτον ^A _{Pr}	χρῆ ^{PrAkt}	φιλοφρονεῖσθαι ^{PrM/P}	τέτταρες ^{Adj}		
ein gereist seienden having come in	mit with	diesem this one	es ist notwendig it is necessary	freundlich zu sein. to be friendly.	vier four		
δ ^{Kon}	εἰσὶ ^{PrAkt}	ξένοι ^N	ὧν ^G _{Pr}	δεῖ ^{PrAkt}	περὶ ^{Prp}	λόγον ^A	τινὰ ^A _{Pr} ποιεῖσθαι ^{PrM/P} ὁ ^{ArtN}
aber but	sind are	Fremde foreigners	deren of whom	es ist notwendig it is necessary	über about	Rede account	irgendeine some
μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	πρῶτός ^{AdjNSup}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τέλους ^G	ἀεὶ ^{Adv} θερινὸς ^{AdjN} ὥς ^{Kon} τὰ ^{ArtA}
zwar indeed	ja indeed	der erste first	und and	auch and	durch through	das Ende end	immer always

πολλά ^{AdjA}	διατελών ^N PräAkt	[952e]	ταῖς ^{ArtD}	φοιτήσεσιν, ^D	καθάπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}
meisten many things	fort dauernd continuing	[952e] [952e]	den with the	Besuchen, visittings,	gleichwie just as	die the	der of the
ὄρνιθων ^G	διαπορευόμενοι— ^N PräM/P		καὶ ^{Kon}	τούτων ^G Pr	οἱ ^{ArtN}	πολλοὶ ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp} θάλατταν ^A
Vögel birds	hindurch wandernd— journeying through—		und and	dieser of these	die the	vielen many	über over
ἀτεχνῶς ^{Adv}	οἷον ^{Adv}	πετόμενοι ^N PräM/P		χρηματισμοῦ ^G		χάριν ^A	
einfach simply	zum Beispiel for instance	fliegend seiend flying		des Geschäftsverkehrs of business		um willen for the sake	
ἐμπορευόμενοι ^N PräM/P	ἔτους ^G	ὥραν ^A	πέτονται ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	πόλεις— ^A
Handel treibend seiend trading	des Jahres of a year	Zeit season	fliegen sie they fly	hin zu toward	die the	anderen other	Städte— cities—

St. 953a

[Ἀθηναῖος]:	ὅν ^A Pr	ἀγοραῖς ^D	καὶ ^{Kon}	λιμέσι ^D	καὶ ^{Kon}	δημοσίοις ^{AdjD}	οἰκοδομήμασιν ^D	ξέω ^{Adv}
welchen auf whom at	Marktplätzen at markets		und and	in Häfen at harbors	und and	öffentlichen public	Bau werken buildings	außerhalb outside
τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ὑποδέχεσθαι ^{PräM/P}	χρῆ ^{PräAkt}	τούς ^{ArtA}	
der of the	Stadt city	bei by	der the	Stadt city	auf zunehmen to receive	es ist nötig it is necessary	die the	
ἐπὶ ^{Prp}	τούτοις ^D Pr	ἄρχοντας ^A PräAkt		τεταγμένους, ^A PerM/P		φυλάττοντας ^A PräAkt	μὴ ^{Pt}	
für hinsichtlich for	diesen these	Amt träger rulers		eingesetzt worden, having been assigned,		bewachend guarding	nicht not	
νεωτερίζη ^{PräAkt}	τίς ^N Pr	τί ^A Pr	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ξένων, ^G	καὶ ^{Kon}	δίκας ^A	αὐτοῖς ^D Pr
erneuere may innovate	jemand someone	irgend etwas something	der of the	der artigen such	Fremden, foreigners,	und and	Strafen cases	ihnen to them
ὀρθῶς ^{Adv}	διανέμοντας, ^A PräAkt	ἀναγκαῖα ^{AdjA}	μέν, ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ὀλίγιστα ^{AdvSup}	δ, ^{Pt}		
richtig rightly	verteilend, distributing,	not wendige necessary things	zwar, indeed,	wie as	so wenig wie möglich the fewest	aber but		
ἐπιχρωμένους, ^A PräM/P	ὃ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	δεύτερος, ^{AdjN}	ὄμμασιν ^D	ὄντως ^{Adv}	θεωρὸς ^N	ὅσα ^A Pr	
gebrauchend. using.	der the	aber but	zweite, second,	mit Augen with eyes	wirklich truly	Betrachter observer	so viel wie as many things as	
τε ^{Pt}	μουσῶν ^G	ὥσιν ^D	ἔχεται ^{PräM/P}	θεωρήματα ^A	τῷ ^{ArtD}	δὴ ^{Pt}	τοιούτῳ ^{AdjD}	
und der and of the	Musen Muses	mit Ohren with ears	bezieht sich are connected	Betrachtungs objekte sights	dem to the	ja indeed	solchen such	
παντὶ ^{AdjD}	χρῆ ^{PräAkt}	καταλύσεις ^A	πρὸς ^{Prp}	ἱεροῖς ^{AdjD}	εἶναι ^{PräAkt}	φιλοξενίας ^D		
jedem every	es ist nötig it is necessary	Unter künfte lodgings	bei at	Heiligtümern shrines	zu sein to be	Gast freundschaften hospitalities		
ἀνθρώπων ^G	παρεσκευασμένους, ^A PerM/P	χρῆ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}		
der Menschen of people	vor bereitet Seiende, having been prepared,	es ist nötig it is necessary	aber but	auch and	der of the	der artigen such		
ἱερέας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νεωκόρους ^A	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	τημελεῖν, ^{PräAkt}	ἕως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}
Priester priests	und and	auch also	Tempel aufseher temple wardens	sich kümmern to care for	und and	pflegen, to tend,	bis until	wohl ever
τὸν ^{ArtA}	μέτριον ^{AdjA}	ἐπιμείναντες ^N AorAkt	χρόνον, ^A	ιδόντες ^N AorSAkt	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
den the	maßvollen moderate	ausgeharrt habend having stayed	Zeit, time,	gesehen habend having seen	und and	auch also		
ἀκούσαντες ^N AorAkt	ὧν ^G Pr	χάριν ^A	ἀφίκοντο, ^{AorSMed}	[953b]	ἀβλαβεῖς ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}		
gehört habend having heard	deren of which things	um willen for the sake	ankamen sie, they arrived,	[953b] [953b]	un versehrt unharmd	des of the		
δρᾶσαι ^{AorAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	παθεῖν ^{AorSAkt}	ἀπαλλάττωνται ^{PräM/P}	δικαστὰς ^A	δ, ^{Pt}	αὐτοῖς ^D Pr	
zu tun to do	und and	auch also	zu erleiden to suffer	sich entledigten mögen. may depart.	Richter judges	aber but	ihnen for them	
εἶναι ^{PräAkt}	τούς ^{ArtA}	ἱερέας, ^A	ἐάν ^{Kon}	ἀδικῇ ^{PräAkt}	τις ^N Pr	αὐτῶν ^G Pr	τινα ^A Pr	ἢ ^{Kon} τιν ^A Pr
zu sein to be	die the	Priester, priests,	wenn if ever	Unrecht tue may wrong	jemand someone	von ihnen of them	einen someone	oder or

ἄλλον^{AdjA} ἄδικῃ^{PräAkt} τις^N τούτων^G ὅσα^A ἐντὸς^{Adv} δραχμῶν^G πενήντα^{Adj}
 anderen Unrecht|tue jemand dieser soviel|wie innerhalb von|Drachmen fünfzig,
 another may|wrong someone of|these as|many|as within of|drachmas fifty,

ἐάν^{Kon} δέ^{Pt} τι^A μείζον^{AdjAKmp} ἔγκλημα^A αὐτοῖς^D γίγνηται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 wenn aber etwas größeres An|klage ihnen geschehe, bei den
 if|ever but something greater charge for|them may|arise, before the

ἀγορανόμοις^D εἶναι^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} δίκας^A τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} τρίτον^{AdjA} δέ^{Pt}
 Markt|aufsehern zu|sein muss|es|sein Klagen für|die der|artigen. dritten aber
 market|overseers to|be it|is|necessary cases to|the such. third but

ξένον^A ὑποδέχεσθαι^{PräM/P} χρή^{PräAkt} δημοσίᾳ^{Adv} τὸν^{ArtA} κατὰ^{Prp} τι^A
 Fremden auf|zunehmen es|ist|nötig öffentlich den gemäß irgend|einem
 foreigner to|receive it|is|necessary publicly the on|behalf|of some

δημόσιον^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἄλλης^{AdjG} χώρας^G ἀφικμένον^A ὃν^A στρατηγούς^D τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 öffentlichen aus anderen Landes angekommen|seiend· welchen Feld|herren und auch
 public|matter from other land having|arrived· whom to|generals and and

ἱπάρχους^D καὶ^{Kon} ταξιάρχους^D ὑποδεκτέον^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} μόνους^{AdjD} τήν^{ArtA}
 Reiter|obersten und and Abteilungs|führern zu|empfangen ist allein, die
 to|horse|commanders and to|unit|commanders to|be|received by|only, the

τ'^{Pt} ἐπιμέλειαν^A τῶν^{ArtG} [953c] τοιούτων^{AdjG} μετὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} πρυτάνεων^G ποιητέον^{AdjN}
 und Für|sorge der [953c] der|artigen mit den Prytaneen zu|machen
 and care of|the [953c] such to|be|done

ἐκείνῳ^D παρ'^{Prp} ᾧ^D τις^N ἂν^{Pt} αὐτῶν^G τήν^{ArtA} κατάλυσιν^A
 jenem bei welchem jemand wohl von|ihnen die Unter|kunft
 for|that|one with whom someone ever of|them the lodging

ξενωθείς^N ποιήσεται^{AorMed} μόνῳ^{AdjD} τέταρτος^{AdjN} δέ^{Pt} ἂν^{Pt} ποτέ^{Adv}
 als|Gast|auf|genommen|worden machen|möge allein. vierter aber, wohl einmal
 having|been|lodged may|make alone. fourth but, ever at|any|time

τις^N ἀφίκεται^{AorSMed} σπάνιος^{AdjN} μέν^{Pt} ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} ποτέ^{Adv} τις^N ἔλθῃ^{AorSAkt}
 jemand ankomme|möge, selten zwar, wohl aber nun einmal jemand komme|möge
 someone may|arrive, rare indeed, ever but now ever someone may|come

τῶν^{ArtG} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D θεωρῶν^G ἀντίστροφος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἄλλης^{AdjG} χώρας^G
 der bei uns Betrachter|seienden gegenläufig aus anderen Landes,
 of|the from us observers counterpart from other land,

πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔλαττον^{AdjAKmp} ἐτῶν^G μηδὲν^A πενήντα^{Adj} γεγρονώς^N
 zuerst zwar weniger an|Jahren nichts fünfzig geworden|seiend
 first indeed less of|years not|at|all fifty having|become

ἔστω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τούτῳ^D δέ^{Pt} ἀξίων^N τι^A καλὸν^{AdjA} ἰδεῖν^{AorSAkt}
 sei|er, außerdem|zu diesem aber verlangend etwas Schönes zu|sehen
 let|him|be, besides this but deeming|worthy something beautiful to|see

τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD} πόλεσιν^D διαφέρον^A ἐν^{Prp} καλλοναῖς^D ἢ^{Kon} καὶ^{Kon}
 von|den in den anderen Städten sich|unterscheidend in Schönheiten oder auch
 of|the in the other cities differing in beauties or also

δείξαι^{AorAkt} τι^A κατὰ^{Prp} ταῦτα^A [953d] ἄλλη^{AdjD} πόλει^D ἵτω^{PräAkt} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv}
 zu|zeigen etwas nach die|selben [953d] einer|anderen Stadt. soll|gehen zwar jetzt
 to|show something according|to the|same [953d] other city. let|him|go indeed now

πᾶς^{AdjN} ἀκέλευστος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} πλουσίων^{AdjG} καὶ^{Kon}
 jeder unaufgefordert der solche zu den der Reichen und
 every unbidden the the such to the of|the rich and

σοφῶν^{AdjG} θύρας^A τοιοῦτος^{AdjN} ἕτερος^{AdjN} αὐτὸς^N ὧν^N ἐπὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA}
 Weisen Türen, solcher anderer selbst seiend· zu denn die
 wise doors, such another him|self being· to for the

τοῦ^{ArtG} τῆς^{ArtG} παιδείας^G ἐπιμελουμένου^G πάσης^{AdjG} οἴκησιν^A ἵτω^{PräAkt}
 des der der Erziehung sich|kümmernden ganzen Wohnung soll|gehen
 of|the of|the education caring|for all dwelling let|him|go

πιστεύων ^N vertrauend believing	ἱκανῶς ^{Adv} hinreichend sufficiently	εἶναι ^{PräAkt} zu sein to be	ξένος ^N Fremder stranger	τῷ ^{ArtD} dem to the	τοιοῦτῳ ^{AdjD} solchen such	ξένῳ, ^D ἢ ^{Kon} Fremden, oder stranger, or	τὴν ^{ArtA} die the	
τῶν ^{ArtG} der of the	νικηφόρων ^{AdjG} Siegreichen victory bearing	τινὸς ^G irgend eines of some	ἐπ' ^{Prp} auf for	ἀρετῇ, ^D Tugend, virtue,	συνὼν ^N PräAkt zusammen seiend being with	δὲ ^{Pt} aber but	τούτων ^G Pr dieser of these	τισὶν ^D Pr einigen to some
τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	διδάξας, ^N AorAkt gelehrt habend, having taught,	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	μαθὼν ^N AorSAkt gelernt habend having learned	ἀπαλλαττέσθω, ^{PräM/P} soll sich entfernen, let him depart,	φίλος ^{AdjN} Freund friend	
παρὰ ^{Prp} bei from	φίλων ^G Freunden friends	δώροις ^D Gaben with gifts	καὶ ^{Kon} und and	τιμαῖς ^D Ehren with honors	πρεπούσαις ^D PräAkt angemessen fitting	τιμηθεῖς. ^N AorPas geehrt worden. having been honored.	τούτοις ^D Pr diesen by these	
δὴ ^{Pt} ja indeed	τοῖς ^{ArtD} den the	νόμοις ^D Gesetzen laws	ὑποδέχεσθαι ^{PräM/P} auf zunehmen to receive	τε ^{Pt} und and	χρῆ ^{PräAkt} PräAkt es ist nötig and it is necessary	πάντας ^{AdjA} alle all	ξένους ^A Fremden foreigners	τε ^{Pt} [953e] und [953e] and [953e]
καὶ ^{Kon} auch also	ξένας ^A Fremdinnen foreign women	ἐξ ^{Prp} aus from	ἄλλης ^{AdjG} anderen other	χώρας ^G Landes land	καὶ ^{Kon} und and	τούς ^{ArtA} die those	αὐτῶν ^G Pr eigenen of their own	ἐκπέμπειν, ^{PräAkt} aus zusenden, to send out,
τιμῶντας ^A PräAkt ehrend honoring	ξένιον ^{AdjA} gast freundlichen of hospitality	Δία, ^A Zeus, Zeus,	μὴ ^{Pt} nicht not	βρώμασι ^D Speisen with foods	καὶ ^{Kon} und and	θύμασι ^D Opfer tieren with sacrifices	τὰς ^{ArtA} die the	
ξενηλασίας ^A Fremden austreibungen stranger banishments	ποιουμένους, ^A PräM/P tuend Seienden, making,	καθάπερ ^{Kon} gleichwie just as	ποιοῦσιν ^{PräAkt} PräAkt tun they do	νῦν ^{Adv} jetzt now	θρέμματα ^N Zucht tiere creatures			
Νείλου, ^G des Nils, of the Nile,	μηδὲ ^{Kon} und nicht nor even	κηρύγμασιν ^D Ausrufen with proclamations	ἀγροίς. ^{AdjD} wilden. wild.					

St. 954a

[Ἀθηναῖος]:	ἐγγύην, ^A Bürg schaft, pledge,	ἣν ^A Pr welche which	ἂν ^{Pt} wohl ever	ἐγγυᾶται ^{PräM/P} bürgt he gives surety	τις, ^N Pr jemand, someone,	διαρρήδην ^{Adv} ausdrücklich explicitly	ἐγγυάσθω, ^{AorMed} soll bürgen, let him give surety,	τὴν ^{ArtA} die the	
πρᾶξιν ^A Trans aktion transaction	πᾶσαν ^{AdjA} ganze whole	διομολογούμενος ^N PräM/P ver einbarend agreeing fully	ἐν ^{Prp} in in	συγγραφῇ ^D zusammen Schrift together writing	καὶ ^{Kon} und and	ἐναντίον ^{Prp} vor before			
μαρτύρων ^G Zeugen of witnesses	μὴ ^{Pt} nicht not	ἐλαττον ^{AdjAKmp} weniger less	τριῶν, ^{Adj} drei, three,	ὅσα ^N Pr so viel wie as many as	ἐντὸς ^{Adv} innerhalb within	χιλίων, ^{Adj} tausend, thousand,	τὰ ^{ArtN} die the	δ', ^{Pt} Pt aber but	ὑπὲρ ^{Prp} Prp über over
χιλίας ^{Adj} tausend thousand	μὴ ^{Pt} nicht not	ἐλαττον ^{AdjAKmp} weniger less	ἢ ^{Kon} als than	πέντε. ^{Adj} fünf. five.	ἐγγυητής ^N Bürge surety	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} ja at least	καὶ ^{Kon} auch and	ὁ ^{ArtN} der the
προπωλῶν ^N PräAkt vorab verkaufend pre seller	ὅτιοῦν ^A Pr was auch immer whatever	τοῦ ^{ArtG} des of the	μὴ ^{Pt} nicht not	ἐνδίκως ^{Adv} recht mäßig justly	πωλοῦντος ^G PräAkt verkaufenden selling	ἢ ^{Kon} oder or	καὶ ^{Kon} auch also		
μηδαμῶς ^{Adv} keineswegs in no way	ἀξιόχρεω. ^{AdjG} kredit würdig. credit worthy.	ὑπόδικος ^{AdjN} haftbar liable	δ', ^{Pt} Pt aber but	ἔστω ^{PräAkt} sei let him be	καὶ ^{Kon} auch and	ὁ ^{ArtN} der the	προπωλῶν ^N PräAkt vorab verkaufende pre seller		
καθάπερ ^{Kon} gleichwie just as	ὁ ^{ArtN} der the	ἀποδόμενος. ^N AorMed verkauft habende. having sold.	φωρᾶν ^{PräAkt} zu durchsuchen search	δὲ ^{Pt} Pt aber but	ἂν ^{Pt} wenn ever	ἐθέλη ^{PräAkt} will may wish	τις ^N Pr jemand someone	παρ', ^{Prp} Prp bei from	
ὅτῳοῦν, ^D Pr irgend wem, to anyone at all,	γυμνός ^{AdjN} nackt naked	ἢ ^{Kon} oder or	χιτωνίσκον ^A Unter hemd little tunic	ἔχων ^N PräAkt habend having	ἄζωστος, ^{AdjN} ungegürtet, ungirded,	προομόσας ^N AorAkt vor beschworen habend having sworn before			

τοὺς^{ArtA} νομίμους^{AdjA} θεοὺς^A ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐλπίζειν^{PräAkt} εὐρήσειν^{FuAkt} οὕτω^{Adv}
 die the gesetz|mäßigen Götter wahrlich ja zu|hoffen finden|zu|werden, so
 lawful gods indeed certainly to|expect to|find, thus

φωρᾶν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} παρεχέτω^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A τὰ^{ArtN} τε^{Pt} σεσημασμένα^{PerM/P}
 zu|durchsuchen· der aber soll|gewähren die Wohnung, die und gekennzeichneten
 the the but let|him|provide the house, the and having|been|marked

καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} ἀσήμαντα^{AdjA} φωρᾶν^{PräAkt} ἐάν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N ἐρευνᾶν^{PräAkt} [954b]
 und die un|gekennzeichneten, zu|durchsuchen. wenn aber jemand zu|durchforschen [954b]
 and the unmarked, to|search. if|ever but someone to|examine [954b]

βουλομένῳ^D φωρᾶν^{PräAkt} μὴ^{Pt} διδῶ^{PräAkt} δικάζεσθαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA}
 willenden Durch|suchung nicht gebe|möge, soll|gerichtet|werden zwar den
 to|the|wishing search not may|give, to|go|to|law indeed the

ἀπειργόμενον^A τιμησάμενον^A τὸ^{ArtA} ἐρευνώμενον^A ἂν^{Pt} δέ^{Pt} τις^N
 ver|hindernden, wert|geschätzt|habenden das Durch|suchte, wenn aber jemand
 hindering, having|assessed the being|searched, ever but someone

ὄφλη^{AorAkt} τὴν^{ArtA} διπλάσιαν^{AdjA} τοῦ^{ArtG} τιμηθέντος^G βλάβην^A ἐκτίειν^{PräAkt}
 verfalle|möge, die doppelte des Bewerteten Schaden ab|zuzahlen.
 may|incur, the double of|the having|been|assessed damage to|pay|off.

ἐάν^{Kon} δέ^{Pt} ἀποδημῶν^N οἰκίας^G δεσπότης^N τυγχάνη^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 wenn aber auswärts|reisend des|Hauses Hausherr sei|möge, die zwar
 if|ever but being|abroad of|a|house master may|happen, the indeed

ἀσήμαντα^{AdjN} παρεχόντων^{PräAkt} οἱ^{ArtN} ἐνοικοῦντες^N ἐρευνᾶν^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt}
 un|gekennzeichneten sollen|bereitstellen die Bewohner zu|durchforschen, die aber
 unmarked providing the inhabiting to|examine, the but

σεσημασμένα^N παρασημηνάσθω^{AorMed} καὶ^{Kon} ὃν^A ἂν^{Pt} ἐθέλῃ^{PräAkt} φύλακα^A
 gekennzeichneten soll|besonders|kennzeichnen und welchen wohl will|möge Wächter
 marked let|him|mark|down and whom ever may|wish guard

καταστησάτω^{AorAkt} πέντε^{Adj} ἡμέρας^A ὁ^{ArtN} φωρῶν^N ἐάν^{Kon} δέ^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp}
 soll|einsetzen fünf Tage der Durch|sucher· wenn aber längere
 let|him|appoint five days the searcher· if|ever but more

χρόνον^A ἀπῆ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἀστυνόμους^A παραλαβὼν^N οὕτω^{Adv}
 Zeit abwesend|sei|möge, die Stadt|aufseher mit|genommen|habend so
 time may|be|away, the city|officers having|taken|along thus

φωράτω^{PräAkt} λύων^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} σεσημασμένα^N πάλιν^{Adv} [954c] δέ^{Pt} μετὰ^{Prp}
 soll|durchsuchen, lösend und die gekennzeichneten, wieder [954c] aber mit
 let|him|search, loosing and the marked, again [954c] but with

τῶν^{ArtG} οἰκείων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων^G κατὰ^{Prp} ταῦτα^A σημηνάσθω^{AorMed}
 den Angehörigen und der Stadt|aufseher gemäß die|selben soll|kennzeichnen.
 the household and the of|city|officers according|to the|same let|him|mark.

τῶν^{ArtG} ἀμφισβητησίμων^{AdjG} χρόνου^G ὅρος^N ὃν^A ἐάν^{Kon} τις^N ἦ^{PräAkt}
 der streitigen Zeit Grenze, welchen wenn jemand sei|möge
 of|the disputable of|time limit, which if|ever someone may|be

κεκτημένος^N μηκέτ'^{Pt} ἀμφισβητεῖν^{PräAkt} ἐξεῖναι^{PräAkt} χωρίων^G μὲν^{Pt} οἰκήσεών^G
 erworben|seiend, nicht|mehr zu|bestreiten erlaubt|sei|zu. Grund|stücke zwar Wohn|sitze
 having|possessed, no|longer to|dispute to|be|permitted. of|plots indeed of|dwellings

τε^{Pt} τῇδε^D οὐκ^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} ἀμφισβήτησις^N τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} τις^N
 und hier nicht ist Streit|igkeit· der aber anderen was wohl jemand
 and here not is dispute· of|the but other whatever ever someone

ἐκτημένος^N ἦ^{PräAkt} ἐάν^{Kon} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} ἄστει^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} ἀγορᾶν^A καὶ^{Kon}
 erworben|habend sei|möge, wenn zwar in|bezug|auf Stadt und in|bezug|auf Markt und
 having|acquired may|be, if|ever indeed in city and in market and

ἱερὰ^A χρώμενος^N φαίνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} μηδεὶς^N ἐπιλάβηται^{AorSMed}
 Heiligtümer sich|bedienend scheine und niemand ergreife|möge,
 shrines using may|appear and no|one may|seize|upon,

φῆ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	ζητεῖν ^{PräAkt}	τοῦτον ^A	τὸν ^{ArtA}	χρόνον ^A	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}
behaupte möge he may say	aber but	zu suchen to seek	diesen this	den the	Zeit, time,	der the one	aber but	nicht not
ἀποκρυπτόμενος ^N		φανερὸς ^{AdjN}	ἦ ^{PräAkt}	ἐάν ^{Kon}	οὕτω ^{Adv}	[954d]	τις ^N	ἐνιαυτὸν ^A
sich verbergend hiding himself		offenkundig manifest	sei möge, may be,	wenn immer if ever	so thus	[954d]	jemand [954d] someone	Jahr year
ὅτιοῦν ^A	ἐκτημένος ^N	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ζητῶν ^N	διαγένωνται ^{AorSMed}	μὴ ^{Pt}		
irgendein whatsoever	erworben seiend, having acquired,	der the one	aber but	suchend seeking	vorüber gehen mögen, may have elapsed,	nicht not		
ἐξέστω ^{PräAkt}	τοιούτου ^{AdjG}	κτήματος ^G	ἐπιλαβέσθαι ^{AorSMed}	μηδέν ^A	ἀπελθόντος ^G			
sei erlaubt let it be permitted	solchen of such	Besitzes possession	zu ergreifen to seize upon	nichts nothing	ver gangen seienden having gone away			
ἐνιαυτοῦ ^G	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	κατ' ^{Prp}	ἄστου ^A	μὲν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	μηδὲ ^{Kon}	κατ' ^{Prp}
Jahres. of year.	wenn immer if ever	aber but	in bezug auf in	Stadt city	zwar indeed	nicht not	noch nicht in bezug auf nor even	Markt in market
χρήται ^{PräM/P}	κατ' ^{Prp}	ἀγροὺς ^A	δὲ ^{Pt}	φανερῶς ^{Adv}	μὴ ^{Pt}	προστυχῆς ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}
sich bediene, he uses,	in bezug auf in	Felder fields	aber but	offenkundig, openly,	nicht not	begegnend occurring	aber but	in in
ἔτεσιν ^D	γένηται ^{AorSMed}	τις ^N	τῶν ^{ArtG}	πέντε ^{Adj}	ἐξελθόντων ^G	ἐτῶν ^G	μηκέτι ^{Adv}	
Jahren years	werde möge may come to be	jemand, someone,	der of the	fünf five	ver strichen seienden having passed out	Jahre, of years,	nicht mehr no longer	
τοῦ ^{ArtG}	λοιποῦ ^{AdjG}	χρόνου ^G	ἐξέστω ^{PräAkt}	τούτῳ ^D	τοῦ ^{ArtG}	τοιούτου ^{AdjG}		
des of the	übrigen remaining	Zeitraums time	sei erlaubt let it be permitted	diesem to this	des of the	solchen such		
ἐπιλαβέσθαι ^{AorSMed}	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	κατ' ^{Prp}	οἰκίας ^A	ἐν ^{Prp}	ἄστει ^D	τέ ^{Pt}	τις ^N
zu ergreifen. to seize upon.	wenn immer if ever	aber but	in bezug auf at	Häuser houses	in in	Stadt town	und and	jemand someone
χρήται ^{PräM/P}	τριετῇ ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	προθεσμίαν ^A	εἶναι ^{PräAkt}	[954e]	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	
sich bediene, uses,	dreijährige three years long	die the	Frist time limit	zu sein, to be,	[954e]	wenn immer if ever	aber but	
κατ' ^{Prp}	ἀγροὺς ^A	ἐν ^{Prp}	ἀφανεῖ ^{AdjD}	κεκτῆται ^{PerM/P}	δέκα ^{Adj}	ἐτῶν ^G	ἐάν ^{Kon}	δ' ^{Pt}
in bezug auf in	Felder fields	in in	verborgenen hidden	besitze, has acquired,	zehn ten	Jahre, of years,	wenn immer if ever	aber but
ἀλλοδημία ^D	τοῦ ^{ArtG}	παντὸς ^{AdjG}	χρόνου ^G	ὅταν ^{Kon}	ἀνεύρη ^{AorSAkt}	που ^{Adv}	μηδεμίαν ^{AdjA}	
Ausland, abroad,	des of the	ganzen whole	Zeitraums, time,	wenn immer whenever	auffinde möge he may find out	irgendwo, somewhere,	keinerlei no	
εἶναι ^{PräAkt}	προθεσμίαν ^A	τῆς ^{ArtG}	ἐπιλήψεως ^G					
zu sein to be	Frist time limit	der of the	Ergreifung. taking possession.					

St. 955a

[Ἀθηναῖος]:	ἐάν ^{Kon}	τίς ^N	τινα ^A	δίκη ^D	παραγενέσθαι ^{AorSMed}	κωλύση ^{AorAkt}	βίᾳ ^D	εἴτε ^{Kon}
wenn immer if ever	jemand someone	jemanden someone	zu Gericht in lawsuit	zu erscheinen to be present	hindere möge he may hinder	mit Gewalt, by force,	sei es whether	
αὐτὸν ^A	εἴτε ^{Kon}	μάρτυρας ^A	ἐάν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	δοῦλον ^A	εἴτε ^{Kon}	αὐτοῦ ^{Pr}	εἴτε ^{Kon}
ihn him	sei es or if	Zeugen, witnesses,	wenn immer if ever	zwar indeed	Sklaven slave	sei es whether	seines eigenen of him self	sei es or whether
ἄλλοτριον ^{AdjA}	ἄτελῃ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄκυρον ^{AdjA}	γίγνεσθαι ^{PräM/P}	τὴν ^{ArtA}	δίκην ^A	ἐάν ^{Kon}	
fremden, of another,	un vollständig incomplete	und and	un gültig void	zu werden to become	die the	Klage, case,	wenn immer if ever	
δὲ ^{Pt}	ἐλεύθερον ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	ἄτελῃ ^{AdjD}	δεθῆναι ^{AorPas}	μὲν ^{Pt}	ἐνιαυτόν ^A	
aber but	Freien, free,	zusätzlich zu in addition to	dem the	Un vollständigen, invalid,	gebunden zu werden to be bound	zwar indeed	ein Jahr, a year,	

ὕποδικον^{AdjA} δέ^{Pt} ἀνδραποδισμοῦ^G τῷ^{ArtD} ἐθέλοντι^D γίγνεσθαι.^{PräM/P} ἐάν^{Kon} δέ^{Pt}
haftbar aber Versklavung dem Wollenden zu|werden. wenn|immer aber
liable but to|enslavement to|the willing|one to|become. if|ever but

ἀνταγωνιστὴν^A γυμναστικῆς^{AdjG} ἢ^{Kon} μουσικῆς^{AdjG} ἢ^{Kon} τινος^G ἀγῶνος^G ἐτέρου^{AdjG}
Gegen|kämpfer gymnastischen oder musischen oder irgendeines Wett|kampfes anderen
competitor of|gymnastic or of|musical or of|some of|contest other

διακωλύη^{PräAkt} τις^N βίᾳ^D μὴ^{Pt} παραγίγνεσθαι.^{PräM/P} φραζέτω^{PräAkt} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN}
hindere|möge jemand mit|Gewalt nicht bei|zu|sein, melde|soll zwar der
may|hinder someone by|force not to|be|present, let|declare indeed the

ἐθέλων^N τοῖς^{ArtD} ἀθλοθέταις,^D οἱ^{ArtN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀγῶνα^A ἐλεύθερον^{AdjA}
Wollende den Preis|setzern, die aber in den Wett|kampf frei
willing to|the to|the|prize|setters, the|ones but into the contest free

ἀφιέντων^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐθέλοντα^A ἀγωνίζεσθαι.^{PräM/P} ἐάν^{Kon} δέ^{Pt}
lassen|sollen den Wollenden zu|wett|kämpfen. wenn|immer aber
let|release the willing|one to|compete. if|ever but

ἀδυνατήσωσιν.^{AorAkt} ἐάν^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} κωλύων^N ἀγωνίζεσθαι^{PräM/P} νικήσῃ.^{AorAkt}
unfähig|seien|mögen, wenn|immer zwar der hindernde zu|wett|kämpfen siegel|möge,
they|may|be|unable, if|ever indeed the hindering to|compete may|win,

τὰ^{ArtA} τε^{Pt} νικητήρια^A τῷ^{ArtD} διακωλυθέντι^D διδόναι^{PräAkt} [955b] καὶ^{Kon}
die und Sieges|preise dem behindert|wordenen zu|geben [955b] und
the and victory|prizes to|the having|been|hindered to|give [955b] and

νικήσαντα^A γράφειν^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἱεροῖς^{AdjD} οἷς^D ἂν^{Pt} ἐθέλῃ.^{PräAkt} τῷ^{ArtD} δέ^{Pt}
gesiegt|habenden zu|schreiben in Heiligtümern welchen wohl will|möge, dem aber
having|won to|inscribe in sacred|places in|which ever he|may|wish, to|the but

διακωλύσαντι^D μὴ^{Pt} ἐξεστω^{PräAkt} μηδὲν^A ἀνάθημα^A μηδ^{Kon} ἐπιγραφὴν^A
gehindert|habenden nicht sei|erlaubt kein Weihe|geschenk noch|auch|nicht Inschrift
having|hindered not let|it|be|permitted nothing offering nor|even inscription

τοῦ^{ArtG} τοιούτου^{AdjG} ἀγῶνος^G ποτε^{Adv} γενέσθαι.^{AorSMed} βλάβης^G δέ^{Pt} ὑπόδικος^{AdjN}
des solchen Wett|kampfes je ever zu|werden, Schadens aber haftbar
of|the such of|contest ever to|come|to|be, of|damage but liable

γίγνεσθω.^{PräM/P} ἐάντε^{Kon} ἡττῇται^{PräM/P} ἀγωνιζόμενος^N ἐάντε^{Kon} καὶ^{Kon}
werde|soll, sei|es|wenn|auch unterliege|möge wett|kämpfend sei|es|wenn|auch auch
let|become, whether he|may|be|defeated competing whether also

νικᾷ.^{PräAkt} ἐάν^{Kon} τις^N κλεμμάδιον^A ὅτιοῦν^A ὑποδέχεται^{PräM/P} γινώσκων,^N
siegel|möge. wenn|immer jemand Diebs|gut|stück irgendein auf|nehme|möge wissend,
wins. if|ever someone stolen|article whatsoever he|may|receive knowing,

τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ὑπέχετω^{PräAkt} δίκην^A τῷ^{ArtD} κλέψαντι.^D φυγάδος^G δέ^{Pt} ὑποδοχῆς^G
die gleiche soll|erleiden Strafe dem gestohlen|habenden. Flüchtlings aber Aufnahme
the same let|incur penalty to|the having|stolen. of|a|fugitive but of|harboring

θάνατος^N ἔστω^{PräAkt} ζημία.^N τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} φίλον^{AdjA} τε καὶ ἐχθρὸν^{AdjA}
Tod sei Strafe. den the selben Freund und auch Feind
death let|it|be penalty. the same friend and also enemy

νομιζέτω^{PräAkt} πᾶς^{AdjN} τῇ^{ArtD} πόλει.^D ἐάν^{Kon} [955c] δέ^{Pt} τις^N ἰδίᾳ^{Adv} ποιῇται^{PräM/P}
halte|soll jeder der Stadt. wenn|immer [955c] aber jemand privat mache|möge
let|consider everyone to|the city. if|ever [955c] but someone privately may|make

πρός^{Prp} τινος^A εἰρήνην^A ἢ^{Kon} πόλεμον^A ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} κοινοῦ.^{AdjG} θάνατος^N
gegen einige Frieden oder Krieg ohne das Gemeinwesen, Tod
with some peace or war without of|the commonwealth, death

ἔστω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτω^D ζημία.^N ἐάν^{Kon} δέ^{Pt} τι^N μέρος^N τῆς^{ArtG} πόλεως^G
sei auch diesem Strafe. wenn|immer aber irgendein Teil der Stadt
let|it|be also to|this penalty. if|ever but some part of|the city

εἰρήνην^A ἢ^{Kon} πόλεμον^A πρὸς^{Prp} τινος^A ἑαυτῷ^D ποιῇται^{PräM/P} τοῦ^{ArtA} αἰτίους^{AdjA}
Frieden oder Krieg gegen einige sich|selbst mache|möge, die Schuldigen
peace or war with some for|him|self may|make, the responsible

οἱ^{ArtN} στρατηγοὶ^N ταύτης^G τῆς^{ArtG} πράξεως^G εἰσαγόντων^{PräAkt} εἰς^{Prp} δικαστήριον,^A
 die Feld|herren dieser of|this der Handlung action sollen|ein|führen in into Gericht, law|court,
 ὀφλόντι^D δέ^{Pt} θάνατος^N ἔστω^{PräAkt} δίκη.^N τοὺς^{ArtA} τῇ^{ArtD} πατρίδι^D
 verfallen|seienden aber Tod sei penalty. die dem Vaterland
 having|incurred but death let|it|be Strafe. those to|the fatherland
 διακονοῦντάς^A τι^A δώρων^G χωρὶς^{Prp} χρή^{PräAkt} διακονεῖν,^{PräAkt} πρόφασιν^A δ^{Pt}
 dienend etwas Gaben ohne es|ist|nötig zu|dienen, Vorwand aber
 serving something of|gifts apart|from it|is|necessary to|serve, pretext but
 εἶναι^{PräAkt} μηδεμίαν^{AdjA} μηδέ^{Kon} λόγον^A ἐπαινούμενον,^A ὡς^{Kon} ἐπ^{Prp}
 zu|sein zu|be keinerlei noch|auch|nicht Grund gelobt|werdenden, dass hinsichtlich
 to|be no nor|even argument being|praised, that on
 ἀγαθοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} δέχεσθαι^{PräM/P} δῶρα,^A ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} φλαύροις^{AdjD} οὐ^{Pt}
 Guten zwar ist|nötig an|zu|nehmen Geschenke, bei aber Schlechten nicht-
 good|things indeed it|is|necessary to|receive gifts, on but bad|things not-
 [955d] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γινῶναι^{AorAkt} καὶ^{Kon} γνόντα^A καρτερεῖν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} εὐπετές,^{AdjN}
 [955d] das the denn zu|erkennen und erkannt|habenden auszuhalten nicht leicht,
 [955d] the for to|know and having|known to|endure not easy,
 ἀκούοντα^A δέ^{Pt} ἀσφαλέστατον^{AdjNSup} πείθεσθαι^{PräM/P} τῷ^{ArtD} νόμῳ,^D μηδὲν^A ἐπὶ^{Prp}
 hörenden aber am|sichersten zu|gehören dem Gesetz, nichts bei
 listening but safest to|obey to|the law, nothing upon
 δώροισιν^D διακονεῖν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθόμενος^N ἀπλῶς^{Adv} τεθνάτω^{PerAkt}
 Geschenken zu|dienen. der aber nicht gehorchend einfach sterbe|soll
 gifts to|serve. the but not obeying simply let|him|die
 ἄλους^N τῇ^{ArtD} δίκη.^D χρημάτων^G εἰσφορᾶς^G περί^{Prp} τῷ^{ArtD} κοινῷ,^{AdjD}
 überführt|worden|seiend der Klage. Gelder Abgabe über dem Gemeinwesen,
 having|been|convicted in|the case. off|funds of|contribution about to|the commonwealth,
 τετιμῆσθαι^{PerM/P} μὲν^{Pt} ἕκαστον^{AdjN} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A ἕνεκα^{Prp} πολλῶν^{AdjG} χρεῶν^G
 be|wertet|zu|sein zwar jeder das Vermögen um|willen for|the|sake|of vieler Schulden
 to|have|been|assessed indeed each the estate estate for|the|sake|of many debts
 καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐπέτειον^{AdjA} ἐπικαρπίαν^A ἐν^{Prp} γράμμασιν^D ἀποφέρειν^{PräAkt} ἀγρονόμοις^D
 und die jährliche Ertrags|nutzung in in Schriften ab|zu|liefern Land|aufsehern
 and the yearly revenue in in writings to|report to|field|overseers
 φυλέτας,^A ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} δυοῖν^{AdjDuD} οὖσαι^{DuD} ταῖν^{ArtDuD} εἰσφοραῖν,^{DuD}
 Stamm|aufseher, damit wohl zweien seienden den|beiden Ein|zahlungen,
 phyle|collectors, so|that ever of|two being the the contributions,
 ὁποτέρᾳ^D τὸ^{ArtN} δημόσιον^N ἂν^{Pt} [955e] χρῆσθαι^{PräM/P} βούληται,^{PräM/P}
 welcher|der|beiden das Gemeinwesen wohl [955e] sich|bedienen wolle|möge,
 whichever|of|the|two the public|fund ever [955e] to|use may|wish,
 χρῆται,^{PräM/P} κατ^{Prp} ἑνιαυτὸν^A ἕκαστον^{AdjA} βουλευομένων,^G ἅντε^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 bedient|man|sich, pro each Jahr jedes beratend|seienden, sei|es|wenn|auch des
 he|uses, each year each of|those|deliberating, whether whether of|the
 τιμῆματος^G ὅλου^{AdjG} μέρει^D ἅντε^{Kon} τῆς^{ArtG} γενομένης^G ἐπ^{Prp} ἑνιαυτὸν^A
 Schätz|wertes gesamten Teil sei|es|wenn|auch der gewordenen für Jahr
 assessment whole by|part or|whether of|the having|arisen for a|year
 ἐκάστοτε^{Adv} προσόδου,^G χωρὶς^{Prp} τῶν^{ArtG} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} συσσίτια^A
 jeweiligen Ein|nahme, ohne der für die Gemeinschafts|essen
 each|time of|revenue, apart|from the into the common|meals
 τελουμένων.^G
 geleistet|werdenden.
 being|paid.

St. 956a

[Ἀθηναίος]: θεοῖσι^D δέ^{Pt} ἀναθήματα^A χρεῶν^N ἔμμετρα^{AdjA} τὸν^{ArtA} μέτριον^{AdjA} ἄνδρα^A
den|Göttern aber Weihe|gaben nötig maßvolle den maßvollen Mann
to|gods but offerings needful measured the moderate man

ἀνατιθέντα^A δωρεῖσθαι^{PräM/P} γῇ^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐστία^N τε^{Pt} οἰκήσεως^G ἱερὰ^{AdjN}
weihe|nden zu|schenken. Erde zwar nun Herd und Wohnung heilige
dedicating to|bestow. earth indeed then hearth and of|dwelling sacred

πᾶσι^{AdjD} πάντων^{AdjG} θεῶν^G μηδεὶς^N οὐ^{Pt} δευτέρως^{Adv} ἱερὰ^A καθιερούτω^{PräAkt}
allen to|all aller of|all Götter niemand nun zum|zweiten|Mal Heiligtümer soll|weihe
to|all of|all of|gods no|one then a|second|time sacred|things let|consecrate

θεοῖς^D χρυσοῦς^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄργυρος^N ἐν^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} πόλεσιν^D ἰδίᾳ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
den|Göttern. Gold aber und und Silber in anderen Städten privat und auch
to|gods. gold but and silver in in other cities privately and also

ἐν^{Prp} ἱεροῖς^{AdjD} ἐστίν^{PräAkt} ἐπιφθονον^{AdjN} κτήμα^N ἐλέφας^N δέ^{Pt} ἀπολελοιπότης^G
in Heiligtümern ist neid|erregender Besitz, Elfen|bein aber verlassen|habenden
in in sacred|places is is envy|provoking possession, ivory but having|left

ψυχὴν^A σώματος^G οὐκ^{Pt} εὐαγές^{AdjN} ἀνάθημα^N σίδηρος^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} χαλκός^N πολέμων^G
Seele des|Körpers nicht frommes Weihe|geschenk, Eisen aber und Bronze der|Kriege
soul of|body not holy offering, iron but and bronze of|wars

ὄργανα^N ξύλου^G δέ^{Pt} μονόξυλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} ἐθέλῃ^{PräAkt} τις^N
Werk|zeuge des|Holzes aber Ein|stammiges was|auch|immer wohl will|möge jemand
instruments of|wood but single|log whatever ever he|may|wish someone

ἀνατιθέτω^{PräAkt} καὶ^{Kon} λίθου^G ὡσαύτως^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} κοινὰ^{AdjA} ἱερὰ^A
soll|weihe, und des|Steins ebenso für die gemeinsamen Heilige|Dinge,
let|dedicate, and of|stone likewise toward the public shrines,

ὕφην^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} πλέον^{AdjNKmp} ἔργον^N γυναικός^G μιᾶς^{AdjG} ἔμμηνον^{AdjN} χρώματα^A δέ^{Pt}
Gewebe aber nicht mehr Werk einer|Frau einer ein|Monat. Farben aber
web but not more work of|a|woman one one month|long. colors but

λευκὰ^{AdjN} πρέποντ^A ἂν^{Pt} θεοῖς^D εἴη^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄλλοθι^{Adv} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὕφῃ^D
weiße passend|seiende wohl den|Göttern sei|möge und anderswo und in Gewebe,
white fitting perhaps for|gods might|be and elsewhere and in in cloth,

βάμματα^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} προσφέρειν^{PräAkt} ἄλλ^{Kon} ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} πολέμου^G κοσμήματα^A
Färbungen aber nicht dar|zu|bringen sondern oder für die des|Krieges Zier|stücke.
dyes but not to|offer but or toward the of|war adornments.

[956b] θειότατα^{AdjNSup} δέ^{Pt} δῶρα^N ὄρνιθές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγάλματα^N ὅσα^N περ^{Pr} ἂν^{Pt}
[956b] am|göttlichsten aber Gaben Vögel und auch Bild|werke so|viele|als wohl
[956b] most|divine but gifts birds and also statues as|many|as|indeed ever

ἐν^{Prp} μιᾷ^{AdjD} ζωγράφος^N ἡμέρᾳ^D εἷς^{AdjN} ἀποτελεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἄλλα^N ἔστω^{PräAkt}
an einem Maler Tag ein vollende|möge und die|anderen sei
in one painter day one may|complete and the|others let|it|be

κατὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἀναθήματα^A μεμιμημένα^A ὅτε^{Kon} δέ^{Pt} μέρη^N
gemäß den der|artigen Weihe|gaben nachgeahmte. wenn aber Teile
according|to the the such offerings imitated. when but parts

διείρηται^{PerM/P} τῆς^{ArtG} πόλεως^G συμπάσης^{AdjG} ὅσα^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἃ^A
sind|geteilt der Stadt der|ganzen, so|viell|wie und auch was
has|been|divided of|the city of|the|whole, as|many|things|as and and which

δεῖ^{PräAkt} γίνεσθαι^{PräM/P} καὶ^{Kon} νόμοι^N περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} συμβολαίων^G εἰς^{Prp} δύναμιν^A
es|nötig|ist zu|geschehen, und Gesetze über der Verträge in|die Kraft
it|is|necessary to|come|to|be, and laws about of the|contracts into power

τῶν^{ArtG} μεγίστων^{AdjGSup} περί^{Prp} πάντων^{AdjG} εἴρηται^{PerM/P} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} δὴ^{Pt}
der größten hinsichtlich aller sind|gesagt|worden, das Übrige ja
of the|greatest about all|things have|been|said, the remaining indeed

δίκας^A ἂν^{Pt} εἴη^{PräAkt} χρεῶν^N γίνεσθαι^{PräM/P} δικαστηρίων^G δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt}
Klagen wohl wäre Notwendigkeit zu|werden. der|Gerichtshöfe aber das zwar
cases would be need to|come|to|be. of|lawcourts then the on|the|one|hand

πρῶτον ^{AdjN} erstens first	αἵρετοί ^{AdjN} gewählte chosen	δικασταί ^N Richter judges	γίγνονται ^{PräM/P} würden werden would come to be	ἄν, ^{Pt} wohl, ever,	οὓς ^{A_{Pr}} welche whom	ἄν ^{Pt} wohl ever	ὁ ^{ArtN} der the	φεύγων ^{N_{PräAkt}} Fliehende fleeing	τε ^{Pt} und and	
καὶ ^{Kon} auch and	[956c] [956c]	ὁ ^{ArtN} der the	διώκων ^{N_{PräAkt}} Verfolgende prosecuting	ἐλwνται ^{AorM/P} wählen mögen may choose	κοινῇ, ^{Adv} gemeinsam, in common,	διαιτηταί ^N Schiedsrichter arbitrators	δικαστῶν ^G der Richter of judges			
τοῦνομα ^N das Name the name	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr rather	πρέπον ^{N_{PräAkt}} passend fitting	ἔχοντες ^{N_{PräAkt}} habend· having·	δεύτεροι ^{AdjN} zweits second	δὲ ^{Pt} aber then	κωμήται ^N Dorf vorsteher township men	τε ^{Pt} und and			
καὶ ^{Kon} auch also	φυλέται, ^N Stamm aufseher, tribe collectors,	κατὰ ^{Prp} nach according to	τὸ ^{ArtA} den the	δωδέκατον ^{AdjA} zwölften twelfth	μέρος ^A Teil part	διηρημένοι, ^{N_{PerM/P}} geteilt seiend, having been divided,	ἐν ^{Prp} in in			
οἷς, ^{D_{Pr}} denen, which,	ἄν ^{Pt} wohl if ever	μὴ ^{Pt} nicht not	διακριθῶσιν ^{AorPas} entschieden werden mögen they may be decided	ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	πρώτοις, ^{AdjD} Ersten, first,	περὶ ^{Prp} über about	ζημίας ^G Strafe penalty		
μείζονος ^{AdjGKmp} größerer greater	ιόντων ^{G_{PräAkt}} gehend seienden of going	ἀγωνιούμενοι, ^{N_{PräM/P}} wett streitend seiend, contesting,	ὁ ^{ArtN} der the	δὲ ^{Pt} aber then	φεύγων, ^{N_{PräAkt}} Fliehende, fleeing,	ἄν ^{Pt} falls if ever				
ἡττηθῇ ^{AorM/P} unterliege möge he be defeated	τὸ ^{ArtA} das the	δεύτερον, ^{AdjA} Zweite, second time,	τὸ ^{ArtA} den the	πεντημόριον ^A Fünft teil fifth part	ἀποτινέτω ^{N_{PräAkt}} bezahle er let him pay	τοῦ ^{ArtG} des of the				
τιμήματος ^G Straf maßes assessment	τῆς ^{ArtG} der of the	γραφείσης ^{G_{AorPas}} geschriebenen having been written	δίκης. ^G Klage. suit.	ἐὰν ^{Kon} wenn if	δ', ^{Pt} aber however	ἐγκαλῶν ^{N_{PräAkt}} anklagend charging	τις ^{N_{Pr}} jemand someone			
τοῖς ^{ArtD} den to	δικασταῖς ^D Richtern the judges	τὸ ^{ArtA} das the	τρίτον ^{AdjA} Dritte third	ἀγωνιζεσθαι ^{PräM/P} zu wett kämpfen to contend	βούληται, ^{PräM/P} will möge, may wish,	ἀγέτω ^{N_{PräAkt}} führe er let him bring				
[956d] [956d]	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐπὶ ^{Prp} vor to	τοὺς ^{ArtA} die the	δικαστὰς ^A Richter judges	τοὺς ^{ArtA} die the	ἐκλεκτοὺς ^{AdjA} Auserwählten chosen	τὴν ^{ArtA} die the	δίκην, ^A Klage, suit,	ἐὰν ^{Kon} wenn if	δὲ ^{Pt} aber then
πάλιν ^{Adv} wieder again	ἡττηθῇ, ^{AorM/P} unterliege möge, he be defeated,	τὴν ^{ArtA} die the	ἡμιολίαν ^{AdjA} ein und eine halbe one and a half	τοῦ ^{ArtG} des of	τιμήματος ^G Straf maßes the assessment	ἀποτινέτω. ^{N_{PräAkt}} bezahle er. let him pay.				
ἐὰν ^{Kon} wenn if	δὲ ^{Pt} aber then	ὁ ^{ArtN} der the	διώκων ^{N_{PräAkt}} Verfolgende prosecuting	ἡττηθείς ^{N_{AorM/P}} unterlegen seiend having been defeated	ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	πρώτοις ^{AdjD} Ersten first	μὴ ^{Pt} nicht not		
ἡρεμῇ, ^{PräAkt} ruhe möge, may be quiet,	εἰς ^{Prp} in into	δὲ ^{Pt} aber then	τοὺς ^{ArtA} die the	δευτέρους ^{AdjA} Zweiten second	ἴη, ^{PräAkt} gehe möge, he may go,	νικήσας ^{N_{AorAkt}} gesiegt habend having won	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} ja at least		
τὸ ^{ArtA} den the	πέμπτον ^{AdjA} Fünften fifth	μέρος ^A Teil part	ἀπολαμβάνετω, ^{N_{PräAkt}} empfangeler, let him receive,	νικηθείς ^{N_{AorPas}} besiegt worden seiend having been defeated	δὲ ^{Pt} aber then	ἀποτινέτω ^{N_{PräAkt}} bezahle er let him pay				
ταῦτόν ^{AdjA} das selbe the same	μέρος ^A Teil part	τῆς ^{ArtG} der of	δίκης. ^G Klage. the suit.	ἐὰν ^{Kon} wenn if	δ', ^{Pt} aber however	εἰς ^{Prp} in into	τὸ ^{ArtA} das the	τρίτον ^{AdjA} Dritte third	ἔλθωσιν ^{AorAkt} kommen mögen they may come	
δικαστήριον ^A Gerichts hof court	ἀπειθήσαντες ^{N_{AorAkt}} ungehorsam gewesen seiend having disobeyed	ταῖς ^{ArtD} den to	ἔμπροσθεν ^{Adv} vorher the previous	δίκαις, ^D Entscheidungen, judgments,	ὁ ^{ArtN} der the	μὲν ^{Pt} zwar indeed				
φεύγων ^{N_{PräAkt}} Fliehende fleeing	ἡττηθείς, ^{N_{AorM/P}} unterlegen seiend, having been defeated,	ὥσπερ ^{Kon} gleichwie just as	εἴρηται, ^{PerM/P} gesagt worden ist, it has been said,	τὴν ^{ArtA} die the	ἡμιολίαν, ^{AdjA} ein und eine halbe, one and a half,	ὁ ^{ArtN} der the				
δὲ ^{Pt} aber then	διώκων ^{N_{PräAkt}} Verfolgende prosecuting	τὴν ^{ArtA} die the	ἡμίσειαν ^{AdjA} Halbe half	τοῦ ^{ArtG} des of	τιμήματος ^G Straf maßes the assessment	ἀποτινέτω. ^{N_{PräAkt}} bezahle er. let him pay.	[956e] [956e] [956e]			

κληρώσεις^N δὲ^{Pt} δικαστηρίων^G καὶ^{Kon} πληρώσεις^N καὶ^{Kon} ὑπηρεσιῶν^G ἐκάσταις^{AdjD}
 Los|ziehungen aber der|Gerichtshöfe und Besetzungen, und Hilfs|dienste je|den
 drawings then of|courts and fillings, and of|attendances to|each
 τῶν^{ArtG} ἀρχῶν^G καταστάσεις,^A καὶ^{Kon} χρόνους^A ἐν^{Prp} οἷς^D ^{Pr}ἐκάστα^{AdjN} γίνεσθαι^{PräM/P}
 der the|offices Ein|setzungen, und Zeiten in denen je|weils|es zu|geschehen
 of the|offices appointments, and times in which each|things to|come|to|be
 χρεῶν^N καὶ^{Kon} διαψηφίσεων^G περὶ^{Prp} καὶ^{Kon} ἀναβολῶν^G καὶ^{Kon} πάνθ^{AdjA} ὅποσα^N ^{Pr}
 nötig|seiend, und Aus|zählungen hinsichtlich und und Vertagungen, und alles so|viel|wie
 needful, and of|pollings about and postponements, and all|things as|many|as
 τοιαῦτα^{AdjN} ἀναγκαῖα^{AdjN} περὶ^{Prp} δίκας^A γίνεσθαι^{PräM/P} προτέρων^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 der|artigen not|wendigen bezüglich Klagen zu|geschehen, früherer und auch
 such necessary about cases to|come|to|be, of|earlier and also
 ὑστέρων^{AdjG} λήξεις,^A ἀποκρίσεων^G τε^{Pt} ἀνάγκας^A καὶ^{Kon} παρακαταβάσεων^G καὶ^{Kon}
 späterer End|termine, Antworten und Not|wendigkeiten und Hinter|legungen, und
 of|later endings, of|answers and necessities and of|counter|pleadings, and
 ὅσα^N ^{Pr}τούτων^G ^{Pr}ἀδελφὰ^{AdjN} σύμπαντα,^{AdjN} εἵπομεν^{AorAkt} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} πρόσθεν,^{Adv}
 so|viel|wie davon verwandte gesamte, wir|haben|gesagt zwar auch zuvor,
 as|many|as of|these kindred all|together, we|said indeed also before,
 καλὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} καὶ^{Kon}
 gut aber das zumal Richtige und
 fine then the at|least right and

St. 957a

[Ἀθηναῖος]: δις^{Adv} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} πάντα^{AdjA} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ὅποσα^N ^{Pr}σικρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} ῥάδια^{AdjN}
 zweimal und dreimal. alles aber nun so|viel|wie kleinen und leichten
 twice and thrice. all|things indeed then as|many|as small and easy
 νόμιμα^{AdjN} εὐρίσκειν^{PräAkt} πρεσβύτου^{AdjG} νομοθέτου^G παραλιπόντος,^G ^{AorAkt} τὸν^{ArtA}
 gesetz|lichen auf|zu|finden, eines|alten Gesetz|gebers zurück|gelassen|habenden, den
 lawful|things to|find, of|an|elder lawgiver having|left|aside, the
 νέον^{AdjA} ἀναπληροῦν^{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} νομοθέτην.^A τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἴδια^{AdjN} δικαστήρια^N
 neuen auf|zu|füllen es|nötig|ist Gesetz|geber. die zwar privaten Gerichts|höfe
 new to|fill|up it|is|necessary lawgiver. the indeed private courts
 ταύτη^{Adv} πῇ^{Adv} γιγνόμενα^N ^{PräM/P} μέτρον^A ἂν^{Pt} ἔχοι^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} δημόσια^{AdjN}
 so|hin irgend|wie werdend|seiende Maß wohl hätte die aber öffentlichen
 thus somehow coming|to|be measure might have the then public
 καὶ^{Kon} κοινὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} ὅσοις^D ^{Pr}ἀρχὰς^A δεῖ^{PräAkt} χρωμένους^A ^{PräM/P} τὰ^{ArtA}
 und gemeinsamen und und welchen Ämter es|ist|nötig sich|bedienend|seiende das
 and common and for|as|many|as offices it|is|necessary being|used the
 προσήκοντα^A ^{PräAkt} ἐκάστη^{AdjD} τῶν^{ArtG} ἀρχῶν^G διοικεῖν^{PräAkt} ἔστ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ^{Pr}πολλαῖς^{AdjD}
 Zustehende je|der der Ämter zu|verwalten, es|ist in vielen
 fitting|things to|each of the|offices to|administer, there|is in many
 πόλεσιν^D οὐκ^{Pt} ἀσχήμονα^{AdjN} ἐπεικῶν^{AdjG} ἀνδρῶν^G οὐκ^{Pt} ὀλίγα^{AdjN} νομοθετήματα,^N ὅθεν^{Adv}
 Städten nicht unschickliche vernünftiger Männer nicht wenige Gesetz|gebungen, woher
 cities not unseemly of|moderate men not few enactments, whence
 νομοφύλακας^A χρῆ^{PräAkt} [957b] τὰ^{ArtA} ^{PräAkt} πρέποντα^A ^{PräAkt} τῇ^{ArtD} νῦν^{Adv} γεννωμένη^D ^{PerM/P}
 Gesetz|hüter es|nötig|ist [957b] das Passende der jetzigen geborenen|seienden
 law|guardians must [957b] the fitting to|the now having|been|begotten
 πολιτεία^D κατασκευάζειν^{PräAkt} συλλογισαμένους^A ^{AorM/P} καὶ^{Kon} ἐπανορθομένους,^A ^{PräM/P}
 Verfassung auszarbeiten überlegt|habende und korrigierend|seiende,
 constitution to|construct having|reasoned and and correcting,
 ταῖς^{ArtD} ἐμπειρίαις^D διαβασανίζοντας,^A ^{PräAkt} ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἱκανῶς^{Adv} αὐτῶν^G ^{Pr}ἐκάστα^{AdjN}
 durch|die Erfahrungen durch|prüfend, bis wohl hinreichend ihrer je|weils|das
 with|the experiences testing|thoroughly, until ever sufficiently of|them each|things

δόξη^{AorAkt} κείσθαι^{PräM/P} τότε^{Adv} δέ^{Pt} τέλος^A ἐπιθέντας^A ἀκίνητα^{AdjA} οὕτως^{Adv}
 schein|möge gesetzzt|zu|sein, dann aber Ende auf|gelegt|habende, unbewegliche so
 may|seem to|be|set, then then an|end having|set|upon, unmoved thus

ἐπισφραγισμένων^A χρῆσθαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἅπαντα^{AdjA} βίον^A ὅσα^N δέ^{Pt}
 besiegelt|habende, zu|gebrauchen den ganzen Lebens|lauf. so|viel|wie aber
 having|sealed|up, to|use the whole life. as|many|things then

περὶ^{Prp} τε^{Pt} σιγῇ^A δικαστῶν^G καὶ^{Kon} εὐφημίας^G καὶ^{Kon} τοῦναντίον^N καὶ^{Kon} ὅσα^N
 bezüglich und Schweigen der|Richter und Guter|Rede und das|Gegen|teil, und so|viel|wie
 about both silence of|judges and fair|speech and the|opposite, and as|many|things

παραλλάττει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD} πόλεσιν^D δικαίων^{AdjG}
 abweicht der of Vielen in den anderen Städten Rechten
 differs of the|many in the other cities of|just

καὶ^{Kon} ἀγαθῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} καλῶν^{AdjG} τὰ^{ArtN} [957c] μὲν^{Pt} εἴρηται^{PerM/P} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt}
 und und Guten und und Schönen, das [957c] zwar ist|gesagt|worden, das aber
 and and good and and beautiful, the [957c] indeed has|been|said, the however

ἔτι^{Adv} πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} τέλει^D ῥηθήσεται^{FuPas} πρὸς^{Prp} ᾧ^A πάντα^{AdjA} χρῆ^{PräAkt}
 noch gegen das Ende wird|gesagt|werden. gegenüber welche alle es|nötig|ist
 still toward the end will|be|said. toward which all|things it|is|necessary

τὸν^{ArtA} μέλλοντα^A δικαστὴν^A ἴσον^{AdjA} ἔσεσθαι^{FuM/P} κατὰ^{Prp} δίκην^A βλέπειν^{PräAkt}
 den werdenden Richter gleich sein|werden gemäß Recht zu|blicken
 the being|about judge equal to|be according|to justice to|look

τε^{Pt} καὶ^{Kon} κεκτημένον^A γράμματα^A αὐτῶν^G περὶ^{Prp} μανθάνειν^{PräAkt} πάντων^{AdjG}
 und auch erworben|habenden Schriften davon hinsichtlich zu|lernen· aller
 and also having|acquired writings of|them about to|learn· of|all

γὰρ^{Pt} μαθημάτων^G κυριώτατα^{AdjNSup} τοῦ^{ArtG} τὸν^{ArtA} μανθάνοντα^A βελτίω^{AdjAKmp}
 denn Lern|fächer am|maßgeblichsten des den Lernenden besser
 for studies most|authoritative of|the the learning better

γίνεσθαι^{PräM/P} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} νόμους^A κείμενα^N εἴπερ^{Kon} ὀρθῶς^{Adv}
 zu|werden die bezüglich der Gesetze gesetzten, wenn|wirklich richtig
 to|become the about the laws laws being|set, if|indeed rightly

εἴη^{PräAkt} τεθέντα^N γίνοιτ' ^{PräM/P} ἂν^{Pt} ἢ^{Kon} μάτην^{Adv} τοῦνομα^N νῶ^D
 sei|möge gesetzzt|worden, würde|geschehen wohl, oder vergeblich der|Name uns|beiden
 it|might|be having|been|set, come|to|be would, or vainly the|name to|mind

προσήκον^{PräAkt} κεκτῆ^{PerM/P} ἂν^{Pt} ὁ^{ArtN} θεῖος^{AdjN} ἡμῖν^D καὶ^{Kon}
 gehörig besäße|würde wohl der göttliche uns und
 befitting would|have|been|acquired for the divine to|us and

θαυμαστός^{AdjN} νόμος^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} λόγων^G ὅσοι^N τε^{Pt}
 bewunderungs|würdige Gesetz. und ja auch der anderen Reden so|viele|wie und
 wondrous law. and indeed and of the|other discourses as|many|as both

ἐν^{Prp} ποιήμασιν^D ἔπαινοι^N καὶ^{Kon} [957d] ψόγοι^N περὶ^{Prp} τινων^G λέγονται^{PräM/P} καὶ^{Kon}
 in Gedichten Lob|reden und [957d] Tadel|reden über einiger werden|gesagt und
 in poems praises and [957d] blames about some are|said and

ὅσοι^N καταλογάδην^{Adv} εἴτε^{Kon} ἐν^{Prp} γράμμασιν^D εἴτε^{Kon} καθ' ^{Prp} ἡμέραν^A ἐν^{Prp}
 so|viele|wie im|Prosastil, sei|es|dass in Schriften sei|es nach Tag in
 as|many|as in|prose, whether in writings or throughout day in

ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD} πάσαις^{AdjD} συνουσίαις^D διὰ^{Prp} φιλονικίας^G τε^{Pt}
 den anderen allen Zusammen|künften durch Streit|lust und
 the other all associations through strife and

ἀμφισβητοῦνται^{PräM/P} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} συγχωρήσεων^G ἔστιν^{PräAkt} ὅτε^{Adv} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
 werden|bestritten und durch Zugeständnisse ist bisweilen auch sehr
 are|disputed and through concessions there|is when even very

ματαίων^{AdjG} τούτων^G πάντων^{AdjG} ἂν^{Pt} βάσανος^N εἴη^{PräAkt} σαφής^{AdjN} τὰ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 vergeblicher, dieser aller wohl Prüf|stein wäre klar die des
 of|vain, of|these all perhaps touchstone would|be clear the of

νομοθέτου^G γράμματα,^N ἃ^N Pr δει^{PräAkt} κεκτημένον^A PerM/P ἐν^{Prp} αὐτῷ,^D Pr καθάπερ^{Kon}
 Gesetz|gebers Schriften, welche nötig|ist erworben|habenden in sich|selbst, gleichwie
 the|lawmaker writings, which it|is|necessary having|possessed in him|self, just|as
 ἀλεξιφάρμακα^N τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} λόγων,^G τὸν^{ArtA} ἀγαθόν^{AdjA} δικαστὴν^A αὐτόν^A Pr τε^{Pt}
 Gegen|gifte der of anderen Reden, den the guten Richter sich|selbst und
 antidotes of the|other discourses, the good judge him|self and
 ὀρθοῦν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} πόλιν,^A τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἀγαθοῖς^{AdjD} [957e] μονὰς^A τῶν^{ArtG}
 auf|zu|richten und die Stadt, den zwar Guten [957e] Einheit der
 to|set|right and the city, for|the indeed good [957e] monads of
 δικάων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἐπαύξησιν^A παρασκευάζοντα,^A PräAkt τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} κακοῖς^{AdjD} ἐξ^{Prp}
 Rechten und Ver|mehrung bereitend, den aber Schlechten aus
 the|just and increase providing, for|the then bad out|of
 ἀμαθίας^G καὶ^{Kon} ἀκολασίας^G καὶ^{Kon} δειλίας^G καὶ^{Kon} συλλήβδην^{Adv} πάσης^{AdjG}
 Unwissen|heit und Zügel|losigkeit und Feig|heit und ins|gesamt jeder
 ignorance and licentiousness and cowardice and in|sum of|all
 ἀδικίας^G εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} δυνατὸν^{AdjA} μεταβολήν,^A ὅσοις^D Pr ἱάσιμοι^{AdjN} δόξαι^{AorAkt}
 Un|gerechtigkeit in|to das Mögliche Ver|änderung, welchen heil|bar zu|scheinen
 injustice into the possible change, for|as|many|as curable to|seem
 τῶν^{ArtG} κακῶν^G
 der Übel·
 of|the evils·

St. 958a

[Ἀθηναῖος]: οἷσιν^D Pr δὲ^{Pt} ὄντως^{Adv} ἐπικεκλωσμένοι,^N PerM/P θάνατον^A ἱάμα^N ταῖς^{ArtD} οὕτω^{Adv}
 welchen aber wirklich ver|strickt|seiend, den|Tod Heil|mittel den so
 to|whom then truly having|been|entangled, death remedy to|the thus
 διατεθεισῶν^D PräM/P ψυχῶν^D διανέμοντες,^N PräAkt ὃ^N Pr δικάως^{Adv} εἴη^{PräAkt} πολλάκις^{Adv}
 ver|fasst|worden|seienden Seelen austeilend, was mit|Recht sei|möge oft
 having|been|disposed souls distributing, which justly might|be often
 ἂν^{Pt} εἰρημένον,^N PerM/P ἄξιοι^{AdjN} ἐπαίνου^G γίγνονται^{PräM/P} ἂν^{Pt} τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} πόλει^D
 wohl gesagt|worden, würdig des|Lobes würden|werden wohl der ganzen Stadt
 perhaps having|been|said, worthy of|praise would|come|to|be ever to|the whole city
 τοιοῦτοι^{AdjN} δικάσται^N καὶ^{Kon} δικαστῶν^G ἡγεμόνες,^N ἐπειδὴν^{Kon} δὲ^{Pt} αἱ^{ArtN} κατ'^{Prp}
 solche Richter und der|Richter An|führer. sobald aber|nun die nach
 such judges and of|judges leaders. whenever but the according|to
 ἐνιαυτὸν^A δίκαι^N τέλος^A ἐκδικασθεῖσαι^N AorPas σχῶσι,^{AorSakt} ταῖς^{ArtD} πράξεσι^D νόμους^A
 Jahr Klagen zu|Ende recht|entschieden|worden mögen|haben, den Handlungen Gesetze
 year suits end having|been|adjudicated may|have, to|the actions laws
 αὐτῶν^G Pr χρεῶν^N γίνεσθαι^{PräM/P} τοῦσδε^A Pr πρώτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἢ^{ArtN} δικάζουσα^N PräAkt
 ihrer Not zu|werden diese|hier· zuerst ja die richtend
 of|them it|is|needful to|become these- first indeed the judging
 ἀρχὴ^N τὰ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ὀφλόντος^G AorAkt τῷ^{ArtD} νικήσαντι^D AorAkt χρήματα^A πάντα^{AdjA}
 Amt die des verfallen|Habenden dem gesiegt|Habenden Geld alles
 office the of|the having|incurred to|the having|won monies all
 ἀποδιδόντω,^{PräAkt} χωρὶς^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} κεκτηῖσθαι,^{PerM/P} μετὰ^{Prp} [958b] τὴν^{ArtA}
 soll|zurückgeben, ohne der der|Notwendigen besitzen|zu|haben, nach [958b] der
 let|give|back, apart|from the of|necessary|things to|have|acquired, after [958b] the
 διαψηφισιν^A ἐκάστην^{AdjA} εὐθὺς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} κήρυκος,^G ἀκουόντων^G PräAkt τῶν^{ArtG}
 Durch|ab|stimmung jede sofort unter des|Herolds, hörend|seienden der
 final|vote each immediately by herald, of|hearing the
 δικαστῶν^G ἐπειδὴν^{Kon} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} δικασίμων^{AdjG} μηνῶν^G ἐχόμενος^N PräM/P
 Richter· sobald|immer aber|nun der der Gerichts|fähigen Monate folgend|Seiende
 judges· whenever but the of|the for|trial months following

γένηται ^{AorMed}	μήν, ^N	ἐάν ^{Kon}	τις ^{N_{Pr}}	μὴ ^{Pt}	ἀπαλλάττη ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	νικήσαντα ^A
werde may become	Monat, month,	wenn if	jemand someone	nicht not	befreie may release	den the	gesiegt Habenden having won
ἐκόντα ^{AdjA}	ἐκών, ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	δικάσασα ^N	ἀρχή ^N	συνεπομένη ^N	τῷ ^{ArtD}	
willigen willing	willig, willing,	die the	gerichtet Habende having judged	Amt office	mit folgend Seiende following along	dem to the	
νικῶντι ^D	τὰ ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	ὀφλόντος ^G	παραδιδότω ^{PräAkt}	χρήματα. ^A	ἐάν ^{Kon}	
siegend Seienden winning	die the	des of the	verfallen Habenden having incurred	soll übergeben let hand over	Geld. monies.	wenn immer if	
δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἔχουσιν ^{PräAkt}	ὁπόθεν, ^{Adv}	ἐλλείπη ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἔλαττον ^{AdjNKmp}
aber nun but	nicht not	sie haben mögen may have	woher, whence,	fehle möge may be lacking	aber nun but	nicht not	weniger less
δραχμῆς, ^G	μὴ ^{Pt}	πρότερον ^{Adv}	εἶναι ^{PräAkt}	τούτῳ ^D	δίκας ^A	πρὸς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA} μηδένα, ^{A_{Pr}}
einer Drachme, of a drachma,	nicht not	früher earlier	zu sein to be	diesem to this man	Klagen suits	gegenüber toward	anderen another keinen, no one,
πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐκπληρώσῃ ^{AorAkt}	τὸ ^{ArtA}	χρέος ^A	ἅπαν ^{AdjA}	[958c] τῷ ^{ArtD}	νικήσαντι. ^D
bevor before	wohl ever	erfülle möge he may pay off fully	die the	Schuld debt	ganz whole	[958c] dem to the	gesiegt Habenden having won
ἄλλοις ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τοῦτον ^A	ἔστωσαν ^{PräAkt}	δίκαι ^N	κυρίως. ^{Adv}	ἐάν ^{Kon} δὲ ^{Pt}
anderen to others	aber nun but	gegenüber against	diesem this man	sollen sein let there be	Klagen suits	rechtskräftig. with full authority.	wenn if aber nun but
τις ^{N_{Pr}}	ἀφῆρῃται ^{PerM/P}	τὴν ^{ArtA}	ἀρχὴν ^A	τὴν ^{ArtA}	καταδικάσασαν ^A		
jemand someone	ab genommen habe may have removed	die the	Amt office	die the	verurteilt Habende having condemned		
καταδικασθεῖς, ^N	εἰσαγόντων ^G	μὲν ^{Pt}	αὐτὸν ^A	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	
verurteilt worden seiend, having been condemned,	der einführend let bring in	ja indeed	ihn him	in into	den the	der of the	
νομοφυλάκων ^G	δικαστήριον ^A	οἱ ^{ArtN}	ἀφαιρεθέντες ^N		ἀδίκως, ^{Adv}	ἐάν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}
Gesetz hüter law guardians	Gerichts hof law court	die the	abgenommen worden Seienden having been deprived		unrechtmäßig, unjustly,	wenn if	aber nun but
τις ^{N_{Pr}}	ὀφλη ^{AorAkt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	δίκην, ^A	ὥς ^{Kon}	ὅλην ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA} πόλιν ^A καὶ ^{Kon}
jemand someone	verfalle möge may incur	die the	solche such	Strafe, case,	als as	ganze whole	die the Stadt city und and
νόμους ^A	φθείρων ^N	θανάτῳ ^D	ζημιούσθω. ^{PräM/P}	ἀνδρὶ ^D	δῆ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prp}
Gesetze laws	verderbend destroying	mit Tod with death	soll bestraft werden. let be punished.	einem Mann to a man	ja indeed	das the	nach after
τοῦτο ^A	γεννηθέντι ^D	καὶ ^{Kon}	ἐκτραφέντι, ^D	καὶ ^{Kon}	γεννήσαντι ^D		
dies this	geboren worden Seienden having been born	und and	aufgezogen worden Seienden, having been brought up,	und and	gezeugt Habenden having begotten		
καὶ ^{Kon}	ἐκθρέψαντι ^D	τέκνα, ^A	καὶ ^{Kon}	συμμίξαντι ^D	συμβόλαια ^A	μετρίως, ^{Adv}	
und and	aufgezogen Habenden having brought up	Kinder, children,	und and	eingegangen Habenden having joined	Verträge contracts	maßvoll, moderately,	
[958d] διδόντι ^D	τε ^{Pt}	δίκας ^A	εἰ ^{Kon}	τινα ^A	ἡδίκηκει ^{PlqAkt}	καὶ ^{Kon}	παρ' ^{Prp}
[958d] gebend [958d] giving	ja and	Strafen penalties	wenn if	irgendeinen anyone	Unrecht getan hatte he had wronged	und and	von from beside
ἑτέρου ^{AdjG}	ἐκλαβόντι, ^D	σὺν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	νόμοις ^D	ἐν ^{Prp}	μοίρᾳ ^D	
eines anderen another	genommen Habenden, having taken back,	mit with	den the	Gesetzen laws	in in	Anteil Schicksal share fate	
γηράσαντι ^D	τελευτή ^N	γίγνοιτ' ^{PräM/P}	ἂν ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	φύσιν. ^A	περὶ ^{Prp}	
alt geworden Seienden having grown old	Ende end	würde werden would come to be	wohl perhaps	gemäß according to	Natur. nature.	über about	
τελευτήσαντας ^A	δή, ^{Pt}	εἴτε ^{Kon}	τις ^{N_{Pr}}	ἄρην ^{AdjN}	εἴτε ^{Kon}	τις ^{N_{Pr}}	θῆλυς ^{AdjN}
verstorben Seienden having died	ja, indeed,	sei es whether	jemand someone	männlich male	sei es or whether	jemand someone	weiblich female

ἢ,PräAkt sei, may be,	τὰ ^{ArtA} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	περὶ ^{Prp} über about	τὰ ^{ArtA} die the	θεῖα ^{AdjA} göttlichen divine	νόμιμα ^A Sitte Gesetze customs	τῶν ^{ArtG} der of the	τε ^{Pt} und and	ὑπὸ ^{Prp} unter under	γῆς ^G Erde earth	θεῶν ^G Götter gods
καὶ ^{Kon} und also	τῶν ^{ArtG} der of the	τῇδε ^{Adv} hier, here,	ὅσα ^N so viel wie whatever things	προσῄκει ^{PräAkt} es sich gehört it is fitting	τελεῖσθαι ^{Präm/M/P} vollzogen zu werden, to be fulfilled,	τοὺς ^{ArtA} die the	ἐξηγητὰς ^A Aus leger expounders				
γίγνεσθαι ^{Präm/M/P} zu werden to become	κυρίους ^{AdjA} zuständig in authority	φράζοντας ^A ^{PräAkt} mitteilend· declaring·	θήκας ^A Gräber tombs	δ ^{Pt} aber nun but	εἶναι ^{PräAkt} zu sein to be	τῶν ^{ArtG} der of the	χωρίων ^G Orte plots				
ὅποσα ^N ^{Pr} so viel wie as many as	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐργάσιμα ^{AdjN} bearbeitbar workable	μηδαμοῦ ^{Adv} nirgends, nowhere,	μήτε ^{Kon} weder neither	τι ^A ^{Pr} irgend etwas anything	μέγα ^{AdjA} groß great	μήτε ^{Kon} weder nor	τι ^A ^{Pr} irgend etwas anything			
[958e] [958e]	σμικρὸν ^{AdjA} klein small	μνημα ^A Denk mal, memorial,	ἃ ^N ^{Pr} welche which things	δὲ ^{Pt} aber nun but	ἡ ^{ArtN} die the	χώρα ^N Gegend land	πρὸς ^{Prp} zu for	τοῦτ ^A ^{Pr} dies this	αὐτὸ ^A ^{Pr} selbst itself		
μόνον ^{Adv} allein only	φύσιν ^A Natur nature	ἔχει ^{PräAkt} hat, has,	τὰ ^{ArtA} die the	τῶν ^{ArtG} der of the	τετελευτηκότων ^G ^{PerAkt} verstorben Seienden having ended	σώματα ^A Leiber bodies	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most				
ἀλυπῆτως ^{Adv} schmerzlos painlessly	τοῖς ^{ArtD} den to the	ζῶσι ^D ^{PräAkt} lebend Seienden living	δεχομένη ^N ^{Präm/M/P} aufnehmend receiving	κρύπτειν ^{PräAkt} zu bergen, to hide,	ταῦτα ^A ^{Pr} dieses these						
ἐκπληροῦν ^{PräAkt} zu erfüllen, to carry out,	τοῖς ^{ArtD} den to the	δὲ ^{Pt} aber nun but	ἀνθρώποις ^D Menschen humans	ὅσα ^N ^{Pr} so viel wie as many things as	τροφὴν ^A Nahrung food	μήτηρ ^N Mutter mother	οὕσα ^N ^{Präm/M/P} seiend being				
ἡ ^{ArtN} die the	γῇ ^N Erde earth	πρὸς ^{Prp} für toward	ταῦτα ^A ^{Pr} dieses these	πέφυκεν ^{PerAkt} ist von Natur is by nature	βούλεσθαι ^{Präm/M/P} zu wollen to wish	φέρειν ^{PräAkt} zu tragen, to bring,	μήτε ^{Kon} weder neither				
ζῶν ^N ^{PräAkt} lebend Seiender living	μήτε ^{Kon} noch nor	τις ^N ^{Pr} irgend jemand anyone	ἀποθανῶν ^N ^{AorSAkt} gestorben Seiender having died	στερεῖτω ^{PräAkt} soll berauben let deprive	τὸν ^{ArtA} den the	ζῶνθ ^A ^{PräAkt} lebend Seienden living					
ἡμῶν ^G ^{Pr} unseren. of us.											

St. 959a

[Ἀθηναῖος]:	χῶμα ^A	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	χοῦν ^A	ὕψηλότερον ^{AdjAKmp}	πέντε ^{Adj}	ἀνδρῶν ^G	ἔργον ^N	ἐν ^{Prp}	πένθ ^{Adj}
	Erd hügel mound	aber nun but	nicht not	Erde earth	höheren higher	fünf five	Männer of men	Werk, work,	in in	fünf five
ἡμέραις ^D	ἀποτελούμενον ^A				λίθινα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἐπιστήματα ^A	μὴ ^{Pt}		μείζω ^{AdjAKmp}
Tagen days	vollendet werdend· being completed·				steinene stone	aber nun but	Aufsätze coverings	nicht not		größer greater
ποιεῖν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	ὅσα ^N		δέχεσθαι ^{PräM/P}	τῶν ^{ArtG}	τοῦ ^{ArtG}	τετελευτηκότος ^G			
zu machen to make	als than	so viell wie as many as		zu empfangen to receive	der of the	des of the	verstorben Seienden having ended			
ἐγκώμια ^A	βίου ^G	μὴ ^{Pt}		πλείω ^{AdjAKmp}	τεττάρων ^{AdjG}	ἥρωικῶν ^{AdjG}	στίχων ^G	τὰς ^{ArtA}		δὲ ^{Pt}
Lob reden encomia	des Lebens of life	nicht not		mehr als more	vier four	heroischen heroic	Verse. verses.	die the		aber nun but
προθέσεις ^A	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}		μακρότερον ^{AdjAKmp}	χρόνον ^A	ἐνδον ^{Adv}		γίγνεσθαι ^{PräM/P}	
Auf bahrungen layings out	zuerst first	ja indeed	nicht not		längere longer	Zeit time	drinnen within		zu geschehen to take place	
τοῦ ^{ArtG}	δηλοῦντος ^G		τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}		ἐκτεθνεῶτα ^A		καί ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ὄντως ^{Adv}
des of the	anzeigend Seienden making clear		den the	ja and		aus gestorben Seienden having been laid out dead		und also	den the	wirklich truly

τεθνηκότα,^A_{PerAkt} εἴη^{PräAkt} δ^{Pt} ἂν^{Pt} σχεδόν,^{Adv} ὥς^{Kon} τὰνθρώπινα,^A μέτρον^N
 gestorben|Seienden, would|be aber wohl beinahe, wie die|menschlichen, Maß
 having|died, would|be but perhaps almost, as the|human|things, measure

ἔχουσα^N_{PräAkt} **τριταία**^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} μνημα^A ἐκφορά.^N πείθεσθαι^{PräM/P} δ^{Pt}
 habend drittägige toward dem Denk|mal Aus|tragung. zu|gehören aber|nun
 having drittägige toward the memorial carrying|out. to|obey but

ἐστὶ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D χρεῶν^N τὰ^{ArtA} τε^{Pt} **ἄλλα**^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγοντι^D_{PräAkt}
 ist dem Gesetz|geber Not die auch anderen und dem|sagend|Seienden
 is to|the lawgiver needful the and other|things and to|the|one|saying

ψυχὴν^A σώματος^G εἶναι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} **πᾶν**^{AdjN} διαφέρουσιν,^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} τε^{Pt} τῷ^{ArtD}
 Seele des|Körpers zu|sein das Ganze sich|unterscheidend, in selbst und dem
 soul of|body to|be the whole differing, in itself and the

βίω^D τὸ^{ArtN} παρεχόμενον^N_{PräM/P} ἡμῶν^G_{Pr} **ἕκαστον**^{AdjN} τοῦτ'^N_{Pr} εἶναι^{PräAkt} μηδὲν^A_{Pr} ἀλλ'^{Kon}
 Leben das sich|darbietend unser of|us je|einzelnes dies zu|sein nichts sondern
 life the being|provided of|us each this to|be nothing but

ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν,^A τὸ^{ArtN} [959b] δὲ^{Pt} σῶμα^A ἰνδαλλόμενον^A_{PräM/P} ἡμῶν^G_{Pr}
 als die Seele, das [959b] aber|nun Körper erscheinend unser
 than the soul, the [959b] but of|us body seeming of|us

ἕκαστοις^{AdjD} **ἐπεσθαι**,^{PräM/P} καὶ^{Kon} τελευτησάντων^G_{AorAkt} λέγεσθαι^{PräM/P} καλῶς^{Adv}
 jedem|Einzelnen zu|folgen, und der|ver|storben|Habenden ge|sagt|zu|werden gut
 to|each to|follow, and of|the|having|died to|be|said well

εἶδω^A εἶναι^{PräAkt} τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} **νεκρῶν**^{AdjG} σώματα,^N τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ὄντα^A_{PräAkt} ἡμῶν^G_{Pr}
 Bilder zu|sein die der **Toten** Leiber, den aber seienden unser
 images to|be the of|the dead bodies, the but being of|us

ἕκαστον^{AdjA} ὄντως,^{Adv} **ἀθάνατον**^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} ψυχὴν^A ἐπονομαζόμενον,^A_{PräM/P}
 je|einzelnen wirklich, unsterblich zu|sein Seele beim|Namen|genannt|werdend,
 each truly, immortal to|be soul being|called,

παρὰ^{Prp} θεοῦ^A **ἄλλους**^{AdjA} ἀπιέναι^{PräAkt} δώσοντα^A_{FuAkt} λόγον,^A καθάπερ^{Kon} ὁ^{ArtN}
 zu Götter **andere** weg|zugehen geben|werdend Rechenschaft, wie|gerade der
 to|the|side|of gods other to|depart about|to|give account, just|as the

νόμος^N ὁ^{ArtN} **πάτριος**^{AdjN} λέγει[—]_{PräAkt} τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} **ἀγαθῷ**^{AdjD} **θαρραλέον**,^{AdjN}
 Gesetz der vaterländische sagt— dem ja denn **Guten** **mutiges,**
 law the ancestral says— to|the indeed for to|the|good cheering,

τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} **κακῷ**^{AdjD} μάλα^{Adv} **φοβερόν**—^{AdjN} βοήθειάν^A τε^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} μήτινα^A_{Pr} **μεγάλην**^{AdjA}
 dem aber **Schlechten** sehr **furchtbares—** Hilfe und ihm irgendeine **große**
 to|the but bad very terrible— help and to|him any great

εἶναι^{PräAkt} τετελευτηκότι^D_{PerAkt} ζῶντι^D_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἔδει^{ImpAkt} βοηθεῖν^{PräAkt}
 zu|sein dem|ver|storben|Seienden dem|lebend|Seienden denn es|war|nötig zu|helfen
 to|be to|the|having|ended to|the|living for it|was|necessary to|help

πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} προσήκοντας,^A_{PräAkt} ὅπως^{Kon} ὅτι^{Kon} **δικαιοτάτος**^{AdjNSup} ὦν^N_{PräAkt}
 alle die zugehörig|Seienden, damit dass **gerecht|ester** seiend
 all the concerned, so|that that gerecht|most|just being

καὶ^{Kon} **ὁσιώτατος**^{AdjNSup} [959c] **ἐζη**^{ImpAkt} τε^{Pt} ζῶν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τελευτήσας^N_{AorAkt}
 und fromm|ester [959c] lebte ja lebend und verstorben|Seiender
 and most|holiest [959c] he|was|living and|also living and having|died

ἀτιμώρητος^{AdjN} ἂν^{Pt} **κακῶν**^{AdjG} ἀμαρτημάτων^G ἐγίγνετο^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} μετὰ^{Prp} τὸν^{ArtA}
 unbestraft wohl schlechten Fehl|tritte würde|werden den nach den
 unpunished perhaps of|evil offenses was|becoming the after the

ἐνθάδε^{Adv} βίον^A ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τούτων^G_{Pr} οὕτως^{Adv} ἐχόντων^G_{PräAkt} οὐδέποτε^{Adv}
 hier Leben. aus aber|nun diesen so seienden niemals
 here life. from but these thus things|being never

οἰκοφθορεῖν^{PräAkt} χρή,^{PräAkt} διαφερόντως^{Adv} νομίζοντα^A_{PräAkt} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr}
 Haus|verwüsten soll, besonders meinend den seines|selbst
 to|ruin|household it|is|needful, exceptionally thinking the of|himi|self

τοῦτον ^A _{Pr}	εἶναι ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	σαρκῶν ^G	ὄγκον ^A	θαπτόμενον ^A _{PräM/P}	ἀλλ ^{Kon}
diesen this	zu sein to be	den the	der of the	Fleische flesh	Masse mass	begraben werdend, being buried,	sondern but
ἐκεῖνον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	υἱόν ^A _{ἢ Kon}	ἀδελφόν ^A _{ἢ Kon}	ὅντινά ^A _{Pr}	τις ^N _{Pr}	μάλιστα ^{AdvSup}	
jenen that one	den the	Sohn son oder or	Bruder, brother, oder or	welchen auch immer whomever someone	jemand someone	am meisten most	
ἡγεῖται ^{PräM/P}	ποθῶν ^N _{PräAkt}	θάπτειν ^{PräAkt}	οἷχεσθαι ^{PräM/P}	περαίνοντα ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}		
hält für thinks	sehndend longing	zu bestatten, to bury,	weg gehen to go off	vollendend completing	und and		
ἐμπιπλάντα ^A _{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	μοῖραν ^A	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρὸν ^N _{PräAkt}	
füllend filling up	den the	seines selbst Anteil Schicksal, of him self share fate,	das the	aber nun but	Gegenwärtige present		
δεῖν ^{PräAkt}	εὖ ^{Adv}	ποιεῖν ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	[959d] μέτρια ^{AdjA}	ἀναλίσκοντα ^A _{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	εἰς ^{Prp}
zu müssen must be	gut well	zu tun, to do,	die the	[959d] maßvollen [959d] moderate things	verausgabend spending	wie as	in into
ἄψυχον ^{AdjA}	χθονίων ^{AdjG}	βωμόν ^A	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μέτριον ^{AdjN}	νομοθέτης ^N	ἂν ^{Pt}
seelenlosen lifeless	der unterirdischen of chthonic	Altar- altar	das the	aber nun but	Maß moderate	Gesetz geber lawgiver	wohl perhaps
μαντεύσαιτο ^{AorM/P}	οὐκ ^{Pt}	ἀσχημονέστατα ^{AdvSup}	ἔστω ^{PräAkt}	δὴ ^{Pt}	νόμος ^N	οὗτος ^N _{Pr}	τῷ ^{ArtD}
würde weissagen would foretell	nicht not	am unschicklichsten. most unseemly.	sei let be	ja indeed	Gesetz law	dieser- this-	dem for the
μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	μεγίστου ^{AdjGSup}	τιμῆματος ^G	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	πᾶσαν ^{AdjA}
ja indeed	denn indeed	des of the	größten greatest	Straf maßes assessment	in into	die the	ganze whole Beisetzung burial
ἀναλίσκόμενα ^A _{PräM/P}	μὴ ^{Pt}	πλέον ^{AdjNKmp}	πέντε ^{Adj}	μυνών ^G	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}
verausgabt werdende being expended	nicht not	mehr more	als fünf five	Minen, minas,	dem for the	aber but	des of the
τρεῖς ^{Adj}	μναῖ ^N	καὶ ^{Kon}	δύο ^{Adj}	τῷ ^{ArtD}	τοῦ ^{ArtG}	τρίτου ^{AdjG}	μναῖ ^N
drei three	Minai, minas,	und and	zwei two	dem for the	des of the	dritten, third,	Mina mina
τετάρτου ^{AdjG}	μέτρον ^N	ἂν ^{Pt}	ἔχοι ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἀναλωμάτων ^G	νομοφύλαξι ^D	δὲ ^{Pt}
vierten fourth	Maß measure	wohl perhaps	hätte would have	der of the	Ausgaben. expenditures.	den Gesetz Hütern to law guardians	aber but
πολλά ^{AdjA}	τε ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	ἀνάγκη ^N	πράττειν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	πολλῶν ^{AdjG}	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/P}
viele many	und and	andere other	Notwendigkeit necessity	zu tun to do	und and	vieler of many	sich kümmern, to take care of,
τούτων ^G _{Pr}	δ ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ἥκιστα ^{AdvSup}	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	παίδων ^G	τε ^{Pt}
dieser of these	aber but	nicht not	am wenigsten, least,	damit so that	wohl perhaps	der Kinder of children	und and
καὶ ^{Kon}	πάσης ^{AdjG}	ἡλικίας ^G	ἐπιμελούμενοι ^N _{PräM/P}	ζῶσι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
und and	der ganzen of every	des Alters of age	sich kümmern taking care	leben mögen, they may live,	und and	ja indeed	auch also
τὸ ^{ArtA}	τέλος ^A	ἀπάντων ^{AdjG}	νομοφύλαξ ^N	εἷς ^{AdjN}	γέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ἐπιστατῆ ^{PräAkt}
das the	Ende end	aller of all	Gesetz Hüter law guardian	einer one	ja at least	irgend einer someone	über wache möge, may oversee,
ἂν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	τετελευτηκότος ^G _{PerAkt}	ἐπίσκοπον ^A	οἰκεῖτοι ^{AdjN}	παραλάβωσιν ^{AorSAkt}	
wohl ever	die the	des of the	Verstorbenen having died	Auf seher overseer	Angehörigen kinsmen	über nehmen mögen, may take over,	
ᾧ ^D _{Pr}	καλόν ^{AdjN}	τ ^{Pt}	ἔστω ^{PräAkt}	καλῶς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	μετρίως ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}
dem to whom	schön good	und and	sei let there be	gut well	und and	maßvoll moderately	die the
τετελευτηκότα ^A _{PerAkt}	γινόμενα ^A _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	αἰσχρόν ^{AdjN}		
Verstorbenen having died	geschehend happening	und and	nicht not	gut well	schändlich. shameful.		

St. 960a

[Ἀθηναῖος]:	πρόθεσις ^N	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τᾶλλα ^{ArtAAAdjA}	ἔστω ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	περὶ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}
	Auf bahrung laying out	aber but	auch and	die anderen the other things	sei let it be	zwar indeed	gemäß according to	den the	über concerning	die the
τοιαῦτα ^{AdjA}	νόμον ^A	γιννόμενα, ^A	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	πολιτικῶ ^{AdjD}	νομοθετοῦντι ^D				
der artigen such	Sitte Gesetz law	geschehend, happening,	dem to the	aber but	politischen civic	Gesetz gebenden law making				
παραχωρεῖν ^{PräAkt}	χρῆ ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	τοιάδε ^{AdjA}	δακρύειν ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}				
ein zu räumen to allow	es nötig ist it is necessary	die the	solchen- such things-	zu weinen to weep	zwar indeed	den the				
τετελευτηκότα ^A	ἐπιτάττειν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἄμορφον, ^{AdjA}	θρηνεῖν ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}			
Verstorbenen having died	an zu ordnen to command	oder or	nicht not	un förmig, formless,	zu klagen to wail	aber but	auch also			
ἔξω ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}	οἰκίας ^G	φωνῇ ^N	ἐξαγγέλλειν ^{PräAkt}	ἀπαγορεύειν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}			
außerhalb outside	des of the	Hauses house	Stimme voice	aus zu rufen to announce out	zu verbieten, to forbid,	und and	den the			
νεκρὸν ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	φανερὸν ^{AdjA}	προάγειν ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	ὁδῶν ^G	κωλύειν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}		
Toten dead man	in into	das the	Öffentliche visible	vor zu führen to lead forth	der of the	Straßen roads	zu hindern, to hinder,	und and		
ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	ὁδοῖς ^D	πορευόμενον ^A	φθέγγεσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	πρὸ ^{Prp}	ἡμέρας ^G	ἔξω ^{Adv}		
in in	den the	Straßen roads	sich bewegend going	laut zu werden, to speak,	und and	vor before	Tages day	außerhalb outside		
τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	εἶναι ^{PräAkt}	ταῦτα ^A	δὴ ^{Pt}	κεῖσθαι ^{PräM/P}	τε ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	
der of the	Stadt city	zu sein. to be.	dieses these	ja indeed	werde gesetzt let be set	und and	so thus	über about	die the	
τοιαῦτα ^{AdjA}	νόμιμα, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πειθόμενος ^N	ἔστω ^{PräAkt}	ζημίας ^G			
der artigen such	Sitten Gesetze, customs laws,	und and	der the	zwar indeed	gehorchend obeying	sei let be	der Strafe of penalty			
ἐκτός ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἀπειθῶν ^N	ἐνὶ ^{AdjD}	τῶν ^{ArtG}	νομοφυλάκων ^G	ὑπὸ ^{Prp}	πάντων ^{AdjG}		
außerhalb, outside,	der the	aber but	ungehorchend disobeying	einem to one	der of the	Gesetz Hüter law guardians	unter under	allen all		
ζημιούσθω ^{PräM/P}	τῇ ^{ArtD}	[960b]	δοξάσῃ ^D	πάνσι ^{AdjD}	κοινῇ ^{Adv}	ζημίᾳ ^D	ὅσαι ^N	δ ^{Pt}		
werde bestraft let him be fined	der with the	[960b]	beschlossen seienden having seemed	allen to all	gemeinsam in common	Strafe. penalty.	so viele wie as many as	aber but		
ἄλλαι ^{AdjN}	γίνονται ^{PräM/P}	περὶ ^{Prp}	τελευτήσαντας ^A	ταφαί ^N	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}				
andere other	geschehen come to be	über about	verstorben Habende having ended	Be stattungen burials	sei es whether	auch also				
ἄταφοι ^{AdjN}	πράξεις ^N	περὶ ^{Prp}	πατροφόνων ^G	καὶ ^{Kon}	ιεροσούλων ^G	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}			
un bestattete unburied	Handlungen, deeds,	über about	Vater mörder of father killers	und and	Tempel räuber of temple robbers	und and	der of the			
τοιούτων ^{AdjG}	πάντων ^{AdjG}	εἰρημέναι ^N	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἔμπροσθεν ^{Adv}	κεῖνται ^{PräM/P}				
der artigen of such	aller, of all,	gesagt worden seiend having been said	in in	den the	früheren earlier	liegen lie				
διὰ ^{Prp}	νόμων ^G	ὥστε ^{Kon}	σχεδὸν ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	νομοθεσία ^N	τέλος ^A	ἂν ^{Pt}	ἡμῖν ^D	ἔχοι ^{PräAkt}	
durch through	Gesetze, laws,	so dass so that	beinahe almost	die the	Gesetz gebung legislation	Ende end	wohl perhaps	uns to us	hätte- would have-	
τῶν ^{ArtG}	πάντων ^{AdjG}	δ ^{Pt}	ἐκάστοτε ^{Adv}	τέλος ^N	οὐ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	δράσαι ^{AorAkt}	τι ^A	σχεδὸν ^{Adv}	
der of the	aller all	aber but	jeweils each time	Ziel end	nicht not	das the	zu tun to do	etwas something	beinahe almost	
οὐδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κτησασθαι ^{AorMed}	κατοικίσαι ^{AorAkt}	τ ^{Pt}	ἐστίν ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}			
noch nicht nor	das the	sich an zu eignen to acquire	an zu siedeln to settle	und and	ist, is,	sondern but	dem to the			
γεννηθέντι ^D	σωτηρίαν ^A	ἐξευρόντα ^A	τελέως ^{Adv}	ἀεὶ ^{Adv}	τότ ^{Adv}	ἤδη ^{Adv}				
geboren wordenen having been born	Rettung salvation	heraus gefunden habend having found out	vollständig completely	immer, always,	dann then	schon already				

νομίζειν^{PräAkt} πᾶν^{AdjA} ὅσον^A δεῖ^{PräAkt}πραχθῆναι^{AorPas} πεπραχθαι^{PerM/P}
 zu/meinen^{to|think} alles^{all} so|viel|wie^{as|much|as it|is|necessary} vollbracht|zu|werden^{to|be|done} vollbracht|zu|sein,^{to|have|been|done,}

πρότερον^{Adv} [960c] δ^{Pt} ἀτελές^{AdjN} εἶναι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ὅλον^{AdjA}
 zuvor^{earlier} [960c] aber^{un|vollendet} zu|sein^{to|be} das^{the} Ganze.^{whole.}

[Κλεινίας]: καλῶς^{Adv} ὧ^{ij} ξένε^V λέγεις^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὅτι^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} νῦν^{Adv} αὖ^{Pt}
 gut,^{well,} o Fremder,^{O stranger,} du|sagst·^{you|say·} hinsichtlich^{about} dessen|was^{what} aber^{but} das^{the} jetzt^{now} wieder^{again}

ῥηθέν^A εἴρηται^{PerM/P} φράζ'^{PräAkt} ἔτι^{Adv} σαφέστερον^{AdvKmp}
 gesagt|worden^{ist|gesagt|worden,} sage^{tell} noch^{still} klarer.^{more|clearly.}

[Ἀθηναίος]: ὧ^{ij} Κλεινία^V πολλά^{AdjA} τῶν^{ArtG} ἔμπροσθεν^{Adv} καλῶς^{Adv} ὕμνηται^{PerM/P} σχεδόν^{Adv} δέ^{Pt}
 o Kleinias,^{O Kleinias,} Vieles^{many|things} der^{of|the} vorherigen^{earlier} gut^{well} ist|gepriesen|worden,^{has|been|sung,} fast^{almost} aber^{but}

οὐχ^{Pt} ἥκιστα^{AdvSup} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} Μοιρῶν^G προσρήματα^A
 nicht^{not} am|wenigsten^{least} die^{the} der^{of|the} Moiren^{Fates} An|reden.^{addresses.}

[Κλεινίας]: ποῖα^{AdjN} δή^{Pt}
 welche^{ja;}
 what|kind|of^{indeed;}

[Ἀθηναίος]: τὸ^{ArtN} Λάχεσιν^A μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} πρώτην^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} Κλωθῶ^A δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} δευτέραν^{AdjA}
 das^{that} Lachesis^{Lachesis} zwar^{indeed} die^{the} Erste^{first} zu|sein,^{to|be,} Klotho^{Clotho} aber^{but} die^{the} Zweite,^{second,}

τὴν^{ArtA} Ἀτροπον^A δὴ^{Pt} τρίτην^{AdjA} σώτειραν^A τῶν^{ArtG} λεχθέντων^G
 die^{the} Atropos^{Atropos} ja^{indeed} Dritte^{third} Erretterin^{savior} der^{of|the} gesagt|worden,^{having|been|said,}

ἀπηκασμένα^N τῇ^{ArtD} τῶν^{ArtG} κλωσθέντων^G τῷ^{ArtD} πυρὶ^D τὴν^{ArtA}
 ab|gebildet|seiend^{having|been|likened} der^{to|the} der^{of|the} ge|spinnen|wordenen^{having|been|spun} dem^{by|the} Feuer^{fire} die^{the}

ἀμετάστροφον^{AdjA} ἀπεργαζομένων^G [960d] δύναμιν^A ἃ^N δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλει^D
 un|um|kehrbare^{un|turnable} aus|arbeitend|seienden^{being|worked|out} [960d] Kraft·^{power·} welche^{which} ja^{indeed} auch^{and} der|Stadt^{for|the|city}

καὶ^{Kon} πολιτεία^D δεῖ^{PräAkt} μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} ὑγίειαν^A καὶ^{Kon} σωτηρίαν^A τοῖς^{ArtD}
 und^{and} der|Verfassung^{for|the|constitution} es|ist|nötig^{it|is|necessary} nicht^{not} nur^{only} Gesundheit^{health} und^{and} Rettung^{safety} den^{for|the}

σώμασι^D παρασκευάζειν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} εὐνομίαν^A ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ψυχαῖς^D
 Körpern^{bodies} zu|bereiten,^{to|provide,} sondern^{but} auch^{also} gute|Ordnung^{good|order} inⁱⁿ den^{the} Seelen,^{souls,}

μᾶλλον^{Adv} δέ^{Pt} σωτηρίαν^A τῶν^{ArtG} νόμων^G ἡμῖν^D δ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοι^D φαίνεσθαι^{PräM/P}
 mehr^{rather} aber^{but} Rettung^{salvation} der^{of|the} Gesetze.^{laws.} uns^{to|us} aber^{but} noch^{still} mir^{to|me} zu|scheinen^{to|appear}

δοκεῖ^{PräAkt} τοῦτ'^N ἐλλείπον^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D εἶναι^{PräAkt} πῶς^{Adv} χρὴ^{PräAkt}
 scheint^{it|seems} dies^{this} fehlend^{lacking} den^{to|the} Gesetzen^{laws} zu|sein,^{to|be,} wie^{how} es|ist|nötig^{it|is|necessary}

τὴν^{ArtA} ἀμετάστροφον^{AdjA} αὐτοῖς^D ἐγγίγνεσθαι^{PräM/P} κατὰ^{Prp} φύσιν^A δύναμιν^A
 die^{the} un|wandelbare^{un|turnable} ihnen^{in|them} ein|zu|wohnen^{to|come|to|be|in} gemäß^{according|to} Natur^{nature} Kraft.^{power.}

[Κλεινίας]: οὐ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt} εἴπερ^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt} μὴ^{Pt} δυνατόν^{AdjN} εὐρεῖν^{AorAkt}
 nicht^{not} gering^{small} du|sagst,^{you|say,} wenn|wirklich^{if|indeed} ist^{is} nicht^{not} möglich^{possible} zu|finden^{to|find}

ὅπῃ^{Adv} γίγνεται^{PräM/P} ἂν^{Pt} παντὶ^{AdjD} κτήμα^N τι^N τοιοῦτον^{AdjN}
 auf|welche|Weise^{by|which|way} würde|werden^{might|become} wohl^{perhaps} jedem^{to|every} Besitz^{possession} irgend|ein^{some} solcher.^{such.}

[Ἀθηναίος]:	ἀλλ ^{Kon}	[960e]	ἔστι ^{PräAkt}	μὴν ^{Pt}	δυνατόν ^{AdjN}	ὥς ^{Kon}	γέ ^{Pt}	μοι ^{D_{Pr}}	τὰ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}
	aber	[960e]	ist	ja	möglich,	wie	ja	mir	die	jetzt
	but	[960e]	it is	indeed	possible,	as	at least	to me	the	now
	παντάπασι ^{Adv}	καταφαίνεται ^{PräM/P}								
	ganz und gar	zeigt sich klar.								
	altogether	is clearly shown.								
[Κλεινίας]:	μὴ ^{Pt}	τοίνυν ^{Pt}	ἀφιστῶμεθα ^{PräM/P}	μηδενί ^{AdjD}	τρόπῳ ^D	πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	τοῦτ' ^{A_{Pr}}	αὐτὸ ^{A_{Pr}}	
	nicht	also	weichen wir nicht ab	keiner	Weise,	bevor	wohl	dies	selbst	
	not	then indeed	let us stand apart	in no	way,	before	ever	this	itself	
	ἐκπορισώμεθα ^{AorMed}	τοῖς ^{ArtD}	εἰρημένους ^{D_{PerM/P}}	νόμοις ^D	γελοῖον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	τό ^{ArtN}	γε ^{Pt}		
	verschaffen wir uns	den	gesagt wordenen said	Gesetzen·	lächerlich	denn	das	ja		
	let us furnish	to the	having been said	laws·	ridiculous	for	the	at least		
	μάτην ^{Adv}	πονήσαντα ^{A_{AorAkt}}	ὅτιοῦν ^{N_{Pr}}	εἰς ^{Prp}	μηδέν ^{A_{Pr}}	βέβαιον ^{AdjA}				
	vergeblich	mühe gearbeitet habenden	was auch immer	in	nichts	Festes				
	in vain	having toiled	anything whatever	into	nothing	firm				
	καταβαλεῖν ^{AorAkt}									
	zu ver wenden.									
	to bring to bear.									
[Ἀθηναίος]:	ὀρθῶς ^{Adv}	παρακαλεῦν ^{PräM/P}	καί ^{Kon}	ἐμέ ^{A_{Pr}}	τοιοῦτον ^{AdjA}	εὐρήσεις ^{FuAkt}	ἄλλον ^{AdjA}			
	richtig	er munterst,	und	mich	einen solchen	wirst finden	anderen.			
	rightly	you exhort,	and	me	such	you will find	another.			
[Κλεινίας]:	καλῶς ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	λέγεις ^{PräAkt}	τίς ^{N_{Pr}}	οὖν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	φῆς ^{PräAkt}	σωτηρίαν ^N	γίγνοιτ' ^{PräM/P}	ἂν ^{Pt}
	gut	ja	du sagst.	welche	nun	ja,	sagst du,	Rettung	würde werden	wohl
	well	indeed	you say.	what	then	indeed,	you say,	salvation	might become	perhaps
	καί ^{Kon}	τίνα ^{AdjA}	τρόπον ^A	πολιτείαν ^D	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	νόμοις ^D	ἡμῖν ^{D_{Pr}}	
	auch	welche	Weise	der Verfassung	und	auch	den	Gesetzen	uns;	
	and	what kind of	manner	for the constitution	and	also	for the	laws	for us;	

St. 961a

[Ἀθηναίος]:	ἄρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	εἵπομεν ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	δεῖ ^{PräAkt}	σύλλογον ^A	ἡμῖν ^{D_{Pr}}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D
	etwa nicht	nicht	sagten wir	dass	es ist nötig	Ver sammlung	uns	in	der	Stadt
	then	not	did we say	that	it is necessary	gathering	for us	in	the	city
	γίγνεσθαι ^{PräM/P}	τοιόνδε ^{AdjA}	τινά ^{A_{Pr}}	δέκα ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	νομοφυλάκων ^G	τοὺς ^{ArtA}		
	zu werden	solchen	jemand;	zehn	zwar	der	Gesetz Hüter	die		
	to come to be	such	a one;	ten	indeed	of the	law guardians	the		
	πρεσβυτάτους ^{AdjASup}	ἀεὶ ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	τάριστεῖαν ^A	εἰληφότας ^{A_{PerAkt}}	ἅπαντας ^{AdjA}			
	Ältesten	immer,	die	aber	Tapferkeits preise	erhalten habenden	alle			
	oldest	always,	the	but	the prizes	having taken	all			
	δεῖν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ταῦτ' ^A	συλλέγεσθαι ^{PräM/P}	τούτοις ^{D_{Pr}}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}		
	nötig sein	in	das Gleiche	sich zu versammeln	diesen,	noch	aber	die		
	it to be necessary	into	the same	to gather	to these,	further	but	those		
	ἐκδημήσαντας ^A	ἐπὶ ^{Prp}	ζήτησιν ^A	εἰ ^{Kon}	τί ^{A_{Pr}}	που ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}		
	auswärts gereist Habenden	zu Zweck	Suche	ob	et was	irgend wo	für	die		
	having gone abroad	for	inquiry	if	anything	somewhere	for	the		
	νομοφυλακίαν ^A	γίγνοιτο ^{PräM/P}	ἐν ^{AdjA}	καίριον ^{AdjA}	ἀκοῦσαι ^{AorAkt}	καί ^{Kon}	σωθέντας ^{A_{AorPas}}			
	Gesetz wacht	würde werden	ein	geeignetes	zu hören	und	gerettet wordene			
	law guardianship	might occur	one	timely	to hear	and	having been saved			
	οἴκαδε ^{Adv}	δόξαι ^{AorAkt}	τούτοις ^{D_{Pr}}	αὐτοῖς ^{D_{Pr}}	διαβασανισθέντας ^{A_{AorPas}}	τοῦ ^{ArtG}				
	heim,	zu scheinen,	diesen	selben	durch geprüft wordenen,	der				
	homeward,	to seem,	to these	themselves	having been tested thoroughly,	of the				
	συλλόγου ^G	ἀξιοκοινωνήτους ^{AdjA}	εἶναι ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	τούτοις ^{D_{Pr}}	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{AdjA}	ἐκαστον ^{AdjA}		
	Ver sammlung	teilnahme würdig	zu sein·	zu dem	diesen	aber	einen	jede einzelnen		
	assembly	worthy to share	to be·	besides	these	but	one	each		

δεῖν ^{PräAkt} it to be necessary	προσλαμβάνειν ^{PräAkt} hin zu nehmen to take along	τῶν ^{ArtG} der of the	νέων, ^G Jungen, young men,	[961b] μὴ ^{Pt} [961b] nicht [961b] not	ἐλαττον ^{AdjAKmp} weniger less	ἢ ^{Kon} als than			
τριᾶκοντ' ^{Adj} dreißig thirty	ἔτη ^A Jahre years	γεγονότα, ^A geworden, having become,	πρῶτον ^{Adv} zuerst first	δὲ ^{Pt} aber but	αὐτὸν ^A ihn him self	κρίναντα ^A beurteilt habend having judged	ἐπάξιον ^{AdjA} würdig worthy		
εἶναι ^{PräAkt} zu sein to be	φύσει ^D von Natur by nature	καὶ ^{Kon} und and	τροφῇ, ^D durch Erziehung, by nurture,	τὸν ^{ArtA} den the	νέον ^{AdjA} Jungen young man	οὕτως ^{Adv} so thus	εἰς ^{Prp} in into	τοὺς ^{ArtA} die the	
ἄλλους ^{AdjA} anderen others	εἰσφέρειν, ^{PräAkt} ein zu führen, to bring in,	καὶ ^{Kon} und and	ἐάν ^{Kon} wenn immer if ever	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δόξῃ ^{PräAkt} es scheine möge it may seem	καὶ ^{Kon} auch also	τοῖς ^{ArtD} den to the		
ἄλλοις, ^{AdjD} anderen, others,	προσλαμβάνειν, ^{PräAkt} hin zu nehmen, to take along,	εἰ ^{Kon} wenn if	δὲ ^{Pt} aber but	μὴ, ^{Pt} nicht, not,	ἀπόρρητον ^{AdjA} geheim secret	εἶναι ^{PräAkt} zu sein to be	τὴν ^{ArtA} die the		
γεγονυῖαν ^A gewordene having occurred	κρίσιν ^A Entscheidung decision	τοῖς ^{ArtD} den to the	τε ^{Pt} und and	ἄλλοις ^{AdjD} anderen others	δὴ ^{Pt} ja indeed	καὶ ^{Kon} und and	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most of all	αὐτῷ ^D ihm selbst to him	
τῷ ^{ArtD} dem to the	ἀποκριθέντι, ^D ab gewiesen wordenen· having been separated·	δεῖν ^{PräAkt} nötig sein it to be necessary	δὲ ^{Pt} aber but	ῥῥθριον ^{AdjA} früh morgens early	εἶναι ^{PräAkt} zu sein to be	τὸν ^{ArtA} den the	σύλλογον, ^A Versammlung, assembly,		
ἤνικ' ^{Kon} wenn when	ἂν ^{Pt} wohl ever	τῶν ^{ArtG} der of the	ἄλλων ^{AdjG} anderen other	πράξεων ^G Handlungen actions	ιδίῳν ^{AdjG} eigenen private	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} und also	κοινῶν ^{AdjG} gemeinsamen common	καὶ ^{Kon} und and
μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most of all	ἢ ^{PräAkt} sei may be	τις ^N jemand someone	σχολῇ ^N Muße leisure	παντί. ^{AdjD} für alles. for all.	τοιούτῳν ^{AdjA} derartige such	τί ^A etwas something	που ^{Adv} irgendwo perhaps		
λεχθὲν ^A gesagt worden having been said	ἡμῖν ^D uns to us	ἦν ^{ImpAkt} war was	ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	ἔμπροσθεν ^{Adv} vorhergehenden earlier	[961c] λόγοις; ^D [961c] Reden; [961c] discourses;			

[Κλεινίας]: ἦν^{ImpAkt} γὰρ^{Pt} οὖν.^{Pt}
war denn nun.
was for then.

[Ἀθηναῖος]:	τούτου ^G _{Pr}	δὴ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	συλλόγου ^G	πάλιν ^{Adv}	ἀναλαβὼν ^N	λέγοιμ’ ^{PräAkt}	
	dieses of this	ja indeed	über about	des of the	Versammlung assembly	wiederum again	wieder aufnehmend having taken up	würde sagen I would say	
	ἂν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τοιόνδε. ^{AdjN}	φημί, ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	τοῦτον ^A _{Pr}	βάλοιτο ^{AorMed}	οἷον ^{Adv}
	wohl perhaps	das the	derartige. such as this.	ich sage, I say,	wenn if	jemand someone	diesen this	würde werfen might cast	gleichsam such as
	ἄγκυραν ^A	πάσης ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως, ^G	πάντα ^{AdjA}	ἔχουσιν ^A _{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	πρόσφορα ^{AdjA}	
	Anker anchor	der ganzen of all	der of the	Stadt, city,	alles all things	habend having	die the	passenden suitable	
	ἐαυτῇ, ^D _{Pr}	σώζειν ^{PräAkt}	ἂν ^{Pt}	σύμπαντα ^{AdjA}	ἃ ^A _{Pr}	βουλόμεθα. ^{PräM/P}			
	für sich selbst, to herself,	zu retten to save	wohl would	das Ganze all together	was which	wir wollen. we wish.			

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt}
wie denn;
how indeed;

[Ἀθηναῖος]:	τὸ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prp}	τούτῳ ^A _{Pr}	ἡμέτερος ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	καιρὸς ^N	γίγνοιτο ^{PräM/P}	ὀρθῶς ^{Adv}
	das	nach	diesem	unser	wohl	Zeitpunkt	würde werden	richtig
	the	after	this	our	perhaps	opportunity	might be	rightly
	φράζοντας ^A	μηδὲν ^A _{Pr}	ἀπολείπειν ^{PräAkt}	προθυμίας. ^G				
	sprechend	nichts	übrig lassen	des Eifers.				
	speaking	nothing	to leave behind	of zeal.				

[Κλεινίας]: καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} καλῶς^{Adv} εἶπες,^{AorAkt} ποίει^{PräAkt} θ'^{Pt} ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} διανοῇ.^{PräM/P}
und sehr gut hast|gesagt, tue und so|wie auch denkst.
and very well you|said, do and just|as and you|may|intend.

[Ἀθηναῖος]: χρῆ^{PräAkt} [961d] τοῖνυν,^{Pt} ὥ^{ij} Κλεινία,^V παντός^{AdjG} περί^{Prp} νοῆσαι^{AorAkt} σωτήρα^A
 es|nötig|ist [961d] also|nun, o Kleinias, jedes hinsichtlich zu|denken Retter
 it|is|necessary [961d] then|indeed, O Kleinias, of|all about to|conceive savior
 τὸν^{ArtA} εἰκότα^A PerAkt ἐν^{Prp} ἐκάστοις^{AdjD} τῶν^{ArtG} ἔργων,^G ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} ζῶω^D ψυχῇ^N
 den Wahrscheinlichen in je|einzelnen der Werke, wie in Lebewesen Seele
 the likely in in each of|the works, as in living|being soul
 καὶ^{Kon} κεφαλῇ,^N τό^{ArtN} γε^{Pt} μέγιστον,^{AdjNSup} πεφύκατον.^{Du} PerAkt
 und Kopf, das ja größte, sind|von|Natur.
 and head, the at|least greatest, have|grown|by|nature.

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} αὖ^{Pt} φῆς,^{PräAkt}
 wie wiederum sagst|du;
 how again you|say;

[Ἀθηναῖος]: ἡ^{ArtN} τούτοις^{DuG} Pr ἄρετή^N δῆπου^{Pt} παντὶ^{AdjD} παρέχει^{PräAkt} ζῶω^D σωτηρίαν.^A
 die dieser|beiden Tugend wohl jedem Lebewesen Rettung gewährt.
 the of|these|two excellence indeed to|every provides living|being salvation.

[Κλεινίας]: πῶς,^{Adv}
 wie;
 how;

[Ἀθηναῖος]: ψυχῇ^D μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} νοῦς^N ἐγγιγνόμενος,^N PräM/P κεφαλῇ^D δ^{Pt}
 der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber
 to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in, to|head but
 αὖ^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ὄψις^N καὶ^{Kon} ἀκοή^N συλλήβδην^{Adv} δε^{Pt} νοῦς^N
 wiederum zu den anderen Sehen und Hören· insgesamt aber Verstand
 again toward the others sight and hearing· in|sum then mind
 μετὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλλίστων^{AdjGSup} αἰσθήσεων^G κραθεῖς,^N AorPas γενόμενός^N AorSMed
 mit den schönsten Wahrnehmungen gemischt|worden, geworden|seiend
 together|with the fairest perceptions having|prevailed, having|become
 τε^{Pt} εἰς^{Prp} ἓν,^{AdjA} σωτηρίαν^N ἐκάστων^{AdjG} δικαιότατ^{AdvSup} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAkt}
 und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl wäre
 and into one, salvation of|each most|justly perhaps might|be
 καλουμένη^N PräM/P
 genannt|werdend.
 being|called.

[Κλεινίας]: ἔοικε^{PerAkt} γοῦν.^{Pt}
 scheint zumindest.
 it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: ἔοικε^{PerAkt} [961e] γάρ.^{Pt} ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} περί^{Prp} τί^A Pr νοῦς^N μετ^{Prp} αἰσθήσεων^G
 scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen
 it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses
 κραθεῖς^N AorPas σωτηρίαν^N πλοίων^G ἐν^{Prp} γε^{Pt} χειμῶσιν^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} εὐδίαις^D
 gemischt|worden Rettung der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen
 having|been|mixed salvation of|ships in at|least storms and in calms
 γίγνεται^{PräM/P} ἂν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} νηὶ^D κυβερνήτης^N ἅμα^{Adv} καὶ^{Kon} ναῦται^N τὰς^{ArtA}
 würde|werden wohl; etwa nicht in Schiff Steuermann zugleich und Matrosen die
 might|be perhaps; then not in ship helmsman at|once and sailors the
 αἰσθήσεις^A τῷ^{ArtD} κυβερνητικῷ^{AdjD} νῶ^D συγκερασάμενοι^N AorSMed σώζουσιν^{PräAkt}
 Wahrnehmungen dem steuernden Verstand zusammen|gemischt|habend retten
 senses to|the governing mind having|mixed|together save
 αὐτούς^A Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} περί^{Prp} τῇ^{ArtA} ναῦν^A
 sich|selbst und auch die um die Schiff;
 and themselves also the about the ship;

[Κλεινίας]: τί^N Pr μήν;^{Pt}
 was denn;
 what indeed;

St. 962a

[Ἀθηναῖος]: οὐδὲν^N_{Pr} δὴ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} δεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA}
 keineswegs ja vieler bedarf|es der über die der|artigen
 nothing indeed of|many there|is|need of|the about the such
 παραδειγμάτων^G ἀλλ^{Kon} οἷον^{Adv} περὶ^{Prp} στρατοπέδων^G νοήσωμεν^{AorAkt} τίνα^A_{Pr}
 Beispiele· sondern etwa über Heer|lager wollen|wir|bedenken welchen
 examples· but for|instance about camps let|us|consider what
 θέμενοι^N_{AorMed} στρατηγοὶ<sup>N σκοπὸν^A καὶ^{Kon} ἰατρικὴν^{AdjN} ὑπηρεσίαν^N πᾶσα^{AdjN}
 gesetzt|habend Feldherren Zweck und ärztliche Dienst ganze
 having|set generals aim and medical service whole
 στοχάζοιτ'^{PräM/P} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} σωτηρίας^G ὀρθῶς^{Adv} ἄρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} νίκην^A καὶ^{Kon}
 würde|zielen wohl der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg und
 would|aim perhaps of|the salvation rightly. then not the indeed victory and
 κράτος^A πολεμίων^{AdjG} ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἰατρῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπηρετῶν^G ὑγίειας^G
 Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und und der|Diener der|Gesundheit
 power of|enemies, the but of|physicians and and of|attendants of|health
 σώματι^D παρασκευήν^A
 dem|Körper Herstellung;
 for|body preparation;</sup>

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt};
 wie denn nicht;
 how for not;

[Ἀθηναῖος]: ἰατρὸς^N δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} περὶ^{Prp} σῶμα^A ἀγνοῶν^N_{PräAkt} ὃ^A_{Pr} προσείπομεν^{AorAkt} ὑγίειαν^A
 Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben Gesundheit
 physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called health
 νῦν^{Adv} ἢ^{Kon} νίκην^A στρατηγὸς^N ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ὅσα^N_{Pr} δὴ^{Pt} διήλθομεν^{AorAkt}
 jetzt, oder Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja wir|durchgingen,
 now, or victory general or of|the others as|many|as indeed we|went|through,
 ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} νοῦν^A περὶ^{Prp} τι^A_{Pr} τούτων^G ἂν^{Pt} ἔχων^N_{PräAkt}
 ist wie wohl Verstand über etwas dieser wohl habend
 is how perhaps mind about something of|these perhaps having
 φαίνοιτο^{PräM/P}
 würde|erscheinen;
 would|appear;

[Κλεινίας]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv};
 und wie;
 and how;

[Ἀθηναῖος]: τί^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} περὶ^{Prp} πόλιν^A εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σκοπὸν^A οἷ^{Adv} βλέπειν^{PräAkt}
 was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken
 what but indeed about city; if someone the aim where to|look
 δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πολιτικόν^{AdjA} φαίνοιτο^{PräM/P} ἀγνοῶν^N_{PräAkt} ἄρα^{Pt} ἄρχων^N μὲν^{Pt}
 ist|nötig den Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar
 it|is|necessary the statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed
 πρῶτον^{Adv} [962b] δικαίως^{Adv} ἂν^{Pt} προσαγορεύοιτο^{PräM/P} εἴτα^{Adv} σώζειν^{PräAkt} ἂν^{Pt}
 zuerst [962b] gerecht wohl würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl
 first [962b] justly perhaps would|be|called, then to|save perhaps
 δυνατὸς^{AdjN} εἴη^{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} οὗ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} σκοπὸν^A τὸ^{ArtN} παράπαν^{Adv} μηδ^{Pt}
 fähig wäre dieses dessen den Zweck das überhaupt auch|nicht
 able might|be this of|which the aim the altogether nor
 εἰδείη^{PerAkt}
 würde|wissen;
 might|know;

[Κλεινίας]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv};
 und wie;
 and how;

[Ἀθηναίος]: δεῖ^{PräAkt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} ὥς^{Kon} ἔοικεν^{PerAkt} εἴπερ^{Kon} μέλλει^{PräAkt}
 es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll
 it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to

τέλος^N ὁ^{ArtN} κατοικισμὸς^N τῆς^{ArtG} χώρας^G ἡμῖν^D ἐξείν^{FuAkt} εἶναι^{PräAkt} τι^N τὸ^{ArtN}
 Ende der An|siedlung des Landes uns haben|werden, zu|sein etwas das
 end the settlement of|the land to|us to|have, to|be something the

γινῶσκον^N ἐν^{Prp} αὐτῷ^D πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τοῦτο^A ὃ^A λέγομεν^{PräAkt} τὸν^{ArtA}
 erkennend in ihm zuerst zwar dieses was wir|sagen, den
 knowing in it first indeed this which we|say, the

σκοπόν^A ὅστις^N ποτὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} πολιτικὸς^{AdjN} ὦν^N ἡμῖν^D τυγχάνει^{PräAkt}
 Zweck, welcher|auch|immer jemals der Staats|mann seiend uns sich|fügt,
 aim, whoever ever the statesman being to|us happens,

ἔπειτα^{Adv} ὅντινα^A τρόπον^A δεῖ^{PräAkt} μετασχεῖν^{AorAkt} τούτου^G καὶ^{Kon} τίς^N αὐτῷ^D
 sodann welcher|Art Weise man|muss teil|haben daran und wer ihm
 then whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this and who to|him

καλῶς^{Adv} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} συμβουλευεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} νόμων^G αὐτῶν^G πρῶτον^{Adv} ἔπειτα^{Adv}
 gut oder nicht rät, der Gesetze selbst zuerst, danach
 well or not advises, of|the laws themselves first, then

ἀνθρώπων^G εἰ^{Kon} δ^{Kon} ἔσται^{FuAkt} [962c] τοῦ^{ArtG} τοιούτου^{AdjG} κενή^{AdjN} τις^N πόλις^N
 Menschen· wenn aber wird|sein [962c] von|solcher Art leer irgendeine Stadt,
 of|men· if but will|be [962c] of|the such empty some city,

οὐδὲν^N θαυμαστὸν^{AdjN} ἄνους^{AdjN} οὐσα^N καὶ^{Kon} ἀναίσθητος^{AdjN} εἰ^{Kon} πράξει^{FuAkt}
 nichts erstaunlich un|vernünftig seiend und ohne|Empfindung wenn sie|tun|wird
 nothing remarkable mindless being and insensible if will|do

τὸ^{ArtN} προστυχόν^{AdjN} ἐκάστοτε^{Adv} ἐν^{Prp} ἐκάσταις^{AdjD} τῶν^{ArtG} πράξεων^G
 das Zufällige je|weils in je|den der Handlungen.
 the happening each|time in each of|the actions.

[Κλεινίας]: ἀληθῆ^{AdjA} λέγεις^{PräAkt}
 Wahres du|sagst.
 true you|say.

[Ἀθηναίος]: νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ἡμῖν^D ἐν^{Prp} τίνι^D ποτὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} τῆς^{ArtG} πόλεως^G μερῶν^G ἢ^{Kon}
 nun also uns in welchem jemals der der Stadt Teile oder
 now then for|us in what ever of|the of|the city of|parts or

ἐπιτηδευμάτων^G ἔστιν^{PräAkt} ἱκανὸν^{AdjN} κατεσκευασμένον^N ὅτιοῦν^A τοιοῦτον^{AdjA}
 Tätig|keiten ist hinreichend her|gerichtet irgend|etwas der|artiges
 of|pursuits is sufficient having|been|prepared anything|at|all such

φυλακτήριον^A ἔχομεν^{PräAkt} φράζειν^{PräAkt}
 Schutz|mittel; wir|haben zu|sagen;
 guard; we|have to|tell;

[Κλεινίας]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} ὧ^{ij} ξένε^V σαφῶς^{Adv} γε^{Pt} εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὖν^{Pt} τοπάζειν^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt}
 nicht durchaus, o Fremder, klar immerhin· wenn aber nun zu|mutmaßen ist|nötig,
 not indeed, O stranger, clearly at|least· if but then to|conjecture it|is|necessary,

δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D τείνειν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} λόγος^N οὗτος^N εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} σύλλογον^A ὃν^A
 scheint mir zu|zielen die Rede diese auf den Versammlung welche
 it|seems to|me to|tend the argument this into the assembly which

εἶπε^{AorAkt} νυνδὴ^{Adv} νύκτωρ^{Adv} δεῖν^{PräAkt} συνιέναι^{PräAkt}
 du|sagtest soeben nachts nötig|zu|sein zusammen|zu|kommen.
 you|said just|now by|night to|be|necessary to|come|together.

[Ἀθηναίος]: κάλλισθ^{AdvSup} [962d] ὑπέλαβες^{AorAkt} ὧ^{ij} Κλεινία^V καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} δὴ^{Pt} τοῦτον^A
 überra|gut [962d] hast|aufgefasst, o Kleinias, und ist|nötig ja diesen,
 most|beautifully [962d] you|assumed, O Kleinias, and it|is|necessary indeed this,

ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} νῦν^{Adv} παρεστηκώς^N ἡμῖν^D λόγος^N μηνύει^{PräAkt} πᾶσαν^{AdjA} ἀρετὴν^A
 wie der jetzt bei|stehend uns Rede zeigt|an, jede Tugend
 as the now standing|by to|us argument reveals, every virtue

ἔχειν·^{PräAkt} ἧς^{G Pr} ἀρχεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πλανᾶσθαι^{PräM/P} πρὸς^{Prp} πολλὰ^{AdjA}
zu|haben· deren of|which begins the not umher|zu|irren nach vielem
to|have· of|which begins the not umher|zu|irren toward many

στοχαζόμενον,^{A PräM/P} ἀλλ·^{Kon} εἰς^{Prp} ἐν^{AdjA} βλέποντα^{A PräAkt} πρὸς^{Prp} τοῦτο^{A Pr} ἀεὶ^{Adv} τὰ^{ArtA}
ab|zielend, aiming, sondern auf eins blickend auf dieses immer die
but into one looking toward this always the

πάντα^{AdjA} οἷον^{Adv} βέλη^A ἀφίέναι.^{PräAkt}
alles gleichsam Pfeile ab|zusenden.
all as|if arrows to|send|off.

[Κλεινίας]: παντάπασι^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ganz|und|gar zwar nun.
altogether indeed then.

[Ἀθηναῖος]: νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μαθησόμεθα^{FuM/P} ὅτι^{Kon} θαυμαστὸν^{AdjN} οὐδὲν^{N Pr} πλανᾶσθαι^{PräM/P} τὰ^{ArtA}
nun ja werden|wir|lernen dass that erstaunlich nichts umher|zu|irren die
now indeed we|will|learn that wonderful nothing toward the

τῶν^{ArtG} πόλεων^G νόμιμα,^{AdjA} ὅτι^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} ἄλλῃ^{AdjN} βλέπει^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
der of|the Städte of|cities Gesetze, dass that auf anderes eine|andere blickt der
of|the of|cities laws, that toward other another looks of|the

νομοθεσιῶν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D ἐκάστη.^{AdjD} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} πολλὰ^{AdjN} οὐδὲν^{N Pr}
Gesetz|gebungen in der Stadt je|den. und die zwar vielen nichts
lawmakings in in|the city each. and the indeed many|things nothing

θαυμαστὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρον^A εἶναι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG}
Erstaunliches das für|die zwar den Grenze zu|sein des Rechten
remarkable the to|the indeed the definition to|be of|the just

ὅπως^{Kon} [962e] ἀρξουσὶ^{FuAkt} τινες^{N Pr} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει,^D εἴτ·^{Kon} οὖν^{Pt}
wie [962e] sie|herrschen|werden einige in der Stadt, sei|es nun
how [962e] they|will|rule some in the city, whether then

βελτίους^{AdjNKmp} εἴτε^{Kon} χείρους^{AdjNKmp} τυγχάνουσιν^{PräAkt} ὄντες,^{N PräAkt} τοῖς^{ArtD} δ',^{Pt}
bessere sei|es or schlechtere sich|finden seiend, den aber,
better or worse they|happen being, to|the but,

ὅπως^{Kon} πλουτήσουσιν,^{FuAkt} εἴτ·^{Kon} οὖν^{Pt} δοῦλοι^N τινων^{G Pr} ὄντες,^{N PräAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon}
wie reich|werden, sei|es nun Sklaven einiger seiend sei|es auch
how they|will|grow|rich, whether then slaves of|some being or and|even

μὴ,^{Pt} τῶν^{ArtG} δ'·^{Pt} ἢ^{ArtN} προθυμία^N πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐλεύθερον^{AdjA} δὴ^{Pt} βίον^A
nicht, der aber die Bereitschaft zu den freien ja Leben
not, of|the but the eagerness toward the free indeed life

ὠρμημένη·^{N PerM/P} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} σύνδυσ^{Adv} νομοθετοῦνται,^{PräM/P} πρὸς^{Prp}
angetrieben|seiend· die aber auch zusammen|zwei gesetz|gesetzt|werden, gegen
having|been|impelled· the but and together|two they|legislate, toward

ἄμφω^{AdjDuA} βλέποντες,^{N PräAkt} ἐλεύθεροί^{AdjN} τε^{Pt} ὅπως^{Kon} ἄλλων^{AdjG} τε^{Pt} πόλεων^G
beide blickend, frei und damit anderer und der|Städte
both looking, free and how of|others and of|cities

ἔσονται^{FuM/P} δεσπόται,^N οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} σοφώτατοι,^{AdjNSup} ὥς^{Kon} οἶονται,^{PräM/P} πρὸς^{Prp}
werden|sein Herren, die aber weisesten, wie meinen|sie, zu
they|will|be masters, the but wisest, as they|think, toward

ταῦτά^{A Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} σύμπαντα,^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐν^{AdjA} δὲ^{Pt} οὐδὲν^{A Pr}
diese|hier und und die der|artigen zusammen|alles, in eines aber nichts
these and also the such all|together, into one but nothing

διαφερόντως^{Adv} τετιμημένον^{A PerM/P} ἔχοντες^{N PräAkt} φράζειν^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὃ^{A Pr} τὰλλ·^{ArtAAdjA}
verschieden geehrt|worden habend zu|sagen in was die|anderen
distinctly having|been|valued having to|declare into which the|others

αὐτοῖς^{D Pr} δεῖ^{PräAkt} βλέπειν.^{PräAkt}
ihnen ist|nötig zu|blicken.
to|them it|is|necessary to|look.

St. 963a

[Κλεινίας]: οὐκοῦν^{Adv} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἡμέτερον^{AdjN} ὧ^{ij} ξένε^V ὀρθῶς^{Adv} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAkt} πάλαι^{Adv}
 nicht|also das ja Unsrige, o Fremder, richtig wohl sei|möge schon|lange
 surely|then the at|least our, O stranger, rightly would be long|ago
 τιθέμενον^A πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ἐν^{AdjA} ἔφαμεν^{ImpAkt} δεῖν^{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πάνθ^{AdjA}
 gesetzt|seiend; auf denn eines sagten|wir nötig|sein immer alles
 being|set; toward for one we|said it|to|be|necessary always all|things
 ἡμῖν^D τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} νόμων^G βλέποντ^A εἶναι^{PräAkt} τοῦτο^N δ^{Pt} ἀρετὴν^A που^{Pt}
 uns for|us die the der of|the Gesetze blickend zu|sein, dies aber Tugend wohl
 for|us the of|the laws looking to|be, this but virtue I|suppose
 συνεχωροῦμεν^{ImpAkt} πάνυ^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} λέγεσθαι^{PräM/P}
 gestanden|wir|zu sehr richtig gesagt|werden.
 we|were|agreeing very rightly to|be|said.

[Ἀθηναῖος]: ναί.

ja.
yes.

[Κλεινίας]: τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} γε^{Pt} ἀρετὴν^A τέτταρα^{Adj} ἔθεμέν^{AorAkt} που^{Pt}
 die aber ja Tugend vier setzten|wir wohl.
 the but at|least virtue four we|set I|suppose.

[Ἀθηναῖος]: πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 sehr zwar nun.
 very indeed then.

[Κλεινίας]: νοῦν^A δέ^{Pt} γε^{Pt} πάντων^{AdjG} τούτων^G ἡγεμόνα^A πρὸς^{Prp} ὃν^A δὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} τε^{Pt}
 Verstand aber ja aller dieser Führer, zu welchem ja die und
 mind but at|least of|all of|these leader, toward whom indeed the and
 ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} τούτων^G τὰ^{ArtA} τρία^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} βλέπειν^{PräAkt}
 anderen alle und dieser die drei ist|nötig zu|blicken.
 other all and of|these the three it|is|necessary to|look.

[Ἀθηναῖος]: κάλλιστ^{AdvSup} ἐπακολουθεῖς^{PräAkt} ὧ^{ij} Κλεινία^V καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} δὴ^{Pt}
 sehr|gut folgst|du|nach, o Kleinias. und die übrigen ja
 most|finely you|follow|after, O Kleinias. and the remaining indeed
 συνακολουθεῖ^{PräAkt} νοῦν^A γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κυβερνητικὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} ἱατρικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon}
 folge|mit. Verstand denn ja lenkenden zwar und ärztlichen und
 follow|along. mind for indeed governing indeed and medical and

[963b] στρατηγικὸν^{AdjA} εἶπομεν^{AorAkt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἐν^{AdjA} ἐκεῖνο^A οἷ^D δεῖ^{PräAkt}
 [963b] feldherrlichen sagten|wir in das eine jenes worauf ist|nötig
 [963b] strategic we|said into the one that to|which it|is|necessary

βλέπειν^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} πολιτικὸν^{AdjA} ἐλέγχοντες^N ἐνταῦθ^{Adv} ἐσμὲν^{PräAkt} νῦν^{Adv}
 zu|blicken, den aber politischen prüfend hier sind|wir jetzt,
 to|look, the but political examining here we|are now,

καὶ^{Kon} καθάπερ^{Kon} ἄνθρωπον^A ἐπανερωτῶντες^N εἶπομεν^{AorAkt} ἂν^{Pt} ὧ^{ij}
 und gleichwie Menschen wieder|fragend würden|sagen wohl· o
 and just|as a|man asking|again we|might|say perhaps· O
 θαυμάσιε^{AdjV} σὺ^N δέ^{Pt} δὴ^{Pt} ποῖ^{Adv} σκοπεῖς^{PräAkt} τί^N ποτ^{Pt} ἐκεῖνο^N ἐστὶ^{PräAkt}
 Bewunders|werter, du aber ja wohin blickst|du; was denn jenes ist
 marvellous|one, you but indeed whither do|you|look; what ever that is

τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} ὃ^N δὴ^{Pt} σαφῶς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἱατρικὸς^{AdjN} νοῦς^N ἔχει^{PräAkt}
 das the Eine, was ja klar der zwar ärztliche Verstand hat
 the one, which indeed clearly the indeed medical mind has

φράζειν^{PräAkt} σὺ^N δ^{Pt} ὧν^N δὴ^{Pt} διαφέρων^N ὡς^{Kon} φαίης^{PräAkt} ἂν^{Pt}
 zu|sagen, du aber seiend ja überlegen, wie du|sagen|würdest wohl,
 to|declare, you but being indeed differing, as you|might|say perhaps,

πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐμφορόνων^{AdjG} οὐχ^{Pt} ἔξεις^{FuAkt} εἰπεῖν^{AorAkt} ἢ^{Kon} σὺ^N γε^{Pt}
 aller of|all der the Vernünftigen, sensible, nicht wirst|haben zu|sagen; to|say; oder or du at|least,

Μέγилл^V καὶ^{Kon} Κλεινία^V ἔχετε^{Du} διαρθροῦντες^N ὑπὲρ^{Prp} αὐτοῦ^G
 Megillos und Kleinias, habt|ihr gliedernd über seiner
 Megillus and Kleinias, have|you|two articulating on|behalf|of him

φράζειν^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A τί^N ποτέ^{Pt} φάτε^{PräAkt} εἶναι^{PräAkt} τοῦτο^N καθάπερ^{Kon}
 zu|sagen zu mir was denn sagt|ihr zu|sein dies, gleichwie
 to|declare toward me what ever you|say to|be this, just|as

[963c] ὑπὲρ^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ἐγὼ^N πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A συχνῶν^{AdjG} διωριζόμεν^{ImpM/P}
 [963c] über anderen ich zu euch zahlreichen ab|grenzte|ich;
 [963c] on|behalf|of others I toward you often I|was|defining;

[Κλεινίας]: οὐδαμῶς^{Adv} ὧⁱ ξένε^V
 keineswegs, o Fremder.
 in|no|way, O stranger.

[Ἀθηναίος]: τί^N δ^{Pt} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} προθυμεῖσθαι^{PräM/P} τε^{Pt} συνιδεῖν^{AorAkt} αὐτὸ^A καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
 was aber dass ist|nötig sich|bemühen und mit|zu|erkennen es und in
 what but that it|is|necessary to|be|eager and to|perceive|together it and in
 οἷς^D
 welchen;
 which;

[Κλεινίας]: οἷον^{Adv} ἐν^{Prp} τίσι^D λέγεις^{PräAkt}
 zum|Beispiel in welchen sagst|du;
 for|instance in what|things do|you|say;

[Ἀθηναίος]: οἷον^{Adv} ὅτε^{Kon} τέτταρα^{Adj} ἐφῆσαμεν^{AorAkt} ἀρετῆς^G εἶδη^A γεγονέναι^{PerAkt}
 wie|zum|Beispiel als vier sagten|wir der|Tugend Arten geworden|sein,
 for|example when four we|said of|virtue kinds to|have|come|to|be,

δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon} ἐν^{AdjN} ἑκαστον^{AdjN} ἀνάγκη^N φάναι^{AorAkt} τεττάρων^{AdjG} γε^{Pt}
 offenkundig dass that eins jedes Notwendigkeit zu|sagen, der|vier ja
 clear that one each necessity to|say, of|four at|least

ὄντων^G
 seiend.
 being.

[Κλεινίας]: τί^N μὴν^{Pt}
 was denn;
 what indeed;

[Ἀθηναίος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐν^{AdjN} γε^{Pt} ἅπαντα^{AdjA} ταῦτα^A προσαγορεύομεν^{PräAkt} ἀνδρείαν^A γάρ^{Pt}
 und ja eins at|least alles dies benennen|wir. Tapferkeit denn
 and indeed one at|least all these we|call. courage for

φάμεν^{PräAkt} ἀρετὴν^A εἶναι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φρόνησιν^A ἀρετὴν^A καὶ^{Kon} [963d] τὰ^{ArtA}
 wir|sagen Tugend zu|sein, und die Einsicht Tugend, und [963d] die
 we|say virtue to|be, and the prudence virtue, and [963d] the

δύο^{Adj} τᾶλλα^{ArtAAdjA} ὥς^{Kon} ὄντως^{Adv} ὄντα^A οὐ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἐν^{AdjN} τοῦτο^N
 zwei die|anderen, wie wirklich seiend nicht viele sondern eins dies
 two the|others, as truly being not many but one this

μόνον^{Adv} ἀρετὴν^A
 nur, Tugend.
 only, virtue.

[Κλεινίας]: πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 sehr zwar nun.
 very indeed then.

[Ἀθηναίος]: ἥ^D μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} διαφέρει^{Du} αὐτοῖν^{Du} τούτῳ^{Du} τῷ^{ArtDuN} δύο^{Adj}
 insofern zwar also unterscheiden|sich den|beiden diesen die zwei
 wherein indeed then|indeed they|two|differ of|the|two to|these the the two

καὶ^{Kon} δύο^{Adj} ὀνόματα^A ἐλάβέτην^{Du} καὶ^{Kon} τᾶλλα^{ArtAAdjA} οὐδὲν^A χαλεπὸν^{AdjA}
 und zwei Namen nahmen|sie und die|anderen, nichts schwierig
 and two names they|two|received and the|others, nothing difficult

εἰπεῖν^{AorAkt} ἥ^{Adv} δέ^{Pt} ἐν^{AdjN} ἀμφοῖν^{DuD} ἐπωνομάσαμεν^{AorAkt} ἀρετὴν^A καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}
zu|sagen[·] insofern aber eins den|beiden^{Pr} benannten|wir, Tugend, und den
to|say[·] wherein but one for|both we|named, virtue, and to|the
ἄλλοις^{AdjD} οὐκ^{Pt} εὐπετεῶς^{AdjN} ἔτι^{Adv}
anderen, nicht leicht mehr.
others, not easy yet.

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} λέγεις^{PräAkt}
wie sagst|du;
how do|you|say;

[Ἀθηναῖος]: οὐδὲν^N χαλεπὸν^{AdjN} ὅ^N λέγω^{PräAkt} δηλῶσαι^{AorAkt} διανεμώμεθα^{FuM/P} γὰρ^{Pt} ἀλλήλοισ^D
nichts schwierig was ich|sage zu|erklären. teilen|wir|auf|werden denn einander
nothing difficult which I|say to|explain. let|us|distribute for to|one|another
τὴν^{ArtA} ἐρώτησιν^A καὶ^{Kon} ἀπόκρισιν^A
die Frage und Antwort.
the question and answer.

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} αὖ^{Pt} φράζεις^{PräAkt}
wie wiederum sagst|du;
how again do|you|explain;

[Ἀθηναῖος]: ἐρώτησόν^{AorAkt} [963e] με^A τί^N ποτε^{Pt} ἐν^{AdjN} προσαγορεύοντες^N ἀρετὴν^A
frage [963e] mich was denn eins benennend Tugend
ask [963e] me what ever one calling virtue
ἀμφοτέρα^{AdjA} δύο^{Adj} πάλιν^{Adv} αὐτὰ^A προσείπομεν^{AorAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀνδρείαν^A τὸ^{ArtN}
beide, zwei wieder sie sprachen|wir|zu, das zwar Tapferkeit, das
both, two again them we|called, the indeed courage, the
δὲ^{Pt} φρόνησιν^A ἐρῶ^{FuAkt} γὰρ^{Pt} σοι^D τὴν^{ArtA} αἰτίαν^A ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐστίν^{PräAkt}
aber Einsicht. sagen|werde|ich denn dir die Ursache, dass das zwar ist
but prudence. I|will|tell for to|you the cause, that the indeed is
περὶ^{Prp} φόβον^A οὗ^G καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} θηρία^N μετέχει^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀνδρείας^G καὶ^{Kon}
über Furcht, wessen auch die Tiere teilhaben, der Tapferkeit, und
about fear, of|which also the beasts shares, of|the courage, and
τὰ^{ArtA} γε^{Pt} τῶν^{ArtG} παίδων^G ἥθη^A τῶν^{ArtG} πάνυ^{Adv} νέων^{AdjG} ἄνευ^{Prp} γὰρ^{Pt} λόγου^G
die ja der Kinder Sitten der sehr Jungen ohne denn Vernunft
the at|least of|the children characters of|the very young without for reason
καὶ^{Kon} φύσει^D γίνεταί^{PräM/P} ἀνδρεία^{AdjN} ψυχῇ^N ἄνευ^{Prp} δέ^{Pt} αὖ^{Pt} λόγου^G ψυχῇ^N
und von|Natur wird becomes tapfer Seele, ohne aber wieder Vernunft Seele
and by|nature becomes courageous soul, without but again reason soul
φρόνιμος^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} νοῦν^A ἔχουσα^N οὔτ^{Kon} ἐγένετο^{AorMed} πώποτε^{Adv}
einsichtig und|auch und Verstand habend weder wurde jemals
prudent and and mind having neither became ever
οὔτ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} οὐδ^{Pt} αὐθίς^{Adv} ποτε^{Adv} γενήσεται^{FuM/P} ὥς^{Kon} ὄντος^G
noch ist noch wiederum einmal wird|werden, wie seiend
nor is nor again ever will|become, as being
ἐτέρου^{AdjG}
eines|anderen.
of|another.

[Κλεινίας]: ἀληθῆ^{AdjA} λέγεις^{PräAkt}
Wahres sagst|du.
true you|say.

St. 964a

[Ἀθηναῖος]: ἥ^{Adv} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν^{Du} ^{PräAkt} διαφόρων^{AdjDuN} καὶ^{Kon} δύο^{Adj} σὺ^N παρ'^{Prp}
in|welchem zwar also sind|beide verschieden und zwei, du bei
wherein indeed then|indeed they|two|are different and two, you from|beside
ἐμοῦ^G ἀπείληφας^{PerAkt} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἥ^{Adv} δὲ^{Pt} ἐν^{AdjN} καὶ^{Kon} ταυτόν^{AdjN} σὺ^N
von|mir du|hast|empfangen dem Rede· insofern aber eins und dasselbe, du
of|me you|have|received with|the speech· wherein but one and the|same, you
πάλιν^{Adv} ἀπόδος^{AorAkt} ἐμοί^D διανοοῦ^{PräM/P} δὲ^{Pt} ὥς^{Kon} ἐρῶν^N καὶ^{Kon}
wieder again gib|zurück mir. bedenke aber dass sagend und
again give|back to|me. consider but that saying and
ὅπῃ^{Adv} τέτταρα^{Adj} ὄντα^A ^{PräAkt} ἐν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐμὲ^A δὲ^{Pt} ἀξίου^{PräM/P}
auf|welchem|Wege vier seind eins ist, und mich aber halte|würdig,
how four being one is, and me but deeming|worthy,
σοῦ^G δεῖξαντος^G ὥς^{Kon} ἐν^{AdjN} πάλιν^{Adv} ὅπῃ^{Adv} τέτταρα^{Adj} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt}
deines gezeigt|habenden dass that eins, wieder auf|welchem|Wege vier. und ja
of|you having|shown that one, again how four. and indeed
τὸ^{ArtN} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A σκοπῶμεν^{PräAkt} τὸν^{ArtA} εἰδότα^A ἱκανῶς^{Adv} περὶ^{Prp}
das nach dies betrachten|mögen|wir den gewusst|Habenden hinreichend über
the after this let|us|examine the the having|known sufficiently about
ὧν^{τινωνοῦν} οἷς^D ἔστιν^{PräAkt} μὲν^{Pt} ὄνομα^N ἔστιν^{PräAkt} δὲ^{Pt} αὖ^{Pt} καὶ^{Kon} λόγος^N
wovon|auch|immer welchen ist zwar Name, ist aber wiederum auch Begriff,
of|whatever to|which there|is indeed name, there|is but again also account,
πότερον^{Kon} μόνον^{Adv} ἐπίστασθαι^{PräM/P} τοῦνομα^N χρεῶν^N τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} λόγον^A
ob nur zu|verstehen den|Namen nötig, den aber Begriff
whether only to|know the|name being|needful, the but account
ἀγνοεῖν^{PräAkt} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} ὄντα^A τι^A καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG}
nicht|kennen, oder den ja seienden etwas auch über der
to|not|know, or the at|least being something and about of|the
διαφερόντων^G μεγέθει^D [964b] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κάλλει^D πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA}
sich|unterscheidenden an|Größe [964b] und|auch und an|Schönheit alles die
differing in|size [964b] and also in|beauty all the
τοιαῦτα^{AdjA} ἀγνοεῖν^{PräAkt} αἰσχρόν^{AdjA}
der|artigen nicht|wissen schändlich.
such|things to|be|ignorant shameful.

[Κλεινίας]: ἔοικεν^{PerAkt} γοῦν^{Pt}
es|scheint jedenfalls.
it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: μείζον^{AdjAKmp} δὴ^{Pt} τι^A νομοθέτῃ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} νομοφύλακι^D καὶ^{Kon} ὃς^N
größer ja etwas dem|Gesetzgeber und auch dem|Gesetzhüter, und der
greater indeed something to|the|law|setter and also to|the|law|guardian, and who
ἄρετῃ^D πάντων^{AdjG} διαφέρειν^{PräAkt} οἶεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} νικητήρια^A τούτων^G αὐτῶν^G
an|Tugend aller überlegen|sein meint und Sieges|preise dieser selber
by|virtue of|all to|differ he|thinks and victory|prizes of|these the|very
εἴληφεν^{PerAkt} ἢ^{Kon} ταῦτα^A αὐτὰ^A περὶ^{Prp} ὧν^G νῦν^{Adv} λέγομεν^{PräAkt} ἀνδρεία^N
hat|genommen, oder diese selben über deren jetzt wir|reden, Tapferkeit,
has|taken, or these the|very about which now we|say, courage,
σωφροσύνη^N δικαιοσύνη^N φρόνησις^N
Besonnenheit, Gerechtigkeit, Einsicht;
self|control, justice, prudence;

[Κλεινίας]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv}
und wie;
and how;

[Ἀθηναῖος]: τούτων^G_{Pr} δὴ^{Pt} περί^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐξηγητάς,^A τοὺς^{ArtA} διδασκάλους,^A τοὺς^{ArtA} νομοθέτας,^A
dieser of|these ja indeed über about die the Ausleger, expounders, die the Lehrer, teachers, die the Gesetzgeber, law|setters,
τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τοὺς^{ArtA} φύλακας,^A τῷ^{ArtD} δεομένῳ^D_{PräM/P} γινῶναι^{AorAkt} [964c] τε^{Pt}
der of|the anderen others die the Wächter, guardians, dem to|the Bedürftigen needing zu|erkennen to|know [964c] und [964c] and
καὶ^{Kon} εἰδέναι,^{PerAkt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} δεομένῳ^D_{PräM/P} κολάζεσθαι^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
auch also zu|wissen, to|know, oder or dem to|the Bedürftigen needing zu|bestrafen to|be|punished und and also
ἐπιπλήξαι^{AorAkt} ἀμαρτάνοντι,^D_{PräAkt} πότερον^N_{Pr} οὐ^{Pt} διδάσκοντα^A_{PräAkt} ἢν^A_{Pr} δύναμιν^A
zu|tadeln to|rebuken dem|Fehlenden, the|erring, whether ob nicht not lehrend teaching welche which Kraft power
ἔχει^{PräAkt} κακία^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρετὴ^N καὶ^{Kon} πάντως^{Adv} δηλοῦντα,^A_{PräAkt}
hat has Schlechtigkeit vice und and auch also Tugend und and durchaus altogether auf|zeigend, making|clear,
διαφέρειν^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων,^{AdjG} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} ποιητὴν^A τινα^A_{Pr} ἐλθόντα^A_{AorSAkt}
sich|unterscheiden to|differ der of|the anderen, others, sondern but oder or Dichter irgendeinen gekommen|seiend having|come
εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἢ^{Kon} παιδευτὴν^A νέων^{AdjG} φάσκοντ^A_{PräAkt} εἶναι^{PräAkt} βελτίω^{AdjAKmp}
in into die the Stadt city oder or Erzieher educator der|Jungen of|youths behauptend asserting zu|sein to|be besser better
φαίνεσθαι^{PräM/P} τοῦ^{ArtG} πᾶσαν^{AdjA} ἀρετὴν^A νενικηκότος;^G_{PerAkt} εἴτα^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
zu|scheinen to|appear des of|the ganze every Tugend virtue gesiegt|habenden; having|won; dann then in in der the
τοιαύτη^{AdjD} πόλει^D ὅπου^{Adv} μὴ^{Pt} λόγῳ^D ἔργῳ^D τε^{Pt} ἱκανοὶ^{AdjN} φύλακες^N εἶεν,^{PräAkt}
solchen such Stadt city wo where nicht durch|Wort by|word durch|Tat by|deed und and hinreichende sufficient Wächter guardians seien, might|be,
ἀρετῆς^G περί^{Prp} γινώσκοντες^N_{PräAkt} ἱκανῶς,^{Adv} θαυμαστόν^{AdjA} τι^A_{Pr} ταύτην^A_{Pr}
der|Tugend hinsichtlich of|virtue about erkennend knowing hinreichend, sufficiently, verwunderlich strange etwas something diese this
τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἀφύλακτον^{AdjA} οὖσαν^A_{PräAkt} πάσχειν^{PräAkt} [964d] ἃ^A_{Pr} πολλὰ^{AdjN}
die the Stadt city unbewacht unguarded seiend being zu|erleiden to|suffer [964d] was [964d] which viele many
πάσχουσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} πόλεων;^G
erleiden suffer der of|the jetzt now Städte; cities;

[Κλεινίας]: οὐδέν^N_{Pr} γε,^{Pt} ὥς^{Kon} εἰκός.^N_{PerAkt}
nichts ja, wie wahrscheinlich.
nothing at|least, as likely.

[Ἀθηναῖος]: τί^N_{Pr} οὖν;^{Pt} ὃ^N_{Pr} λέγομεν^{PräAkt} νῦν^{Adv} ποιητέον^{AdjN} ἡμῖν,^D_{Pr} ἢ^{Kon} πῶς;^{Adv} τοὺς^{ArtA}
was nun; was wir|sagen jetzt zu|tun|seiend to|be|done uns, to|us, oder or wie; how; die the
φύλακας^A ἀκριβεστέρους^{AdjAKmp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G ἔργῳ^D καὶ^{Kon}
Wächter guardians genauere more|exact als|der of|the Vielen many über about Tugend durch|Tat by|deed und and
λόγῳ^D κατασκευαστέον;^{AdjN} ἢ^{Kon} τίνα^{AdjA} τρόπον^A τῇ^{ArtD} τῶν^{ArtG} ἐμφρόνων^{AdjG}
durch|Wort by|word zu|gestalten|seiend; must|be|fashioned; oder or welche what|kind|of Weise way to|the der of|the Vernünftigen sensible
κεφαλῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰσθήσεσιν^D ὁμοιωθήσεται^{FuPas} ἡμῖν^D_{Pr} ἢ^{ArtN} πόλιν,^N_{Pr} ὥς^{Kon}
Kopf und auch Sinnes|wahrnehmungen wird|gleich|werden uns die Stadt, so|dass
head and also perceptions will|be|made|like to|us the city, as
τοιαύτην^{AdjA} τινὰ^A_{Pr} φυλακὴν^A κεκτημένην^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} αὐτῇ;^D_{Pr}
eine|solche such irgendeine some Wache guard ausgestattet|seiend having|acquired in in sich|selbst; in|her|self;

[Κλεινίας]:	πῶς ^{Adv}	οὐν ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	καί ^{Kon}	τίνα ^{AdjA}	τρόπον, ^A	ὣ ^{ij}	ξένε, ^V	ἀπεικάζοντες ^N	αὐτὸ ^A
	wie	nun	ja	auch	welche	Weise,	o	Fremder,	vergleichend	es
	how	then	indeed	and	what kind of	way,	O	stranger,	likening	it
	τοιούτῳ ^{AdjD}	τινὶ ^D	λέγομεν; ^{PräAkt}							
	solchem	irgendeinem	wir sagen;							
	to such	some	do we say;							
[Ἀθηναίος]:	δῆλον ^{AdjN}	[964e]	ὥς ^{Kon}	αὐτῆς ^G	μὲν ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	οὔσης ^G	τοῦ ^{ArtG}	κύτους, ^G
	klar	[964e]	dass	selbst	zwar	der	Stadt	seiend	des	Rumpfes,
	clear	[964e]	as	of itself	indeed	of the	city	being	of the	hull,
	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	φυλάκων ^G	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	νέους ^{AdjA}	οἷον ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	ἄκρᾳ ^{AdjD}	κορυφῇ, ^D
	der	aber	Wächter	die	zwar	Jungen	gleichsam	auf	Spitze	Gipfel,
	of the	but	guardians	the	indeed	young	as it were	in	height	peak,
	ἀπειλεγμένους ^A	τοὺς ^{ArtA}	εὐφυστάτους, ^{AdjASup}	όξύτητας ^A	ἐν ^{Prp}	πάσῃ ^{AdjD}	τῇ ^{ArtD}			
	aus gewählt seiend	die	begabtesten,	Schärfen	in	ganzer	der			
	having been selected	the	most naturally gifted,	sharpnesses	in	whole	the			
	ψυχῇ ^D	ἔχοντας, ^A	περὶ ^{Prp}	ὅλην ^{AdjA}	κύκλῳ ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	ὁρᾶν, ^{PräAkt}		
	Seele	habend,	um	ganze	ringsum	die	Stadt	zu sehen,		
	soul	having,	around	whole	in a circle	the	city	to see,		

St. 965a

[Ἀθηναίος]:	φρουροῦντας ^A wachend guarding	δὲ ^{Pt} aber but	παραδιδόναι ^{PräAkt} zu übergaben to hand over	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τὰς ^{ArtA} die the	αἰσθήσεις ^A Sinnes wahrnehmungen perceptions	ταῖς ^{ArtD} den to the	
μνήμαις, ^D Erinnerungen, memories,	τοῖς ^{ArtD} den to the	πρεσβυτέροις ^{AdjD} Älteren older	δὲ ^{Pt} aber but	ἐξαγγέλους ^A Ausrufer Boten messengers	γίγνεσθαι ^{PräM/P} zu werden to become	πάντων ^{AdjG} aller of all		
τῶν ^{ArtG} der the	κατὰ ^{Prp} in Bezug auf throughout	πόλιν, ^A Stadt, city,	τοὺς ^{ArtA} die the	δὲ ^{Pt} aber but	νῶ ^D dem Verstand with mind	ἀπηκασμένους ^A gleich gemacht seiend having been likened	τῷ ^{ArtD} dem to the	
πολλὰ ^{AdjA} viele many	καί ^{Kon} und and	ἄξια ^{AdjA} würdige worthy	λόγου ^G der Rede of account	διαφερόντως ^{Adv} ausnehmend excellently	φρονεῖν, ^{PräAkt} zu denken, to think,	τοὺς ^{ArtA} die the	γέροντας, ^A Alten, old men,	
βουλευέσθαι, ^{PräM/P} sich beraten, to deliberate,	καί ^{Kon} und and	ὑπηρεταῖς ^D Dienern using	χρωμένους ^A sich bedienend assistants	μετὰ ^{Prp} mit with	συμβουλίας ^G Beratung counsel	τοῖς ^{ArtD} den to the		
νέοις, ^{AdjD} Jungen, young,	οὕτω ^{Adv} so thus	δὴ ^{Pt} ja indeed	κοινῇ ^{Adv} gemeinsam in common	σώζειν ^{PräAkt} zu retten to save	ἄμφοτέρους ^{AdjA} beide both	ὄντως ^{Adv} wirklich truly	τὴν ^{ArtA} die the	πόλιν ^A Stadt city
ὅλην. ^{AdjA} ganze. whole.	πότερον ^N ob whether	οὕτω ^{Adv} so thus	λέγομεν ^{PräAkt} sagen wir do we say	ἢ ^{Kon} oder or	πῶς ^{Adv} irgendwie somehow	ἄλλως ^{Adv} anders otherwise	δεῖν ^{PräAkt} nötig sein to be necessary	
κατασκευάζεσθαι; ^{PräM/P} zu gestalten; to be constituted;	μῶν ^{Pt} etwa surely not	ὁμοίους ^{AdjA} gleiche similar	πάντας ^{AdjA} alle all	κεκτημένους ^A besitzend seiend having acquired	καί ^{Kon} und and	μὴ ^{Pt} nicht not		
διηκριβωμένους ^A durch geprüft seiend having been made exact	ἔστιν ^{PräAkt} ist there is	οὓς ^A welche whom	τραφέντας ^A aufgezogen worden having been reared	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also			
πεπαιδευμένους; ^A gebildet seiend; having been educated;								
[Κλεινίας]:	ἀλλ', ^{Kon} sondern, but,	ὧ ^{ij} o O	θαυμάσιε, ^{AdjV} Bewundernswerter, marvellous one,	ἀδύνατον. ^{AdjN} unmöglich. impossible.				

[Ἀθηναίος]: ^{AdjN} ἰτέον [965b] ἄρα^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τινα^A ^{AdjAKmp} ἀκριβεστέραν παιδεῖαν^A τῆς^{ArtG}
^{zul|gehen|seiend} [965b] also zu irgendeine ^{genauere} Erziehung der
^{must|go} [965b] then towards some ^{more|exact} education of|the
ἐμπροσθεν.^{Adv}
vorherigen.
before.

[Κλεινίας]: ἴσως.^{Adv}
vielleicht.
perhaps.

[Ἀθηναίος]: ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἧς^G ^{Pr} δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} σχεδὸν^{Adv} ἐφηψάμεθα^{AorMed} τυγχάνοι^{PräAkt} ἂν^{Pt}
also nun deren ja jetzt fast wir|berührt|haben, würde|sich|ergeben wohl
then at|least of|which indeed now almost we|have|touched|upon, would|happen perhaps
οὐσα^N ^{PräAkt} ἧς^G ^{Pr} χρεῖαν^A ἔχομεν^{PräAkt} αὕτη;^N ^{Pr}
seiend deren Bedarf wir|haben diese;
being of|which need we|have this;

[Κλεινίας]: παντάπασι^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ganz|und|gar zwar nun.
altogether indeed then.

[Ἀθηναίος]: οὐκοῦν^{Pt} ἐλέγομεν^{ImpAkt} τόν^{ArtA} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἕκαστα^{AdjA} ἄκρον^{AdjA} δημιουργόν^A τε^{Pt}
folglich wir|sagten den ja auf ^{jeweiligen} ^{obersten} Werkmeister und
surely|then we|were|saying the at|least towards ^{each} ^{highest} craftsman and
καὶ^{Kon} φύλακα^A μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} δεῖν^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ^{πολλά} ^{AdjA} βλέπειν^{PräAkt}
auch Wächter nicht nur ^{zu|sein} ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ^{die} ^{vielen} ^{AdjA} zu|blicken
and guardian not only to|be|necessary toward the ^{many|things} to|look
^{δυνατὸν} ^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} ^{ἐν} ^{AdjA} ἐπείγεσθαι^{PräM/P} γινώναί^{AorAkt} τε^{Pt}
^{fähig} ^{able} zu|sein, auf aber das ^{Eine} ^{AdjA} sich|zu|drängen zu|erkennen und,
to|be, toward but the ^{one} to|hasten to|know and,
καὶ^{Kon} γνόντα^A ^{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἐκεῖνο^A ^{Pr} συντάξασθαι^{AorMed} ^{πάντα} ^{AdjA} συνορῶντα^A ^{PräAkt}
und erkannt|habend zu jenes zu|ordnen ^{alles} ^{AdjA} zusammen|sehend;
and having|known toward that to|arrange|for|oneself ^{all|things} seeing|together;

[Κλεινίας]: ὀρθῶς.^{Adv}
richtig.
rightly.

[Ἀθηναίος]: ἄρ^{Pt} [965c] οὖν^{Pt} ^{AdjNKmp} ἀκριβεστέρα σκέψις^N θέα^N τε^{Pt} ἂν^{Pt} περὶ^{Prp}
also [965c] nun ^{genauere} Untersuchung Schau und wohl über
then [965c] indeed ^{more|exact} examination sight and at|least about
ὅτουοῦν^G ^{Pr} ὅτωοῦν^D ^{Pr} γίγνοιτο^{PräM/P} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} ^{μίαν} ^{AdjA}
über|was|auch|immer in|welcher|Hinsicht|auch|immer würde|werden oder das auf ^{eine}
of|anything|soever to|anyone|soever might|become or the toward ^{one}
ἰδέαν^A ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ^{πολλῶν} ^{AdjG} καὶ^{Kon} ^{ἀνομοίων} ^{AdjG} ^{δυνατὸν} ^{AdjN} εἶναι^{PräAkt}
Idee aus den ^{vieler} ^{AdjG} und ^{ungleichen} ^{AdjG} ^{möglich} ^{AdjN} zu|sein
form out|of the ^{many} ^{AdjG} and ^{unlike} ^{AdjG} ^{possible} ^{AdjN} to|be
βλέπειν;^{PräAkt}
zu|blicken;
to|look;

[Κλεινίας]: ἴσως.^{Adv}
vielleicht.
perhaps.

[Ἀθηναίος]: οὐκ^{Pt} ἴσως,^{Adv} ἀλλ^{Kon} ὧν^{Adv} τῶν^{Adv} ^{AdjV} δαιμόνι, ταύτης^G ^{Pr} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt}
nicht vielleicht, sondern wirklich, o ^{Guter,} ^{AdjV} dieser nicht ist
not perhaps, but really, O ^{divine|one,} ^{AdjV} of|this not there|is
^{σαφεστέρα} ^{AdjNKmp} μέθοδος^N ἀνθρώπων^G οὐδενί.^D ^{Pr}
^{klarere} ^{AdjNKmp} Methode der|Menschen keinem.
^{a|clearer} ^{AdjNKmp} method of|men to|no|one.

[Κλεινίας]: σοί^D_{Pr} πιστεύων,^N_{PräAkt} ὧ^{ij} ξένε,^V συγχωρῶ,<sup>PräAkt δή,^{Pt} καὶ^{Kon} ταύτῃ^D_{Pr}
 dir vertrauend, o Fremder, ich|gebe|zu ja, und auf|diesem
 to|you trusting, O stranger, I|agree indeed, and by|this</sup>

πορευώμεθα,^{PräM/P} λέγοντες.^N_{PräAkt}
 wir|gehen|mögen redend.
 let|us|go speaking.

[Ἀθηναίος]: ἀναγκαστέον^{AdjN} ἄρ',^{Pt} ὥς^{Kon} ἔοικεν,^{PerAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} θείας^{AdjG} πολιτείας^G
 not|wendig|seiend must|be also, then, wie es|scheint, auch die der göttlichen Verfassung
 must|be then, as it|seems, also the of|the divine constitution

ἡμῖν^D_{Pr} φύλακας^A ἀκριβῶς^{Adv} ἰδεῖν^{AorSAkt} πρῶτον^{Adv} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} διὰ^{Prp} πάντων^{AdjG} [965d]
 für|uns Wächter genau zu|sehen zuerst was denn durch aller
 to|us guardians accurately to|see first what ever through of|all [965d] [965d]

τῶν^{ArtG} τεττάρων^{AdjG} ταυτόν^{AdjN} τυγχάνει,<sup>PräAkt ὃ^N_{Pr} δή^{Pt} φάμεν,<sup>PräAkt ἐν^{Prp} τε^{Pt}
 der vier dasselbe sich|ergibt, was ja wir|sagen in und
 of|the four the|same happens, which indeed we|say in in and</sup></sup>

ἀνδρείᾳ^D καὶ^{Kon} σωφροσύνῃ^D καὶ^{Kon} δικαιοσύνῃ^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} φρονήσει^D ἐν^{AdjN} ὧν^N_{PräAkt}
 Tapferkeit und Besonnenheit und Gerechtigkeit und in Einsicht eins seiend,
 in|courage and in|self|control and in|justice and in prudence one being,

ἀρετῇ^A ἐν^{AdjD} δικαίως^{Adv} ἂν^{Pt} ὀνόματι^D προσαγορεύεσθαι.^{PräM/P} τοῦτο,^N_{Pr} ὧ^{ij} φίλοι,^V
 Tugend einem gerecht wohl Namen genannt|werden. dies, o Freunde,
 virtue with|one justly at|least by|name to|be|called. this, O friends,

εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} βουλόμεθα,^{PräM/P} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} οἷόν περ^{Adv} σφόδρα^{Adv} πιέσαντες^N_{AorAkt} μὴ^{Pt}
 wenn zwar wir|wollen, die jetzt gleichsam sehr gedrückt|habend nicht
 if indeed we|wish, the now as|it|were greatly having|pressed not

ἀνῶμεν,^{AorAkt} πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} ἱκανῶς^{Adv} εἴπωμεν^{AorAkt} τί^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὃ^A_{Pr}
 nach|lassen, bevor wohl hinreichend wir|sagen|mögen was denn ist auf welches
 let|us|loose, before at|least sufficiently let|us|say what ever it|is into which

βλεπτέον^{AdjN} εἴτε^{Kon} ὥς^{Kon} ἐν^{AdjN} εἴτε^{Kon} ὥς^{Kon} ὅλον^{AdjN} εἴτε^{Kon} ἀμφοτέρα^{AdjN} εἴτε^{Kon}
 zu|blicken|seiend, sei|es als eins sei|es als Ganzes sei|es beides sei|es
 to|be|looked, whether whether as one whether as whole whether both whether

ὅπως^{Kon} ποτ'^{Pt} πέφυκεν.^{PerAkt} ἢ^{Kon} τοῦτου^G_{Pr} διαφυγόντος^G_{AorAkt} ἡμᾶς,^A_{Pr} οἰόμεθα,^{PräM/P}
 wie denn von|Natur|ist oder dieses entkommen|seienden uns, wir|meinen
 how ever it|has|by|nature or of|this having|escaped us, we|suppose

ποτε^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} [965e] ἱκανῶς^{Adv} ἔξειν^{FuAkt} τὰ^{ArtA} πρὸς^{Prp} ἀρετῇ^A περὶ^{Prp} ἧς^G_{Pr}
 einst ever to|us [965e] hinreichend zu|haben das in|Bezug|auf Tugend, über deren
 to|us [965e] sufficiently to|have the toward virtue, about which

οὔτ',^{KonPt} εἰ^{Kon} πολλὰ^{AdjN} ἔστ',^{PräAkt} οὔτ',^{Kon} εἰ^{Kon} τέτταρα^{AdjN} οὔθ',^{KonPt} ὥς^{Kon} ἐν^{AdjN}
 weder ob vieles ist noch ob vier noch als eins
 neither if many|things is nor if four nor as one

δυνατοί^{AdjN} φράζειν^{PräAkt} ἐσόμεθα;^{FuM/P} οὐκ οὐν^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} συμβούλοις^D
 fähig zu|sagen werden|wir|sein; demnach|nicht wenn doch uns Ratgebern
 able to|declare we|will|be; surely|not|then if at|least to|us to|advisers

πειθώμεθα,^{PräM/P} ἄλλως^{Adv} δέ^{Pt} πως^{Adv} μηχανησόμεθα^{FuM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D
 wir|gehörchen|mögen, anders aber irgendwie wir|werden|ersinnen in der der|Stadt
 let|us|be|persuaded, otherwise but somehow we|will|contrive in the to|the|city

ἐγγεγονέναι^{PerAkt} τοῦθ'^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} δοκεῖ^{PräAkt}
 entstanden|sein dies uns wenn aber ja das ganz|und|gar scheint
 to|have|arisen this for|us but then the altogether it|seems

ἐάν^{PräAkt} ὁρᾶν^{PräAkt} δὴ^{Pt} χρεών.^N_{PräAkt}
 lassen, sehen ja nötig|seiend.
 to|allow, to|see indeed being|needful.

[Κλεινίας]: ἥκιστα,^{AdvSup} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} ξένιον,^{AdjA} ὧ^{ij} ξένε,^V θεόν,^A ἐατέον^{AdjN} που^{Pt} τὸ^{ArtA}
 am|wenigsten, bei den gastfreundlichen, o Fremder, Gott, zu|lassen wohl das
 least|of|all, by the hospitable, O stranger, god, to|be|allowed perhaps the

τοιοῦτον,^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} δοκεῖς^{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} ὀρθότατα^{AdvSup} λέγειν.^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} δὴ^{Pt}
 der|artige, da du|scheinst uns am|richtigsten zu|sprechen. aber ja
 such|a, since you|seem to|us most|rightly to|speak. but indeed

πῶς^{Adv} τις^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἂν^{Pt} μηχανῶτο;^{PräMed}
 wie wer dies wohl ersänne;
 how someone this then would|devise;

St. 966a

[Ἀθηναίος]: μήπω^{Adv} τὸ^{ArtA} πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} μηχανησαίμεθα^{AorMed} λέγωμεν·^{PräAkt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt}
 noch|nicht das wie wohl wir|ersännen sagen|mögen· wenn nötig|ist aber
 not|yet the how then we|might|devise let|us|say· if it|is|necessary but
 ἢ^{Kon} μή,^{Pt} πρῶτον^{Adv} βεβαιωσώμεθα^{AorMed} τῇ^{ArtD} συνομολογίᾳ^D πρὸς^{Prp}
 oder nicht, zuerst wir|bestätigen|mögen der zusammen|Überein|Kommen gegenüber
 or not, first let|us|confirm to|the together|agreement toward
 ἡμᾶς^A_{Pr} αὐτούς.^A_{Pr}
 uns selbst.
 us ourselves.

[Κλεινίας]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γε,^{Pt} εἴπερ^{Kon} δυνατόν.^{AdjN}
 aber ja doch, wenn|wirklich möglich.
 but indeed it|is|necessary at|least, if|indeed possible.

[Ἀθηναίος]: τί^N_{Pr} δέ^{Pt} δῆ;^{Pt} περὶ^{Prp} καλοῦ^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγαθοῦ^{AdjG} ταύτὸν^{AdjA} τοῦτο^A_{Pr}
 was denn nun; über des|Schönen und|auch und des|Guten das|selbe dies
 what but indeed; about of|the|noble and also of|the|good the|same this
 διανοούμεθα;^{PräM/P} ὥς^{Kon} πόλλ'^{AdjA} ἔστιν^{PräAkt} μόνον^{AdjA} ἕκαστον^{AdjA} τούτων^G_{Pr} τοὺς^{ArtA}
 wir|denken; dass viel ist nur je|einzelnes dieser die
 we|consider; that many is only each of|these the
 φύλακας^A ἡμῖν^D_{Pr} γνωστέον,^{AdjN} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἐν^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 Wächter uns zu|erkennen, oder auch wie eins und|auch und
 guardians to|us to|be|known, or also how one and also
 ὅπῃ,^{Adv}
 auf|welchem|Wege;
 by|what|way;

[Κλεινίας]: σχεδὸν^{Adv} ἔοικ'^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ἀνάγκης^G δεῖν^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἐν^{AdjN}
 beinahe es|scheint aus Notwendigkeit nötig|sein auch wie eins
 almost it|seems out|of of|necessity to|be|necessary also how one
 διανοεῖσθαι.^{PräM/P}
 zu|denken.
 to|consider.

[Ἀθηναίος]: τί^N_{Pr} [966b] δ',^{Pt} ἐννοεῖν^{PräAkt} μέν,^{Pt} τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ξνδειξιν^A τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἀδυνατεῖν^{PräAkt}
 was [966b] aber, ein|sehen zwar, die aber Auf|weisung dem Wort un|fähig|sein
 what [966b] but, to|think indeed, the but indication to|the word to|be|unable
 ἐνδείκνυσθαι;^{PräM/P}
 sich|zu|zeigen;
 to|show;

[Κλεινίας]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ἀνδραπόδου^G γάρ^{Pt} τινα^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις^{PräAkt} ἔξιν.^A
 und wie; eines|Sklaven denn irgendeine du sagst Haltung.
 and how; of|slave for some you say habit.

[Ἀθηναίος]: τί^N_{Pr} δέ;^{Pt} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} σπουδαίων^{AdjG} ἄρ,^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} λόγος,^N ὅτι^{Kon}
 was aber; über aller der wichtigen wohl uns selbst Rede, dass
 what but; about of|all the the serious then to|us itself account, that
 δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὄντως^{Adv} φύλακας^A ἐσομένου^A_{FuM/P} τῶν^{ArtG} νόμων^G ὄντως^{Adv}
 nötig|ist die wirklich Wächter sein|werdend der Gesetze wirklich
 it|is|necessary the truly guardians being|about|to|be of|the laws truly
 εἰδέναι^{PerAkt} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀλήθειαν^A αὐτῶν,^G_{Pr} καὶ^{Kon} λόγῳ^D τε^{Pt}
 gewusst|haben die über die Wahrheit ihrer, und im|Wort und|auch
 to|know the concerning the truth of|them, and by|word and
 ἱκανοὺς^{AdjA} ἐρμηνεύειν^{PräAkt} εἶναι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔργοις^D συνακολουθεῖν^{PräAkt}
 hinreichend zu|deuten zu|sein und den Taten mit|zu|folgen,
 sufficient to|interpret to|be and to|the deeds to|follow|with,

κρίνοντας^A_{PräAkt} τά^{ArtA} τε^{Pt} καλῶς^{Adv} γιγνόμενα^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp}
 beurteilend die und|auch gut entstehend und die nicht gemäß|to
 judging the and well happening and the not according|to

φύσιν;^A
 Natur;
 nature;

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ;^{Pt}
 wie denn nicht;
 how for not;

[Ἀθηναίος]: μὴν^{Pt} [966c] οὐν^{Pt} οὐχ^{Pt} ἓν^{AdjN} τῶν^{ArtG} καλλίστων^{AdjGSup} ἐστὶν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} περὶ^{Prp}
 etwa [966c] nun nicht eines der schönsten ist das über
 surely [966c] then not one of|the fairest is the about

τοὺς^{ArtA} θεούς,^A ὃ^A_{Pr} δὴ^{Pt} σπουδῇ^D διεπερανάμεθα,^{AorMed} ὥς^{Kon} εἰσὶν^{PräAkt} τε^{Pt}
 die Götter, was ja mit|Eifer durch|vollendet|haben, dass sie|sind und|auch
 the gods, which indeed with|zeal we|have|gone|through, that they|are and

καὶ^{Kon} ὅσης^G_{Pr} φαίνονται^{PräM/P} κύριοι^{AdjN} δυνάμεως,^G εἰδέναι^{PerAkt} τε^{Pt} εἰς^{Prp}
 und also wie|großer sie|scheinen Herren der|Macht, gewusst|haben und|auch bis|zu
 of|how|great they|appear masters of|power, to|know and to|the|extent

ὅσον^A_{Pr} δυνατόν^{AdjA} ἐστὶν^{PräAkt} ταῦτ'^A_{Pr} ἄνθρωπον^A γινώσκειν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}
 so|weit möglich ist dies den|Menschen zu|erkennen, und den
 as|much|as possible it|is these a|man to|know, and to|the

μὲν^{Pt} πλεῖστοις^{AdjDSup} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλιν^A συγγινώσκειν^{PräAkt} τῇ^{ArtD} φήμῃ^D
 zwar meisten der gemäß Stadt mit|einzusehen der Meinung
 indeed most of|the throughout by|the|city to|agree|with the reputation

μόνον^{AdjA} τῶν^{ArtG} νόμων^G συνακολουθοῦσιν,^D_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} φυλακῆς^G
 nur der Gesetze mit|folgend, den aber der|Wache
 only of|the laws following|with, to|the but of|guardianship

μεθέξουσιν^{FuAkt} μηδὲ^{Kon} ἐπιτρέπειν,^{PräAkt} ὅς^N_{Pr} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} διαπονήσῃται^{AorMed} τὸ^{ArtA}
 teilhaben|werden und|nicht zu|erlauben, wer wohl nicht sich|ab|mühee das
 partaking|in|future nor|even to|permit, who ever not may|toil|through the

πᾶσαν^{AdjA} πίστιν^A λαβεῖν^{AorAkt} τῶν^{ArtG} οὐσῶν^G_{PräAkt} περὶ^{Prp} θεῶν,^G τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
 ganze Zu|trauen zu|erlangen der seienden über Götter; die aber nicht
 whole belief to|take of|the being concerning gods; the but not

ἐπιτροπὴν^A εἶναι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μηδέποτε^{Adv} τῶν^{ArtG} [966d] νομοφυλάκων^G αἰρεῖσθαι^{PräM/P}
 Zulassung zu|sein das niemals der [966d] Gesetz|Hüter zu|wählen
 permission to|be the never of|the [966d] law|guardians to|choose

τὸν^{ArtA} μὴ^{Pt} θεῖον^{AdjA} καὶ^{Kon} διαπεπονηκότα^A_{PerAkt} πρὸς^{Prp} αὐτά,^A_{Pr} μηδ'^{Kon} αὖ^{Pt}
 den nicht göttlichen und durch|gearbeitet|habenden zu diesen, und|nicht wiederum
 the not divine and having|laboured|through toward them, nor|even again

τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A ἔγκριτον^{AdjA} γίνεσθαι;^{PräM/P}
 der zu Tugend an|erkannt zu|werden;
 of|the toward virtue approved to|become;

[Κλεινίας]: δίκαιον^{AdjN} γοῦν,^{Pt} ὥς^{Kon} λέγεις,^{PräAkt} τὸν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἀργὸν^{AdjA} ἢ^{Kon}
 gerecht jedenfalls, wie du|sagst, den über die der|artigen tragen oder
 just at|least, as you|say, the about the such|things idle or

ἀδύνατον^{AdjA} ἀποκρίνεσθαι^{PräM/P} πόρρω^{Adv} τῶν^{ArtG} καλῶν^{AdjG}
 unfähig zu|antworten fern der Guten.
 unable to|answer far from|the noble.

[Ἀθηναίος]: ἄρα^{Pt} οὐν^{Pt} ἴσμεν^{PräAkt} ὅτι^{Kon} δύο^{Adj} ἐστὸν^{Du}_{PräAkt} τῷ^{ArtDu} περὶ^{Prp} θεῶν^G
 also nun wir|wissen dass zwei sind|beide die|beiden über Götter
 then then we|know that two are the about gods

ἄγοντε^{DuN}_{PräAkt} εἰς^{Prp} πίστιν,^A ὅσα^A_{Pr} διήλθομεν^{AorAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πρόσθεν,^{Adv}
 führend|beide zur Über|zeugung, so|viel|wie wir|durch|gingen in den früheren;
 leading into belief, as|many|as we|went|through in the before;

[Κλεινίας]: ποῖα;^{AdjN}
 welche;
 which|things;

[Ἀθηναῖος]: ἐν^{AdjN} μὲν^{Pt} ὃ^N περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἐλέγομεν,^{ImpAkt} ὥς^{Kon} πρεσβύτατον^{AdjNSup}
 eines zwar was über die Seele wir/sagten, dass ältestes
 one indeed which about the soul we/were/saying, that most|ancient
 τε^{Pt} [966e] καὶ^{Kon} θεϊότατον^{AdjNSup} ἐστὶν^{PräAkt} πάντων^{AdjG} ὧν^G κίνησις^N γένεσιν^A
 und|auch [966e] und also göttlichstes ist aller deren Bewegung Entstehung
 and [966e] also most|divine is of|all of|which motion generation
 παραλαβοῦσα^N ἀέναν^{AdjA} οὐσίαν^A ἐπόρισεν^{AorAkt} ἐν^{AdjN} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 auf|genommen|habend ewig|fließende Wesen verschaffte^{AorAkt} eines aber das über den
 having|taken|over ever|flowing essence provided^{AorAkt} one but the about the
 φοράν^A ὥς^{Kon} ἔχει^{PräAkt} τάξεως^G ἀστρων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅσων^G ἄλλων^{AdjG}
 Umlauf, dass hat der|Ordnung, der|Sterne und|auch so|vielen wie
 motion, that has of|order, of|stars and also of|as|many|as of|others
 ἐγκρατὴς^{AdjN} νοῦς^N ἐστὶν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} διακεκοσμηκῶς^N
 herrschend Verstand ist das All durch|geordnet|habend.
 controlling mind is the whole having|arranged.

St. 967a

[Ἀθηναῖος]: ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἰδὼν^N ταῦτα^A μὴ^{Pt} φαύλως^{Adv} μὴδ^{Kon} ἰδιωτικῶς^{Adv} οὐδεὶς^N
 der denn gesehen|habend dieses nicht schlecht und|nicht laienhaft, niemand
 the for having|seen these|things not poorly nor|even as|a|layman, no|one
 οὕτως^{Adv} ἄθεος^{AdjN} ἀνθρώπων^G ποτὲ^{Pt} πέφυκεν^{PerAkt} ὃς^N οὐ^{Pt} τοῦναντίον^N
 so so gottlos der|Menschen einst ever has|by|nature|been, der nicht das|Gegenteil
 of|men of|ever has|by|nature|been, who not the|opposite
 ἔπαθεν^{AorAkt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} προσδοκώμενον^A ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 erlitt als das Erwartete von den Vielen. die zwar
 suffered than the being|expected by the many. the the indeed
 γὰρ^{Pt} διανοοῦνται^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} μεταχειρισμένους^A
 denn meinen die die der|artigen be|handelt|habenden
 for they|suppose the the such|things having|handled
 ἀστρονομίᾳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} μετὰ^{Prp} ταύτης^G ἀναγκαίαις^{AdjD} ἄλλαις^{AdjD}
 in|Stern|Kunde und|auch und den mit dieser notwendigen anderen
 with|astronomy and also the with this necessary other
 τέχναις^D ἀθέους^{AdjA} γίνεσθαι^{PräM/P} καθεωρακότας^A ὥς^{Kon} οἶόν^{AdjA} τε^{Pt}
 Künsten arts gottlos zu|werden, klar|gesehen|habenden wie so|möglich und|auch
 to|become, having|observed that as|possible and
 γιγνόμενα^A ἀνάγκαις^D πράγματ^A ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} διανοίαις^D βουλήσεως^G
 entstehend durch|Not|wendigkeiten Dinge sondern nicht durch|Gedanken des|Willens
 happening by|necessities things|done but not by|intentions of|will
 ἀγαθῶν^{AdjG} περὶ^{Prp} τελουμένων^G
 des|Guten bezüglich vollzogen|werdenden.
 of|goods about being|accomplished.

[Κλεινίας]: τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} πῶς^{Adv} ἔχον^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräAkt}
 das aber ja wie beschaffen|seiend wohl wäre;
 the but indeed how being then might|be;

[Ἀθηναῖος]: πᾶν^{AdjN} ὅπερ^N εἶπον^{AorAkt} τοῦναντίον^N ἔχει^{PräAkt} νῦν^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅτε^{Kon}
 alles, was|gerade ich|sagte, das|Gegenteil verhält|sich jetzt und|auch und als
 all, which|indeed I|said, the|opposite holds now and also when
 ἄψυχα^{AdjA} αὐτὰ^A οἱ^{ArtN} διανοοῦμενοι^N διανοοῦντο^{ImpM/P} θαύματα^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 un|beseelte sie|selbst die meinenden dachten. Wunder zwar nun
 lifeless them the thinking were|considering. wonders indeed then
 καὶ^{Kon} [967b] τότε^{Adv} ὑπεδύετο^{ImpM/P} περὶ^{Prp} αὐτά^A καὶ^{Kon} ὑπωπτεύετο^{ImpM/P} τὸ^{ArtN}
 auch [967b] damals schlich|sich|ein über diese, und ver|mutete|man das
 also [967b] then was|creeping|in about them, and was|suspected the
 νῦν^{Adv} ὄντως^{Adv} δεδομένον^N ὅσοι^N τῆς^{ArtG} ἀκριβείας^G αὐτῶν^G
 jetzt wirklich fest|beschlossene, so|viele|wie der Genauigkeit ihrer
 now truly having|been|decided, as|many|as of|the exactness of|them

ἤπτοντο, ^{ImpM/P} berührten, were touching,	ὅπως ^{Kon} wie bloß how	μήποτ' ^{Pt} niemals never	ἂν ^{Pt} wohl then	ἄψυχα ^{AdjA} un beseelte lifeless	ὄντα ^A seiende being	οὕτως ^{Adv} so thus	εἰς ^{Prp} zu into	ἀκρίβειαν ^A Genauigkeit exactness	
θαυμαστοῖς ^{AdjD} wunderbaren wondrous	λογισμοῖς ^D Berechnungen calculations	ἂν ^{Pt} wohl then	ἐχρήτο, ^{ImpM/P} gebrauchte, would use,	νοῦν ^A Verstand mind	μὴ ^{Pt} nicht not	κεκτημένα ^A PerM/P habend habende· having acquired·	καί ^{Kon} und and		
τινες ^N einige some	ἐτόλμων ^{ImpAkt} wagten were daring	τούτῳ ^A dies this	γε ^{Pt} wenigstens at least	αὐτό ^A selbst itself	παρακινδυνεύειν ^{PräAkt} zu riskieren to risk	καί ^{Kon} auch also	τότε, ^{Adv} damals, then,		
λέγοντες ^N sagend saying	ὥς ^{Kon} dass that	νοῦς ^N Verstand mind	εἴη ^{PräAkt} sei might be	ὁ ^{ArtN} der the	διακεκοσμηκῶς ^N PerAkt durch geordnet habende having ordered	πάνθ ^{AdjA} alles all	ὅσα ^A Pr so viel wie whatever		
κατ' ^{Prp} unter according to	οὐρανόν ^A den Himmel. heaven.	οἱ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	αὐτοὶ ^N Pr sie selbst themselves	πάλιν ^{Adv} wieder again	ἁμαρτάνοντες ^N PräAkt fehlgehend erring	ψυχῆς ^G der Seele of soul	φύσεως ^G der Natur of nature	
ὅτι ^{Kon} dass that	πρεσβύτερον ^{AdjNKmp} älter older	εἴη ^{PräAkt} sei might be	σωμάτων ^G der Körper, of bodies,	διανοηθέντες ^N AorPas durch dacht habende having supposed	[967c] δὲ ^{Pt} [967c] aber [967c] but	ὥς ^{Kon} als as			
νεώτερον ^{AdjNKmp} jünger, newer,	ἅπανθ ^{AdjA} alles all	ὥς ^{Kon} so zu sagen as	εἰπεῖν ^{AorAkt} sagen to say	ἔπος ^A Wort word	ἀνέτρεψαν ^{AorAkt} kehrten um overturned	πάλιν ^{Adv} wieder, again,			
ἐαυτοὺς ^A Pr sich selbst themselves	δὲ ^{Pt} aber but	πολὺ ^{Adv} viel much	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr· more·	τὸ ^{ArtN} das the	γάρ ^{Pt} denn for	δὴ ^{Pt} ja indeed	πρὸ ^{Prp} vor before	τῶν ^{ArtG} den the	ὀμμάτων ^G Augen, eyes,
πάντα ^{AdjN} alles all	αὐτοῖς ^D Pr ihnen to them	ἐφάνη ^{AorPas} erschien, appeared,	τὰ ^{ArtN} die the	κατ' ^{Prp} an den according to	οὐρανὸν ^A Himmel heaven	φερόμενα ^A PräM/P sich bewegend, being carried,	μεστὰ ^{AdjA} voll full		
εἶναι ^{PräAkt} zu sein to be	λίθων ^G von Steinen of stones	καί ^{Kon} und and	γῆς ^G von Erde of earth	καί ^{Kon} und and	πολλῶν ^{AdjG} vieler of many	ἄλλων ^{AdjG} anderer of other	ἀψύχων ^{AdjG} un beseelter lifeless	σωμάτων ^G Körper of bodies	
διανεμόντων ^G PräAkt ver teilenden distributing	τὰς ^{ArtA} die the	αἰτίας ^A Ursachen causes	παντὸς ^{AdjG} des ganzen of all	τοῦ ^{ArtG} des the	κόσμου ^G Kosmos. world.	ταῦτ' ^A Pr dies was	ἦν ^{ImpAkt} war was	τὰ ^{ArtA} die the	
τότε ^{Adv} damals then	ἐξεργασμένα ^A PerM/P aus gearbeitet Gewesenen having been worked out	πολλὰς ^{AdjA} viele many	ἁθεότηας ^A Gottlosigkeiten impieties	καί ^{Kon} und and	δυσχερείας ^A Schwierigkeiten disgusts	τῶν ^{ArtG} der the			
τοιούτων ^{AdjG} der artigen of such things	ἅπτεσθαι ^{PräM/P} sich befassen, to touch,	καί ^{Kon} und and	δὴ ^{Pt} ja indeed	καί ^{Kon} auch and	λοιδορήσεις ^A Schmähungen revilings	γε ^{Pt} jedenfalls at least	ἐπῆλθον ^{AorSAkt} kamen heran came upon		
ποιηταῖς ^D zu den Dichtern, to poets,	τούς ^{ArtA} die those	φιλοσοφούντας ^A PräAkt philosophierend philosophizing	कुσι ^D Hunden to dogs	ματαίαις ^{AdjD} eitlen with idle	ἀπεικάζοντας ^A PräAkt gleichsetzend likening				
χρωμέναισιν ^D PräM/P sich bedienend using	[967d] ὕλακαῖς ^D [967d] Gebellen, [967d] barkings,	ἄλλα ^{AdjA} anderes other	τε ^{Pt} und and	αὖ ^{Pt} wiederum again	ἀνόητ ^{AdjA} un vernünftiges foolish	εἰπεῖν ^{AorAkt} zu sagen· to say·			
νῦν ^{Adv} nun now	δὲ ^{Pt} aber, but,	ὅπερ ^N Pr was gerade the very thing	εἴρηται ^{PerM/P} gesagt ist, has been said,	πάν ^{AdjN} alles all	τούναντίον ^N das Gegenteil on the contrary	ἔχει ^{PräAkt} hat. holds.			

[Κλεινίας]: πῶς,^{Adv}
wie;
how;

St. 968a

[Ἀθηναῖος]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ποτε^{Pt} γενέσθαι^{AorMed} βεβαίως^{Adv} θεοσεβῆ^{AdjA} θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων^G
nicht ist jemals zu|werden fest gott|fürchtig der|sterblichen Menschen
not is ever to|become securely god|fearing of|mortal of|men

οὐδένα^A_{Pr} ὅς^N_{Pr} ἄν^{Pt} μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} λεγόμενα^A_{PräM/P} ταῦτα^A_{Pr} νῦν^{Adv} δύο^{Adj} λάβη^{AorAkt}
keinen, wer wohl nicht die gesagt|werdenden diese jetzt zwei nehme,
no|one, who ever not the being|said these now two may|take,

ψυχὴ^N τε^{Pt} ὥς^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} πρεσβύτατον^{AdjN} ἀπάντων^{AdjG} ὅσα^N_{Pr} γονῆς^G
Seele und wie ist das|älteste von|allen so|viele|wie der|Geburt
soul and how it|is oldest of|all as|many|as of|begetting

μετεῖληφεν^{PerAkt} ἀθάνατόν^{AdjN} τε^{Pt} ἄρχει^{PräAkt} τε^{Pt} δὴ^{Pt} σωμάτων^G πάντων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp}
teil|hat|gehabt, un|sterblich und, herrscht und ja der|Körper aller, über|dies
has|partaken, immortal and, rules and indeed of|bodies of|all, upon

δὲ^{Pt} τούτοις^D_{Pr} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἰρημένον^A_{PerM/P} πολλάκις^{Adv} τόν^{ArtA} τε^{Pt}
aber diesen ja, das jetzt gesagt|wordene oft, den und
but these indeed, the now having|been|said often, the and

εἰρημένον^A_{PerM/P} ἐν^{Prp} [967e] τοῖς^{ArtD} ἄστροις^D νοῦν^A τῶν^{ArtG} ὄντων^G_{PräAkt} τὰ^{ArtA} τε^{Pt}
gesagt|wordenen in [967e] den Sternen Verstand der Seienden die und
having|been|said in [967e] the the stars mind of|the things|that|are the and

πρὸ^{Prp} τούτων^G_{Pr} ἀναγκαῖα^{AdjA} μαθήματα^A λάβη^{AorAkt} τὰ^{ArtA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA}
vor diesen diese notwendige Lern|stoffe nehme, die und gemäß|to der
before these necessary lessons may|take, the and according|to the

μοῦσαν^A τούτοις^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κοινωνίας^G συνθεασάμενος^N_{AorMed} χρήσεται^{PräM/P} πρὸς^{Prp}
Muse mit|diesen der Gemeinschaft zusammen|betrachtet|habend, gebrauchte zu
Muse with|these of|the partnership having|seen|together, may|use toward

τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἡθῶν^G ἐπιτηδεύματα^A καὶ^{Kon} νόμιμα^A συναρμοττόντως^{Adv}
den der of|the Sitten Beschäftigungen und Gesetze|Bräuche passend|zusammen|füglich,
the of|the characters practices and laws fitting|together|ly,

ὅσα^N_{Pr} τε^{Pt} λόγον^A ἔχει^{PräAkt} τούτων^G δυνατὸς^{AdjN} ἢ^{PräAkt} δοῦναι^{AorAkt} τὸν^{ArtA}
so|viele|wie und Rechenschaft hat, hiervon fähig sei zu|geben die
as|many|as and account has, of|these able may|be to|give the

λόγον^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦθ^A_{Pr} οἷός^{AdjN} τ^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} δημοσίαις^{AdjD}
Rechenschaft· der aber nicht dieses fähig und seiend zu den öffentlichen
account· the but not these able to being toward the public

ἀρεταῖς^D κεκτηῖσθαι^{PerM/P} σχεδὸν^{Adv} ἄρχων^N μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ποτε^{Pt} γένοιτο^{AorMed}
Tugenden erlangt|zu|haben fast Herrscher zwar nicht wohl jemals würde|werden
virtues to|have almost ruler indeed not perhaps ever may|become

ικανὸς^{AdjN} ὅλης^{AdjG} πόλεως^G ὑπηρετῆς^N ὁ^{Kon} ἄν^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} ἄρχουσιν^D_{PräAkt}
ausreichend der|ganzen Stadt, Diener aber wohl anderen herrschenden.
sufficient of|the|whole of|city, servant but perhaps to|others ruling.

ὁρᾷ^{PräAkt} δὴ^{Pt} χρῆν^N νῦν^{Adv} ὧ^{iij} Κλεινία^V καὶ^{Kon} Μέγилле^V ἤδη^{Adv} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD}
sehen ja nötig jetzt, o Kleinias und Megillos, schon zu den
to|see indeed need now, O Kleinias and Megillus, already toward the

εἰρημένοις^D_{PerM/P} νόμοις^D ἅπασιν^{AdjD} ὅσους^A_{Pr} διελήλυθαμεν^{PerAkt} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon}
gesagt|wordenen Gesetzen allen so|viele|wie wir|durchgegangen|sind wenn auch
things|said laws all as|many|as we|have|gone|through if also

τοῦτον^A_{Pr} προσοίσομεν^{FuAkt} ὥς^{Kon} φυλακὴν^A ἐσόμενον^A_{FuM/P} κατὰ^{Prp} νόμον^A χάριν^A
diesen beifügen|werden, als Wache sein|werdenden gemäß Gesetz um|willen
this we|may|bring|to, as guard being|about|to|be according|to law for|the|sake

σωτηρίας^G τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G_{PräAkt} νυκτερινὸν^{AdjA} σύλλογον^A παιδείας^G [968b]
der|Rettung den der herrschenden nächtlichen Versammlung, der|Erziehung [968b]
of|safety the of|the rulers nightly assembly, of|education [968b]

ὁπόσης^G_{Pr} διελήλυθαμεν^{PerAkt} κοινωνὸν^A γενόμενον^A_{AorMed} ἢ^{Kon} πῶς^{Adv} ποιῶμεν^{PräAkt}
wie|großen wir|durchgegangen|sind Teilhaber geworden|seiend· oder wie sollen|wir|tun;
of|how|much we|have|gone|through partner having|become· or how do|we|do;

[Κλεινίας]: ἄλλ',^{Kon} ὧ^{ij} **λῶστέ,**^{AdjV} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} προσοίσομεν,^{FuAkt} ἅν^{Pt} πῇ^{Adv} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp}
sondern, o **Bester,** wie nicht werden|wir|beifügen, wohl irgendwie auch nach
but, O **excellent|man,** how not will|we|bring|forward, ever in|any|way also by

βραχύ^{AdjA} δυνηθῶμεν;^{AorM/P}
wenig könnten|wir;
a|little we|may|be|able;

[Ἀθηναίος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} τὸ^{ArtA} **τοιοῦτον**^{AdjA} ἀμιλληθῶμεν^{AorM/P} **πάντες.**^{AdjN}
und ja zu eben das **Der|artige** wollen|wir|miteinander|wetteifern **alle.**
and indeed toward at|least the **such** let|us|strive|together **all.**

συλλήπτωρ^N γὰρ^{Pt} τούτου^G γέ^{Pt} ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐγὼ^N γιγνοίμην^{PräM/P} ἅν^{Pt}
Mit|helper denn hierfür at|least euch auch und ich würde|werden wohl
fellow|helper for of|this at|least to|you and I |might|become would

προθύμως—^{Adv} πρὸς^{Prp} δ'^{Kon} ἐμοὶ^D καὶ^{Kon} **ἐτέρους**^{AdjA} ἴσως^{Adv} εὐρήσω—^{FuAkt} διὰ^{Prp}
bereit|willig— zu aber mir und **andere** vielleicht werde|ich|finden— wegen
eagerly— toward and me and **others** perhaps I|shall|find— through

τὴν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} **τοιαῦτ'**^{AdjA} ἐμπειρίαν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} σκέψιν^A γεγονυῖάν^{PerAkt}
der über die **der|artigen** Erfahrung und auch Untersuchung geworden|seiende
the about the **such** experience and also inquiry having|come|to|be

μοι^D καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} **συχνήν.**^{AdjA}
mir und sehr **häufige.**
for|me and very **frequent.**

[Κλεινίας]: ἄλλ',^{Kon} ὧ^{ij} ξένε,^V **παντός**^{AdjG} μὲν^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} ταύτῃ^D **πορευτέον**^{AdjN}
sondern, o Fremder, **als|alles** zwar mehr auf|diesem|Wege **ist|zu|gehen**
but, O stranger, **of|everything** indeed more this|way **must|go**

ἥπερ^{Kon} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} θεὸς^N ἡμᾶς^A σχεδὸν^{Adv} ἄγει^{PräAkt} τίς^N δέ^{Pt} ὁ^{ArtN} τρόπος^N
worin|gerade auch der Gott uns fast führt· welcher aber der Weg
where|indeed even the god us almost leads· which but the manner

ἡμῖν^D γιγνόμενος^N [968c] ὀρθῶς^{Adv} γίγνοιτ'^{PräM/P} ἅν^{Pt} τοῦτο^N δὴ^{Pt} τὰ^{ArtA}
uns entstehend [968c] richtig würde|geschehen wohl, dies ja die
to|us coming|to|be [968c] rightly might|come|to|be ever, this indeed the

νῦν^{Adv} λέγωμέν^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐρευνῶμεν.^{PräAkt}
jetzt wollen|wir|sagen und auch erforschen.
now let|us|say and also let|us|examine.

[Ἀθηναίος]: οὐκέτι^{Adv} νόμους,^A ὧ^{ij} Μέγилле^V καὶ^{Kon} Κλεινία,^V περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} **τοιούτων**^{AdjG} **δυνατόν**^{AdjN}
nicht|mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der **der|artigen** **möglich**
no|longer laws, O Megillus and Kleinias, about the **such** **possible**

ἐστίν^{PräAkt} νομοθετεῖν,^{PräAkt} πρὶν^{Kon} ἅν^{Pt} κοσμηθῇ—^{AorPas} τότε^{Adv} δέ^{Pt} **κυρίους**^{AdjA} ὧν^G
ist zu|gesetzgeben, bevor wohl geordnet|werde— dann aber **Herrscher** deren
it|is to|law|make, before ever may|be|ordered— then but **masters** of|which

αὐτοὺς^A δεῖ^{PräAkt} γίνεσθαι^{PräM/P} νομοθετεῖν—^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} ἤδη^{Adv} τὸ^{ArtN} τὰ^{ArtA}
sie|selbst muss zu|werden zu|gesetzgeben— sondern schon das die
themselves it|is|necessary to|become to|law|make— but already the the

τοιαῦτα^{AdjA} κατασκευάζον^N διδαχὴν^N μετὰ^{Prp} συνουσίας^G **πολλῆς**^{AdjG}
der|artigen herstellend Unterweisung mit Umgangs **viel**
such constructing teaching with of|association **much**

γίγνοιτ'^{PräM/P} ἅν^{Pt} εἰ^{Kon} γίγνοιτο^{PräM/P} ὀρθῶς.^{Adv}
würde|geschehen wohl, wenn es|würde|geschehen richtig.
might|come|to|be would, if it|might|come|to|be rightly.

[Κλεινίας]: πῶς,^{Adv} τί^N τοῦτο^N εἰρῆσθαι^{PerM/P} φῶμεν^{PräAkt} αὖ^{Pt}
wie; was dies gesagt|sein wollen|wir|sagen wiederum;
how; what this to|have|been|said may|we|say again;

[Ἀθηναίος]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} δῆπου^{Pt} **καταλεκτέος**^{AdjN} ἅν^{Pt} εἴη^{PräAkt} κατάλογος^N τῶν^{ArtG} [968d]
zuerst zwar wohl **nieder|zu|legen** würde wäre ein|Katalog der [968d]
first indeed surely **to|be|listed** would be catalogue of|the [968d]

ὅσοι^N **ἐπιτήδειοι**^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} φυλακῆς^G φύσιν^A ἅν^{Pt} εἶεν^{PräAkt}
so|viele|wie **geeignet** zu der der Wache Natur wohl wären
whoever **suitable** toward the of|the guard nature would be

ἡλικίας^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μαθημάτων^G δυνάμειν^D καὶ^{Kon} τρόπων^G ἥθειν^D καὶ^{Kon}
 Alters|stufen und auch der|Lern|gegenstände Fähigkeiten und der|Weisen Sitten|prägen und
 by|ages and also of|studies powers and of|characters dispositions and
 ἔθειν^D μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦτο, ^APr ἃ^APr δεῖ^{PräAkt} μανθάνειν^{PräAkt} οὔτε^{Kon} εὐρεῖν^{AorAkt}
 Gewohnheiten· nach aber dies, welche it|is|necessary zu|lernen weder zu|finden
 customs· after but this, what it|is|necessary to|learn neither to|find
 ῥάδιον^{AdjN} οὔτε^{Kon} ἡρρηκότος^G ^{PerAkt} ἄλλου^GPr μαθητὴν^A γενέσθαι^{AorMed} πρὸς^{Prp}
 leicht noch des|gefunden|habenden eines|anderen Schüler zu|werden. außerdem|zu
 easy nor of|one|having|found another pupil to|become. besides
 τούτοις^D ^{Pr} δὲ^{Pt} χρόνους, ^A οὓς^APr τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} οἷς^DPr δεῖ^{PräAkt} παραλαμβάνειν^{PräAkt}
 diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen nötig|ist zu|übernehmen
 these but times, which and also in which it|is|necessary to|take|over
 ἕκαστα, ^{AdjA} μάταιον^{AdjN} ταῦτ', ^NPr ἐν^{Prp} γράμμασιν^D λέγειν^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖς^DPr
 je|einzelnes, vergeblich dies in in Schriften zu|sagen· auch|nicht denn ihnen
 each, idle these in in writings to|say· nor that for to|them
 τοῖς^{ArtD} μανθάνουσι^D ^{PräAkt} δῆλα^{AdjN} [968e] γίγνεται^{PräM/P} ἂν^{Pt} ὅτι^{Kon} πρὸς^{Prp}
 den Lernenden klar [968e] würde|werden wohl dass zum
 the learning clear [968e] might|become would that at
 καιρὸν^A μανθάνεται, ^{PräM/P} πρὶν^{Kon} ἐντὸς^{Adv} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἑκάστῳ^{AdjD} πού^{Pt}
 rechten|Zeitpunkt er|lernt, bevor innerhalb der Seele jedem wohl
 the|right|time he|learns, before within of|the soul to|each somewhere
 μαθήματος^G ἐπιστήμην^A γεγονέναι^{PerAkt} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} ταῦτα^APr
 Lern|stoffes Wissen geworden|zu|sein. so ja alles die über dieses
 of|learning knowledge to|have|come|to|be. thus indeed all the about these
 ἀπόρρητα^{AdjN} μὲν^{Pt} λεχθέντα^A ^{AorPas} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ὁρθῶς^{Adv} λέγοιτο, ^{PräM/P}
 un|aussprechbar zwar gesagt|worden nicht wohl richtig würde|gesagt|werden,
 unutterable indeed having|been|said not perhaps rightly would|be|said,
 ἀπόρρητα^{AdjN} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μηδὲν^APr προρρηθέντα^N ^{AorPas} δηλοῦν^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 un|ausgesprochen aber wegen des Nichts vorher|gesagt|wordenen zu|zeigen der
 not|to|be|declared but through the nothing having|been|fore|said to|make|clear of|the
 λεγομένων^G ^{PräM/P}
 Gesagten.
 being|said.
 [Κλεινίας]: τί^NPr οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} ποιητέον^{AdjN} ἔχόντων^G ^{PräAkt} τούτων^GPr οὕτως, ^{Adv} ὣς^{ij} ξένε,^V
 was also ja ist|zu|tun bestehend|seiender dieser so, o Fremder;
 what then indeed to|be|done of|those|having these thus, O stranger;

St. 969a

[Ἀθηναίος]: τὸ^{ArtN} λεγόμενον, ^NPräM/P ὧς^{ij} φίλοι, ^V ἐν^{Prp} κοινῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μέσῳ^{AdjD} ἔοικεν^{PerAkt}
 das gesagt|werdende, O Freunde, im Gemeinsamen und Mittleren scheint
 the being|said, O friends, in common and middle seems
 ἡμῖν^D ^{Pr} κεῖσθαι, ^{PräM/P} καὶ^{Kon} εἴπερ^{Kon} κινδυνεύειν^{PräAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G
 uns zu|liegen, und wenn|wirklich zu|wagen um der Verfassung
 to|us to|lie, and if|indeed to|risk about the constitution
 ἐθέλομεν^{ImpAkt} συμπάσης, ^{AdjG} ἢ^{Kon} τρίς^{Adv} ἕξ, ^{Adj} φασίν, ^{PräAkt} ἢ^{Kon} τρεῖς^{Adj} κύβους^A
 wir|wollten der|ganzen, entweder dreimal sechs, sie|sagen, oder drei Würfel
 we|were|willing of|the|whole, either thrice six, they|say, or three dice
 βάλλοντες, ^NPräAkt ταῦτα^N ^{Pr} ποιητέον, ^{AdjN} ἐγὼ^N ^{Pr} δ, ^{Kon} ὑμῖν^D ^{Pr} συγκινδυνεύσω, ^{FuAkt} τῷ^{ArtD}
 werfend, dieses ist|zu|tun, ich aber mit|euch werde|mit|riskieren beim
 throwing, these to|be|done, I but with|you I|will|risk|together in|the
 φράζειν^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξηγεῖσθαι, ^{PräM/P} τὰ^{ArtA} γε^{Pt} δεδογμένα^A ^{PerM/P} ἐμοὶ^D ^{Pr}
 Sagen und auch Aus|legen die ja Beschlossene|Meinungen mir
 to|tell and also to|explain the at|least having|seemed|good to|me
 περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδείας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τροφῆς^G τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} αὖ^{Pt}
 über der Erziehung und auch Nahrung|Aufzucht der jetzt wiederum
 about the education and also nurture the now again

κεκίνη|^GPerM/P

in|Bewegung|gesetz|seiend

having|been|stirred

τοῖς^{ArtD}

durch|die

by|the

λόγοις^D

Reden-

speeches

τὸ^{ArtN}

das

the

μέντοι^{Pt}

jedoch

indeed

κινδύνευμα^N

Risiko

risk

οὐ^{Pt}

nicht

not

σμικρὸν^{AdjN}

klein

small

οὐδ^{Kon}

auch|nicht

nor

ἐτέροις^{AdjD}

für|andere

to|others

τισὶν^D_{Pr}

irgendwelche

some

προσφερὲς^{AdjN}

zutüchtig

suitable

ἂν^{Pt}

wohl

would

εἴη^{PräAkt}

wäre.

be.

σοὶ^D_{Pr}

dir

to|you

δὴ^{Pt}

ja

indeed

τοῦτο^N_{Pr}

dies

this

γε^{Pt}

immerhin,

at|least,

ὧⁱ_j

Kleinias,

O Kleinias,

μέλειν^{PräM/P}

dich|kümmern

to|care

παρακαλεύομαι^{PräM/P}

ermahne|ich-

I|urge

σὺ^N_{Pr}

du

you

γὰρ^{Pt}

denn

for

τὴν^{ArtA}

die

the

Μαγνήτων^G

der|Magnesier

of|Magnesians

πόλιν^A

Stadt,

city,

ἢ^{Kon}

oder

or

ᾧ^D_{Pr}

welchem

to|which

ἂν^{Pt}

wohl

ever

θεὸς^N

Gott

god

ἐπώνυμον^{AdjA}

namens|gebend

eponymous

αὐτὴν^A_{Pr}

sie

her

ποιήσῃ^{AorAkt}

mache,

may|make,

κλέος^A

Ruhm

fame

ἀρῇ^{AorAkt}

würdest|erlangen

you|may|win

μέγιστον^{AdjASup}

größten

greatest

κατασκευάσας^N

her|gerichtet|habend

having|constructed

αὐτὴν^A_{Pr}

sie

her

ὀρθῶς^{Adv}

richtig,

rightly,

ἢ^{Kon}

oder

or

τό^{ArtN}

das

the

γε^{Pt}

ja

at|least

ἀνδρειότατος^{AdjNSup}

tapfer|ster

bravest

εἶναι^{PräAkt}

zu|sein

to|be

[969b]

[969b]

[969b]

δοκεῖν^{PräAkt}

zu|scheinen

to|seem

τῶν^{ArtG}

der

of|the

ὑστερον^{Adv}

später

later

ἐπιγιγνομένων^G

nach|kommenden

of|those|coming|after

οὐκ^{Pt}

nicht

not

ἐκφεύξῃ^{AorAkt}

wirst|entkommen

you|will|escape

ποτέ^{Adv}

jemals.

ever.

ἐάν^{Kon}

wenn

if

γε^{Pt}

ja

at|least

μὴν^{Pt}

wahrlich

indeed

οὗτος^N_{Pr}

dieser

this

ἡμῖν^D_{Pr}

uns

to|us

ὁ^{ArtN}

der

the

θεῖος^{AdjN}

göttliche

divine

γένηται^{AorMed}

werde

may|become

σύλλογος^N

Versammlung,

assembly,

ὧⁱ_j

O

O

φίλοι^{AdjV}

Freunde

friends

ἐταῖροι^V

Gefährten,

companions,

παραδοτέον^{AdjN}

zu|übergeben

to|be|handed|over

τούτῳ^D_{Pr}

diesem

to|this

τὴν^{ArtA}

die

the

πόλιν^A

Stadt,

city,

ἀμφισβήτησις^N

Streitigkeit

dispute

τε^{Pt}

und

and

οὐκ^{Adv}

nicht

not

ἔστ'^{PräAkt}

ist

is

οὐδεμία^{AdjN}

keine

no

οὐδενὶ^D_{Pr}

keinem

to|no|one

τῶν^{ArtG}

der

of|the

νῦν^{Adv}

jetzt

now

παρὰ^{Prp}

bei

from

ταῦθ'^A_{Pr}

diese

these

ὥς^{Kon}

wie

as

ἔπος^A

Wort

word

εἰπεῖν^{AorAkt}

zu|sagen

to|say

νομοθετῶν^G

der|Gesetzgeber,

law|setting,

ὄντως^{Adv}

wirklich

truly

δὲ^{Pt}

aber

but

ἔσται^{FuAkt}

wird|sein

will|be

σχεδὸν^{Adv}

beinahe

almost

ὑπαρ^N

Wach|Wirklichkeit

waking|vision

ἀποτετελεσμένον^N

vollendet|geworden

having|been|completed

οὗ^G_{Pr}

dessen

of|which

σμικρῶ^{AdjD}

kleinem

by|a|small

πρόσθεν^{Adv}

zuvor

before

ὀνειράτος^G

Traumes

of|dream

ὥς^{Kon}

wie

as

τῷ^{ArtD}

der

to|the

λόγῳ^D

Rede

speech

ἐφῃψάμεθα^{AorSMed}

wir|berührten,

we|touched|upon,

κεφαλῆς^G

des|Kopfes

of|head

νοῦ^G

des|Verstandes

of|mind

τε^{Pt}

und

and

κοινωνίας^G

der|Gemeinschaft

of|sharing

εἰκόνα^A

Bild

image

τινά^A_{Pr}

irgendeines

some

πῶς^{Adv}

irgendwie

somehow

συμμεῖξαντες^N

zusammen|gemischt|habend,

having|mixed|together,

ἐὰν^{Kon}

wenn

if

ἄρα^{Pt}

also

then

ἡμῖν^D_{Pr}

uns

to|us

οἷ^N_{Pr}

die

who

τε^{Pt}

und

and

ἄνδρες^N

Männer

men

ἀκριβῶς^{Adv}

genau

exactly

ἐκλεχθῶσι^{AorPas}

aus|gewählt|werden|mögen,

may|be|chosen,

παιδευθῶσί^{AorPas}

erzogen|werden|mögen

may|be|educated

τε^{Pt}

und

and

προσηκόντως^{Adv}

angemessen,

suitably,

[969c]

[969c]

[969c]

παιδευθέντες^N

erzogen|worden|seiend

having|been|educated

τε^{Pt}

und

and

ἐν^{Prp}

in

in

ἀκροπόλει^D

der|Akropolis

high|city

τῆς^{ArtG}

des

of|the

χώρας^G

Landes

land

κατοικήσαντες^N

sich|angesiedelt|habend,

having|settled|down,

φύλακες^N

Wächter

guards

ἀποτελεσθῶσιν^{AorPas}

vollendet|werden|mögen

may|be|made|complete

οἷους^A_{Pr}

welche

such|as

ἡμεῖς^N_{Pr}

wir

we

οὐκ^{Adv}

nicht

not

εἶδομεν^{AorAkt}

sahen|wir

we|saw

ἐν^{Prp}

in

in

τῷ^{ArtD}

dem

the

πρόσθεν^{Adv}

früher

formerly

βίῳ^D

Leben

life

πρὸς^{Prp}

hin|zu

toward

ἀρετὴν^A

Tugend

virtue

σωτηρίας^G

der|Rettung

of|salvation

γενομένου^A

geworden|seiende.

having|become.

[Μεγίλλος]: ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Κλεινία,^V ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} ἡμῖν^{D_{Pr}} εἰρημένων^{G_{PerM/P}} ἀπάντων^{AdjG} ἢ^{Kon}
o Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen allen oder
O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said all or

τῇν^{ArtA} πόλιν^A ἐατέον^{AdjN} τῆς^{ArtG} κατοικίσεως^G ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^A τόνδε^{A_{Pr}} οὐκ^{Adv}
die Stadt zu|lassen der Ansiedlung oder den Fremden diesen nicht
the city to|be|allowed of|the settling or the stranger this|here not

ἀφετέον^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δεήσεσιν^D καὶ^{Kon} μηχαναῖς^D πάσαις^{AdjD} κοινωνόν^A ποιητέον^{AdjN}
frei|zu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen allen Teilhaber zu|machen
to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices all partner to|be|made

ἐπὶ^{Prp} τῇν^{ArtA} τῆς^{ArtG} πόλεως^G κατοίκισιν.^A
auf die der Stadt Besiedelung.
upon the of|the city settle|ment.

[Κλεινίας]: ἀληθέστατα^{AdvSup} [969d] λέγεις,^{PräAkt} ὦ^{ij} Μέγилле,^V καὶ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ποιήσω^{FuAkt} ταῦθ'^{A_{Pr}}
am|wahrsten [969d] sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun dieses
most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I I|will|do these|things

οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} σὺ^{N_{Pr}} συλλάμβανε.^{PräAkt}
so und du hilf|mit.
thus and you join|in.

[Μεγίλλος]: συλλήψομαι.^{FuMed}
ich|werde|mit|helfen.
I|will|join|in.